

LUNES 11 DE DICIEMBRE DE 2006
PONDĚLÍ, 11. PROSINCE 2006
MANDAG DEN 11. DECEMBER 2006
MONTAG, 11. DEZEMBER 2006
ESMASPÄEV, 11. DETSEMBER 2006
ΔΕΥΤΕΡΑ 11 ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ 2006
MONDAY, 11 DECEMBER 2006
LUNDI 11 DÉCEMBRE 2006
LUNEDI' 11 DICEMBRE 2006
PIRMDIENA, 2006. GADA 11. DECEMBRIS
2006 M. GRUODŽIO 11 D., PIRMADIENIS
2006. DECEMBER 11., HÉTFŐ
IT-TNEJN, 11 TA' DIĊEMBRU 2006
MAANDAG 11 DECEMBER 2006
PONIEDZIALEK, 11 GRUDNIA 2006
SEGUNDA-FEIRA, 11 DE DEZEMBRO DE 2006
PONDELOK 11. DECEMBRA 2006
PONEDELJEK, 11. DECEMBER 2006
MAANANTAI 11. JOULUKUUTA 2006
MÅNDAGEN DEN 11 DECEMBER 2006

1-002

PRESIDENCIA DEL SR. JOSEP BORRELL FONTELLES
Presidente

(Se abre la sesión a las 17.00 horas)

1-003

1 - Reanudación del período de sesiones

1-004

El Presidente. – Declaro reanudado el período de sesiones del Parlamento Europeo, interrumpido el jueves día 30 de noviembre de 2006.

1-005

2 - Aprobación del Acta de la sesión anterior

1-006

El Presidente. – Se ha distribuido el Acta de la sesión del jueves día 30 de noviembre de 2006.

¿Hay alguna observación?

1-007

Margrietus van den Berg (PSE). – Voorzitter, zoals u zich nog zult herinneren hadden wij op donderdag - zoals uit de notulen blijkt - het debat over Wereld AIDS Dag en de maatregelen van Europa op dat terrein. Daarbij speelde de kwestie van het *Global Health Fund* en de financiering. In het debat met de Commissie werd duidelijk dat het Parlement buitengewoon verontrust was over het ontbreken van die financiering; het stelde de Commissie dan ook vragen over het ontwikkelingsinstrument waarover we morgen debatteren, omdat dreigde dat dat instrument leeggeplunderd zou worden ten gunste van het *Global Health Fund* ten einde een eerdere fout op die manier te maken.

Ik kan u nu meedelen, Voorzitter, dat wij in de ontwikkelingscommissie op 3 december van de Commissie een brief hebben ontvangen, waaruit blijkt dat zij alsnog toezeit om de financiering van het *Global Health Fund* te halen uit het EOF(het Europees Ontwikkelingsfonds) en de programmering van het thematisch deel van het ontwikkelingsinstrument ongemoeid te laten. Morgen zullen we dat debat verder voortzetten, maar het is goed dat te noteren.

1-008

El Presidente. – Señor Van den Berg, perdone usted, pero no he comprendido la relación que hay entre lo que usted dice y el Acta de la sesión.

¿Está usted sugiriendo alguna modificación del Acta?

1-009

Margrietus van den Berg (PSE). – Neen, Voorzitter, ik suggereer een goede inhoud bij de notulen.

1-010

El Presidente. – Ha hecho usted un poco de filibusterismo parlamentario, pero, en fin, ya está hecho, ya no tiene remedio. Constará en acta, por supuesto.

(Se aprueba el Acta de la sesión anterior)

1-011

3 - Composición del Parlamento: véase el Acta

1-012

4 - Demanda de amparo de la inmunidad parlamentaria: véase el Acta

1-013

5 - Firma de actos adoptados en codecisión: véase el Acta

1-014

6 - Presentación de documentos: véase el Acta

1-015

7 - Declaraciones por escrito (artículo 116 del Reglamento): véase el Acta

1-016

8 - Declaraciones por escrito y preguntas orales (presentación): véase el Acta

1-017

9 - Peticiones: véase el Acta

1-018

10 - Transmisión por el Consejo de textos de Acuerdos: véase el Acta

1-019

11 - Decisiones relativas a determinados documentos : véase el Acta

1-020

12 - Orden de los trabajos

1-021

El Presidente. – Se ha distribuido el proyecto definitivo del orden del día del presente período parcial de sesiones, elaborado conforme a los artículos 130 y 131 del Reglamento por la Conferencia de Presidentes en su reunión del jueves día 7 de diciembre de 2006.

Vamos a examinar las modificaciones propuestas.

- martes:

1-022

Philip Bushill-Matthews (PPE-DE). – Mr President, there is a slight mistake in Tuesday's agenda regarding Commission Question Time. According to the English version, Question Time starts at 6 p.m. and goes on until 7.30; in the French version, it starts at 6.30 and goes on until 7.30. So either our French colleagues are being deprived of half an hour of

questions, which is not very fair on them, or the French agenda is correct and we are all being deprived of half an hour of questions, which is not very fair on us. Perhaps you could explain.

1-023

El Presidente. – Sin que sirva de precedente, debo decirles que la versión francesa es la correcta.

1-024

Bernd Posselt (PPE-DE). – Herr Präsident! Sie sagen, das sei kein Präzedenzfall. Damit habe ich gerechnet. Ich habe das nachgeprüft. Es wurden 75 % aller Fragestunden in diesem Jahr gekürzt oder verschoben. Das ist die Realität. Trotzdem wird uns immer wieder gesagt, dass es eine Ausnahme sei.

1-025

El Presidente. – No, al hablar de precedente me refería a que diésemos la razón a la versión francesa. A eso me refería cuando decía «sin que sirva de precedente».

- *jueves:*

Por lo que respecta a los debates sobre casos de violaciones de los derechos humanos, de la democracia y del Estado de Derecho, el Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y de los Demócratas Europeos solicita que se sustituya el asunto «Liberación del personal sanitario encarcelado en Libia» por el asunto «Myanmar».

¿Este Grupo desea explicar su propuesta?

No parece ser el caso.

Señor Swoboda, ¿desea usted intervenir a favor o en contra?

1-026

Hannes Swoboda (PSE). – Herr Präsident! Das ist eine sehr schwierige Frage. Ich möchte die Begründung hören, warum man das jetzt durch Birma ersetzen möchte. Es geht doch um die armen Schwestern und das ärztliche Personal in Libyen, denen wir doch nicht in den Rücken fallen möchten. Ich möchte zuerst eine Begründung hören, bevor ich dafür oder dagegen sprechen kann. Wenn es gute Gründe dafür gibt, den Schwestern ihr Los schwieriger zu machen, dann möchten wir uns der Stimme enthalten. Aber von diesem Parlament muss das Signal ausgehen, dass wir Libyen dafür kritisieren, dass diese Schwestern noch immer nicht freigekommen sind.

1-027

Simon Busuttil (PPE-DE). – Mr President, that is exactly it. It is not the right time. The judicial proceedings involving the Bulgarian nurses have come at a very critical moment. Having such a resolution this week would be very dangerous; it would do more harm than good. It is for that reason that it would be better to shelve any proposal to have a motion for a resolution this week and to change the topic entirely.

1-028

Hannes Swoboda (PSE). – Herr Präsident! Wir können diesen Argumenten inhaltlich zustimmen, obwohl wir uns der Stimme enthalten werden, auch was den Ersatz betrifft. Ich möchte aber noch einmal betonen – und ich hoffe, dass wir uns einig sind –, dass wir gegen diese Maßnahmen, die in Libyen getroffen worden sind, Einspruch erheben und die Interessen der libyschen Schwestern und des ärztlichen Personals nach wie vor vertreten werden.

1-029

El Presidente. – No he entendido muy bien si su intervención era a favor o en contra, pero, en cualquier caso, vamos a proceder a la votación.

(El Parlamento aprueba la propuesta)

(Queda así establecido el orden de los trabajos)¹

1-030

13 - Intervenciones de un minuto sobre asuntos de importancia política

1-031

El Presidente. – El siguiente punto son las intervenciones de un minuto sobre asuntos de importancia política.

Hay muchos colegas apuntados, todos no podrán tomar la palabra. Voy a tener que ser estricto en el uso del tiempo y les recuerdo que los colegas que han intervenido en dos o en una de las sesiones anteriores no tendrán prioridad; la tendrán aquéllos que no han intervenido ni en la sesión del 13 de noviembre ni en la del 29 de noviembre.

¹ Para otros cambios en el orden de los trabajos: véase el Acta.

1-032

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Hned' od vyhlásenia Komisie z októbra tohto roka, že voľný pohyb pre občanov z nových členských krajín sa odloží až do roku 2009, zazneli v Európskom parlamente naše protesty a zahájili sme niekoľko aktivít, počnúc otázkami na Radu a Komisiu a následne ešte stále otvoreným písomným vyhlásením č. 72, zacielenými na dodržanie pôvodne plánovaného termínu vstupu do schengenského priestoru.

Z tohto dôvodu minulotýždňové mikulášske rozhodnutie ministrov vnútra Európskeho parlamentu, ktoré umožní, aby občania z deviatich nových členských krajín mohli voľne cestovať v rámci Európskej únie už od 1. januára 2008 považujem za výrazný úspech Únie a zároveň aj naplnenie našich poslaneckých interpelácií.

Milí kolegovia, dovoľte mi poďakovať Vám za podporu a zároveň vyjadriť presvedčenie, že pre dočasný variant spojený s rozšírením súčasného systému z dielne Portugalska všetky štáty vrátane Slovenska splnia prísne bezpečnostné podmienky v dohodnutom termíne.

1-033

Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, την περασμένη εβδομάδα η Τουρκία έκανε μια λεγόμενη "διπλωματική κίνηση" συμφωνώντας να ανοίξει ένα λιμάνι και ένα αεροδρόμιο για το εμπόριο με την Κυπριακή Δημοκρατία.

Το τάμινγκ ήταν λίγο περίεργο, αφού έγινε κατά τη διάρκεια της συνάντησης του COREPER. Εντούτοις, η τουρκική αυτή πρόταση δεν είναι παρά ένας άγαρμος, απαράδεκτος και προκλητικός ελιγμός, που στοχεύει στο να παρακάμψει τις υποχρεώσεις τις οποίες έχει αναλάβει η Άγκυρα απέναντι στην Ευρωπαϊκή Ένωση και τις χώρες μέλη της. Η Άγκυρα όχι μόνο εξακολουθεί να αρνείται ουσιαστικά τις υποχρεώσεις της αλλά αλαζονικά θέτει και όρους με στόχο να επιτύχει ανταλλάγματα στην Κύπρο.

Οι υποχρεώσεις της Τουρκίας έναντι της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι πολύ συγκεκριμένες και δεν υπόκεινται στη λογική παζαρέματος. Με αυτά τα δεδομένα η Ευρωπαϊκή Ένωση θα έπρεπε να απορρίψει χωρίς δεύτερη σκέψη τις λεγόμενες τουρκικές προτάσεις. Πιστεύω ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο πρέπει, με μια φωνή, να απορρίψει αυτή την απαράδεκτη προκλητική προσφορά.

1-034

Bruno Gollnisch (NI). – Monsieur le Président, j'interviens alors que s'ouvre le procès de M. Vojislav Seselj, président du principal parti de Serbie, le parti radical serbe. M. Seselj s'est volontairement constitué prisonnier en janvier 2003, c'est-à-dire il y a quatre ans, dès la publication de l'acte d'accusation le concernant. Cet acte d'accusation ne faisait état que de discours et d'un projet politique consistant à rassembler tous les Serbes en un seul pays, fait certes peut-être contestable, mais on sait quelles ont été les circonstances très douloureuses que ce pays a connues. M. Seselj est au secret depuis décembre 2004 pour avoir accordé des interviews à des journaux serbes, mais la procureure Mme Uertz-Retzlaff se répand dans la presse contre lui.

M. Seselj exige de voir sa famille, il devrait y avoir droit et comparaître libre. Il exige de correspondre dans sa langue maternelle, le serbe, avec le tribunal, c'est aussi son droit et ce droit lui est refusé. Docteur en droit, professeur de droit, il veut se défendre lui-même, c'est un droit fondamental. Il refuse des avocats commis d'office dont l'expérience a montré la complaisance pour l'accusation. Que répond le président du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, Alphons Orié? Je le cite: le tribunal estime que le fait que l'accusation dépende de lui-même...

(Le Président retire la parole à l'orateur)

1-035

Marianne Mikko (PSE). – Kallid kolleegid! Eile laskis 15 aastat tagasi Vene relvajõudude abil Transnistrias võimu haaranud Igor Smirnov end veel viieks aastaks ebaseadusliku riigi presidendiks valida. Vene passi ja KGB kooliga diktaator kirjutas enda nimele 80% häältest.

Hääletus organiseeriti ebaseadusliku valitsuse poolt võõrvägede võimu all oleval territooriumil. See tulemus on rahvusvaheliste reeglite järgi kehtetu. Smirnovi režiim ei muutu seaduslikumaks ka sellest, et võistlusele, mille tulemus oli ette teada, lubati kolm nõrka vastaskandidaati. Tulemus otsustati suvel Moskvast. Kremli tungival soovitusel võttis oma kandidatuuri tagasi Smirnovi ainus tõsine konkurent Transnistria ülemnõukogu spiiker Ševtšuk.

Euroopa Liit peab jätkama toetust Moldova territoriaalsele terviklikkusele. Meie piiriabi missioon on osutunud edukaks seal, kus Venemaa sisuline veto on halvanud OSCE efektiivsuse. Transnistria elanike enesemääramise suurim takistus on Vene vägede kohalolek. Me peame tungival nõudma vägede lahkumist.

1-036

Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, το άρθρο 49 της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση, το οποίο προβλέπει ρήτρα προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ορίζει και το ρόλο των θεσμικών οργάνων της Ένωσης. Σύμφωνα με το εν λόγω άρθρο, αποφασιστικό όργανο διεξαγωγής των διαπραγματεύσεων είναι το Συμβούλιο.

Θέτω δύο ερωτήματα προς το Σώμα και προς την παρούσα Ευρωπαϊκή Επιτροπή: Πρώτον, με βάση ποιο νομικό υπόβαθρο διεξάγει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή διαπραγματεύσεις προσχώρησης στην Ευρωπαϊκή Ένωση υποψηφίων κρατών εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Ένωσης; Δεύτερον, νομιμοποιείται η Ευρωπαϊκή Επιτροπή να διατυπώνει πολιτικές θέσεις που άπτονται του σκληρού πυρήνα της επιλεξιμότητας ή μη ενός υποψηφίου κράτους σε ενδιάμεσα, πλην όμως καθοριστικά στάδια της διαδικασίας διαπραγμάτευσης;

1-037

Ρόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, θα ήθελα να αναφερθώ στην τραγική εξέλιξη στη Μέση Ανατολή και στην άμεση ανάγκη για μια παρέμβαση γρήγορη και αποτελεσματική. Η περιοχή έχει ανάγκη τη σταθεροποίηση ή τουλάχιστον την αποτροπή επιδείνωσης, η οποία θα είχε απρόβλεπτες συνέπειες.

Η Ευρώπη δεν είναι απύσχα από την περιοχή. Είναι παρούσα: με τη διπλωματική της δράση, με την αναπτυξιακή και ανθρωπιστική της βοήθεια, με την εταιρική σχέση στη Μεσόγειο, με τη συμμετοχή της στις ειρηνευτικές δυνάμεις. Παρ' όλα αυτά δεν κατάφερε να παίξει έναν ρόλο αποτελεσματικό, και θα πρέπει να το δούμε άμεσα αυτό, διότι οι ελπίδες μας ότι οι στρατιωτικές παρεμβάσεις θα φέρουν μια νέα Μέση Ανατολή με δημοκρατία και σταθεροποίηση δεν ευοδώνονται. Θα πρέπει λοιπόν να εξετάσουμε μια νέα παρέμβαση, πιστεύω δε ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο πρέπει να προωθήσει το σχετικό διάλογο με απαιτήσεις για αποτέλεσμα που θα επιδράσει θετικά στην ευημερία των λαών της περιοχής και φυσικά σε μας, διότι μας αφορούν όλα όσα γίνονται στη γειτονιά μας.

1-038

Proinsias De Rossa (PSE). – Mr President, I rise to speak because of my concern about the interference by Commissioner McCreevy in Irish politics last week, where he made a public statement challenging the Irish Government's policy with regard to health insurance on the Irish market. The area he is interfering in is not his responsibility: he has responsibility for the internal market, not for competition. In addition to that, the policy being pursued by the Government has been approved by the Commission and has recently been approved by the Irish courts.

My only conclusion is that Commissioner McCreevy is assisting his former Cabinet colleague and friend, Minister Harney, in shifting her policy on health insurance and blaming Brussels for that shift in policy. That is an unacceptable direct interference by a Commissioner in Irish political decision-making. I would appeal to you, Mr President, to make those concerns known to President Barroso. I will pass on to you the correspondence I have had on that matter with the President and with Commissioner McCreevy.

1-039

El Presidente. – Le transmitiré sus planteamientos al Sr. Barroso para que actúe como estime oportuno, señor De Rossa.

1-040

James Nicholson (PPE-DE). – Mr President, I apologise for not being here when you first called me.

A number of years ago, I, along with other Members of this Parliament, was involved when Europe provided funds for a study into having a ferry service between Ballycastle in County Antrim, Northern Ireland, and Campbeltown in Scotland. The study was dutifully carried out, proved to be good, and the ferry service started and ran for a short time.

The Scottish Parliament agreed to provide GBP 700 000, with the Northern Ireland Executive being prepared to provide GBP 300 000, making a total of GBP 1 million as a seedling grant to get the service up and going. Now we find that, while the Scottish Executive is prepared to honour its position and to pay the money up front, the direct-rule minister, Maria Eagle, is refusing to honour her side of the agreement. That is totally unacceptable and wrong. I have raised this with the Secretary of State and with Commissioner Barrot and I want to pursue it as far as possible.

1-041

El Presidente. – Veo que la bancada irlandesa se despierta.

1-042

Brian Crowley (UEN). – Mr President, I want to bring to the attention of the Commission – and, if possible, try to get a resolution about – a difficulty that Irish fishermen are facing at present because of an inflexible interpretation of the '100 kilometre rule', which means that fish must be landed and processed within a 100-kilometre range. The difficulty is that a lot of the processing capacity in Ireland is not exactly on the shore or on the docks, but further inland. This creates difficulties in terms of transportation, since road transport counts as part of the 100-kilometre range.

I ask Commissioner Borg to look very carefully at that issue and give us a more flexible interpretation of the rule: both to allow what is a very successful Irish fishing industry to continue, and because it has an impact not only on Irish catches but also on the ability of other boats operating in Irish waters to land their catches in Ireland. This means they have to travel further, use more fuel, and are being forced to land their catches in other markets, which may not necessarily benefit the European Union as a whole.

1-043

Jan Tadeusz Masiel (UEN). – Panie Przewodniczący! Turcji wydaje się tylko, że w ostatni czwartek poczyniła ważny krok w kierunku kontynuacji negocjacji z Unią Europejską. Otwarcie jednego portu i jednego lotniska dla Greków cypryjskich przez jeden rok to śmiech i kolejny dowód arogancji premiera Erdogana pod adresem Europy.

Turcja zachowuje się tak, jak gdyby to Europa do niej aspirowała. Tymczasem to Turcja prosi o przyjęcie do Unii. Skoro prosi, to chyba dlatego, że uważa naszą europejską cywilizację, opartą w dużej części na chrześcijaństwie, za stojącą wyżej od własnej, a przynajmniej za pożądaną w pewnym sensie, a skoro tak, to powinna spełniać nasze warunki, a nie stawiać własne.

W takim kontekście nie powinno mieć miejsca tylko częściowe zawieszenie negocjacji z Turcją, ale te negocjacje o przystąpieniu w ogóle powinny być zatrzymane.

1-044

Caroline Lucas (Verts/ALE). – Mr President, I rise to draw attention to the continuing plight of the West Papuan people. Just a week or so ago was West Papua Independence Day, which is traditionally held on 1 December to mark the anniversary of the Dutch promise to grant independence to West Papua, a promise originally made in December 1961. Of course, that independence never came and instead there has been a continuing military occupation by Indonesia for over 40 years, with torture, disappearance, detention without trial and murder of West Papuans at the hands of the military being commonplace.

I am calling on you, President, as well as the Commission and Council, to raise the issue of West Papua's self-determination with the relevant Indonesian authorities, and for them to do all they can to ensure the withdrawal of the Indonesian military from West Papua and the holding of a free and democratic referendum on self-determination, including all the indigenous West Papuans.

A number of colleagues have put down a written declaration for this session to coincide with Independence Day for West Papua, and I urge my colleagues here to co-sign that written declaration.

1-045

Mary Lou McDonald (GUE/NGL). – Mr President, as colleagues may be aware, the Irish peace process is continuing to inch forward towards the full implementation of the Good Friday Agreement, including the restoration of the power-sharing and all-Ireland institutions.

The significance of the DUP's Ian Paisley's conditional 'yes' to power-sharing with Irish nationalists and republicans should not be underestimated. However, there is still a long way to go and many challenges lie ahead.

It is now important that we get down to the very serious business of re-establishing the political institutions so that local people can make local decisions, free from interference from unelected and unaccountable British Government ministers. It is also important that the DUP begin the process of engagement with Sinn Féin to resolve other outstanding issues, including that of policing. I would encourage the EU to continue to show support for the process at this crucial time.

1-046

Józef Pinior (PSE). – Panie Przewodniczący! 25 lat temu, 13 grudnia 1981 roku wprowadzono w Polsce stan wojenny, który doprowadził do delegalizacji związku zawodowego „Solidarność”. Stan wojenny to przede wszystkim przemoc, represje i szykany w stosunku do działaczy związkowych, do ludzi nauki i sztuki, do wszystkich, którzy nie chcieli pogodzić się z totalitarnym zniewoleniem w Polsce.

W okresie stanu wojennego, w Polsce generała Jaruzelskiego, nagminnie łamano prawa człowieka, prawa obywatelskie i polityczne. W obozach internowania i w więzieniach przebywało w tym okresie ponad dziesięć tysięcy osób. Wielu w obronie Solidarności poniosło ofiarę swojego życia.

16 grudnia w wyniku pacyfikacji kopalni „Wujek” przez oddziały specjalne ZOMO śmierć od kul poniosło dziewięciu górników, a dwudziestu jeden zostało rannych.

Pragnę dzisiaj w Parlamencie Europejskim oddać hołd tym wszystkim, którzy zginęli w obronie wolności i sprawiedliwości. Wszystkim ofiarom prześladowań stanu wojennego, a także tym wszystkim, którzy nie ugięli się przed przemocą i swoją niezależną działalnością przyczynili się do zdobycia w Polsce demokracji i wolności.

1-047

Richard Corbett (PSE). – Mr President, my constituent David Wilson was jailed in 2003 because illegal migrants had hidden in the back of his lorry at a Greek port. He was charged and sentenced within 24 hours under a fast-track procedure, without sufficient legal advice, with a local shopkeeper as an interpreter, and without advice from the British Embassy.

As he was totally innocent he was acquitted on appeal, but not before suffering the horrendous ordeal of months in prison far from his family and the permanent loss of his job. He never recovered from that and tragically took his own life last month.

That tragedy would never have happened if the EU's framework decision on procedural rights and criminal proceedings for people charged in other Member States had already been in force. That proposal would guarantee that anyone facing criminal charges abroad has access to their country's consular services and is given qualified legal advice. That was all lacking in his case.

I would urge the Council to get a move on and adopt that proposal as a matter of urgency.

1-048

Bernadette Bourzai (PSE). – Monsieur le Président, je tiens à exprimer ma désapprobation des propos tenus par le commissaire européen chargé de la santé et de la protection des consommateurs, M. Kyprianou, au cours d'une conférence de presse qui s'est tenue le 9 novembre dernier. En effet, le commissaire a chaudement félicité quatre multinationales du secteur alimentaire – que je ne citerai pas – pour leur action en faveur de la lutte contre l'obésité; il a également permis à ces entreprises d'assurer leur promotion à l'aide de stands installés à l'entrée de la salle de conférence de presse.

Nous devons avoir à l'esprit qu'un enfant sur cinq, en Europe, est obèse et que ce nombre augmente chaque année du fait de mauvaises habitudes alimentaires favorisées par la nourriture des fast-foods, les sodas et autres barres chocolatées, commercialisés principalement par ces quatre multinationales. Des législations contraignantes visant à fournir des informations nutritionnelles aux consommateurs européens leur seraient plus bénéfiques que des éloges adressés à des entreprises qui ont contribué durant des décennies à l'explosion de l'obésité. D'autres solutions existent pour lutter contre l'obésité: la consommation de fruits et légumes en plus grandes quantités et la pratique d'activités sportives dont la promotion mérite d'être améliorée.

Je ne peux donc que conseiller à M. Kyprianou de se rapprocher de sa collègue Mme Fischer-Boel pour contribuer à la réforme de l'OCM fruits et légumes dans l'intérêt d'une alimentation saine et équilibrée.

1-049

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, comparing your recent statements on visits to Italy and Ireland, confusion has arisen over your position on the Constitutional Treaty.

Addressing the Italian Chamber of Deputies and the Italian Senate on 9 November 2006, you stated that there appear to be four possible scenarios for the Constitutional Treaty: retaining the text with an addition here or there; salvaging the main elements and drafting a shorter Treaty; re-opening negotiations on certain points; or abandoning the Treaty and waiting for a better time to renegotiate it.

You also stated categorically that there is no doubt that the text will not be implemented as it stands. Yet, at Dublin Castle on 30 November, you urged Ireland to ratify the current text of the Constitutional Treaty. Surely this will be a pointless exercise if, as you said in Italy, there is no chance of the current text being implemented!

Mr President, you leave yourself open, at best, to the accusation of sending out mixed messages or of tailoring your message to suit the audience you are addressing. As Members of the European Parliament, we have the right to be informed of the clear position of our President on this most important of issues. As a representative of a small Member State, I feel particularly strongly that all Member States should be involved in the reflection process. I do not want to see a situation where the larger Member States, such as Italy, are consulted and decide on the future of the Constitution – and indeed Europe – while the smaller Member States are simply told to ratify the text as presented to them. I would love to hear your views on this, Mr President.

1-050

El Presidente. – Muchas gracias. Desde mi punto de vista quedó perfectamente aclarado en el curso de un interesante debate que tuvo lugar en Irlanda, al que usted, seguramente por razones muy importantes, no pudo asistir, es decir, en el Foro Europeo sobre Irlanda, donde tuve la ocasión de contestar a preguntas parecidas a la suya.

Creo que quedó muy claro y que todos los colegas allí presentes lo entendieron, pero ya se sabe que es muy difícil hacer entender a quien no quiere entender. En nombre del Parlamento Europeo he dicho varias veces al Consejo Europeo que todos los países deberían someter a ratificación el Tratado. Ésta es la posición del Parlamento Europeo: pedir a todos los gobiernos que sometan a ratificación el Tratado.

Ésta también es, que yo sepa, la posición de su Grupo, muchas veces explicada por su líder. Y eso, y sólo eso, es lo que yo he dicho: que todos los países deben someter a ratificación el Tratado. ¿Tiene usted alguna duda todavía, señora Doyle?

1-051

Luís Queiró (PPE-DE). – Como é do conhecimento da Comissão nas ilhas atlânticas da Madeira e Porto Santo, o serviço de transporte aéreo mantém-se em regime de serviço público com o pagamento de indemnizações compensatórias pelo Estado português à empresa que os presta em exclusivo.

Recentemente, nos voos entre as referidas ilhas e o continente português passou a ser cobrada uma elevada taxa aos passageiros, para fazer face ao aumento dos preços do petróleo. A nosso ver esta decisão do Governo português é questionável pois opõe-se ao espírito do regulamento do Conselho que regula este tipo de obrigações de serviço público e por isso a trago aqui. Mas não só, então é agora quando o preço do petróleo desce e o euro sobe que se decide fazer os passageiros destes voos pagar o aumento dos preços dos combustíveis, acentuando já a sua difícil mobilidade? Por outro lado o Governo português e as instâncias comunitárias sabem que a Madeira e o Porto Santo não dispõem de qualquer ligação marítima alternativa para passageiros com o continente.

Estas são razões mais do que suficientes para que este Parlamento e a Comissão olhem com atenção e vigilância esta medida que penaliza os cidadãos de uma das regiões ultraperiféricas da União Europeia. Pela nossa parte gostaríamos de ver esta situação esclarecida e devidamente alterada pelo que apelo à atenção do Sr. Comissário aqui presente.

1-052

Chris Davies (ALDE). – Mr President, I seek your assistance. On 17 October I tabled a priority written question to the Commission on the subject of animal testing under REACH. I did not ask the question for the good of my health; I asked it so that we could have information, before the vote this coming week, about the number of animals likely to die as a result of the REACH testing process.

I should have had a reply, I believe, by 18 November. I am told that it is held up somehow in the Commission's services, which some might regard as convenient for the Commission and an exercise in news management. These figures are likely to be distressing to those concerned about the testing of animals. I would seek your assistance in obtaining a response to that question before Wednesday's vote.

1-053

Ιωάννης Γκλαβάκης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, αγαπητοί συνάδελφοι, στις 2 Μαΐου του 2006 κατετέθη ο ετήσιος προϋπολογισμός στο κοινοβούλιο του Καναδά και προτείνει 100% μείωση της φορολογίας για τα κρασιά και τις μύρες καναδικής παραγωγής. Ο προϋπολογισμός αυτός είναι υπό συζήτηση. Ένας τέτοιος όμως προϋπολογισμός θα δημιουργήσει αθέμιτο ανταγωνισμό όσον αφορά τα κρασιά και τις μύρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Αυτό είναι αντίθετο στις αρχές του ΠΟΕ. Οι εξαγωγές στον Καναδά έχουν ιδιαίτερη σημασία για την Ευρωπαϊκή Ένωση. Συγκεκριμένα, το 2005 η Ευρωπαϊκή Ένωση εξήγαγε κρασιά αξίας 446 εκατ. ευρώ και μύρες αξίας 110 εκατ. ευρώ.

Η Επιτροπή πρέπει να αναλάβει πιο ενεργητικό ρόλο και να προχωρήσει στις αναγκαίες ενέργειες, για να υποχρεωθεί η κυβέρνηση του Καναδά να εφαρμόσει τις δεσμεύσεις της προς τον ΠΟΕ.

Εμείς πάντα εφαρμόζουμε ό,τι δεσμευθήκαμε στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου. Το ίδιο πρέπει να κάνουν και τα υπόλοιπα κράτη.

1-054

Carlos José Iturzaiz Angulo (PPE-DE). – Señor Presidente, el pasado 2 de julio, es decir, hace ya más de cinco meses, se celebraron las elecciones presidenciales en México. El ganador, como todos ustedes saben, fue Felipe Calderón, actual Presidente mexicano.

Desde las elecciones, el candidato de la oposición de izquierda, López Obrador, no ha reconocido ni asumido su derrota y, lo que es peor, la izquierda ha intentado sabotear la toma de posesión del Presidente Calderón y sigue amenazando al Gobierno legal y de Derecho e instigando disturbios, manifestaciones y sabotajes contra el mismo. Por lo tanto, quiero denunciar esta actitud antidemocrática de la izquierda comandada por el señor López Obrador y quiero denunciar también este boicot sin precedentes e injustificable llevado a cabo por la izquierda en México.

Las instituciones europeas no podemos mirar a otro lado y especialmente este Parlamento Europeo debe apoyar al Gobierno legítimo de México del Presidente Calderón. Desde este Parlamento debemos tomar iniciativas para que se respete la democracia en México y que la izquierda reconozca su derrota y haga una oposición democrática y constructiva y no una oposición antidemocrática.

1-055

Milan Gaľa (PPE-DE). – Privítal som správu, v ktorej prezident Spojených štátov amerických George Bush informoval, že sa zasadí o zmiernenie vízovej politiky voči novým členským krajinám Európskej únie zo strednej Európy. Rozhodnutie prezidenta Busha rozbehnúť program je okrem iného aj výsledkom dlhodobého tlaku nových členov Európskej únie. Ich čelní predstavitelia prezidentovi Bushovi pri každej príležitosti pripomínali, že majú záujem o zjednodušenie alebo zrušenie vízového styku s USA, aby ich občania mohli cestovať do Spojených štátov bez víz rovnako ako obyvatelia krajín západnej Európy.

V prípade Slovenska je dôležité spomenúť, že vďaka reformám vlády Mikuláša Dzurindu krajina zaznamenala veľký hospodársky pokrok a ekonomické dôvody na porušenie vízového štátutu a na ilegálnu migráciu do USA u Slovákov už nie sú až také naliehavé. Takéto uľahčenie cestovania a zrušenie vízovej povinnosti pre občanov nových krajín bude mať aj svoju daň vo forme splnenia požadovaných bezpečnostných opatrení. Verím, že sa prezidentovi Bushovi podarí presadiť tento program v americkom kongrese.

1-056

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Panie Przewodniczący! Wiele na tej sali mówimy o realizacji celów lizbońskich, konkurowaniu Unii Europejskiej z największymi gospodarkami świata, takimi jak Stany Zjednoczone, Chiny czy Indie. Rezultatów tych debat jednak ciągle nie widać, a marzenia o wysokim wzroście gospodarczym mogą się rozplynąć, albowiem nie będzie kim tego wzrostu osiągnąć.

W opublikowanym ostatnio raporcie ONZ w 2050 roku będzie nas w Europie o sto milionów obywateli mniej niż dzisiaj. Rodzi się mało dzieci, społeczeństwo europejskie starzeje się, i coraz mniejsza liczba pracujących utrzymuje coraz więcej emerytów.

Z celami lizbońskimi musi zatem iść w parze odpowiednia unijna polityka demograficzna, być może wzorowana na państwach takich, jak Finlandia, Francja czy Łotwa, które obecnie odnotowują „baby boom”, będący wynikiem stworzenia odpowiednich zachęt i ułatwień dla rodziców, którzy chcą mieć dzieci, ale też chcą mieć, za co utrzymać rodzinę. Mogą zatem pogodzić obowiązki rodzicielskie z pracą zawodową.

Dla wzrostu gospodarczego w Europie potrzebna jest odpowiednia liczebność i jakość siły roboczej. Dlatego niezmiernie istotne jest stworzenie wspólnotowej polityki rozwoju społeczeństwa europejskiego, uwzględniającej zarówno aspekt demograficzny, jak i imigrację wykwalifikowanych pracowników spoza Unii.

1-057

Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM). – Κύριε Πρόεδρε, κύριοι συνάδελφοι, γίνεται πολλή συζήτηση τον τελευταίο καιρό για το αν θα πρέπει να είναι η έδρα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και της Ευρωπαϊκής Ένωσης οι Βρυξέλλες ή το Στρασβούργο. Είναι λάθος και τα δύο. Έδρα της Ευρώπης πρέπει να είναι η πόλη στην οποία λαμβάνονται οι αποφάσεις, και τελευταίως οι αποφάσεις για το μέλλον της Ευρωπαϊκής Ένωσης λαμβάνονται στην Αγκυρα. Αυτή είναι η πραγματικότητα! Όταν έμπαιναν μεγάλες χώρες στην Ευρώπη, όπως η Αγγλία, τους όρους τούς έβαζε η Ευρώπη. Τώρα, για να μπει η Τουρκία, βάζει η Τουρκία όρους στην Ευρώπη. Δεν μπορεί το ένα, δεν αναγνωρίζει το 25^ο κράτος, θέλει ένα λιμάνι, θέλει δύο λιμάνια και εμείς όλοι παρακολουθούμε παθητικά! Επιτέλους, δεν θα καταλάβουμε ότι αυτή η πολιτική ενισχύει την αλαζονεία της Αγκυρας; Δεν μπορούμε να καταλάβουμε ότι είναι το κακό παιδί πριν καν μπει μέσα; Για φανταστείτε αύριο το πρωί να έρθει η Τουρκία του Ερντογάν να μπει στην Ευρώπη με την ψήφο τη δική μας! Τότε θα μας καταργήσει από την πρώτη στιγμή.

1-058

Andrzej Jan Szejna (PSE). – Panie Przewodniczący! W dniach 7 - 9 grudnia w Porto odbył się już VII kongres Partii Europejskich Socjalistów pod hasłem "Nowa socjalna Europa". Podczas kongresu poruszono szereg bardzo ważnych problemów dla przyszłości Europy i Unii Europejskiej. Zapewnienie właściwej i łatwo dostępnej opieki dla dzieci uznano za kwestię priorytetową, umożliwiającą kontynuowanie pracy zawodowej młodym rodzicom. Inwestowanie w przyszłość naszych dzieci jest inwestowaniem w naszą przyszłość.

Przyjęto również szereg dokumentów. Do najważniejszych z nich należą: rezolucja przedstawiająca dziesięć zasad dla nowej socjalnej Europy, rezolucja w sprawie Bliskiego Wschodu, rezolucja w sprawie Białorusi oraz rezolucja w sprawie nowej socjaldemokratycznej polityki energetycznej. Rezolucja ta, wydaje mi się aktualna i szczególnie ważna ze względu na rosnącą zależność Europy od niewielkiej liczby dostawców surowców energetycznych.

Panie Przewodniczący, podczas tego kongresu, socjaliści po raz kolejny potwierdzili, że są wiodącą i najważniejszą siłą polityczną Europy. Siłą polityczną, która jest zorientowana na przyszłość.

1-059

Witold Tomczak (IND/DEM). – Panie Przewodniczący! 25 lat temu nocą z 12 na 13 grudnia wprowadzono w Polsce stan wojenny. Na ulice wjechały czołgi, gwałcono wolność narodu, upokarzano, bito i zabijano niewinnych Polaków.

Uczynili to ludzie władzy, przekonani, że lepiej od narodu wiedzą, co jest narodowi potrzebne. Ich zdaniem ważniejsze od woli narodu było utrzymanie sojuszu, a raczej poddaństwa obcej stolicy. W istocie chodziło o to, by utrzymać władzę i płynące z niej korzyści. Obcy, którzy niegodziwcom udzielali poparcia, realizowali własne imperialne ambicje kosztem zniewolonego narodu.

Niech rocznica tego wydarzenia będzie dla Europy okazją do rachunku sumienia. Czy nigdy nie jest wśród nas tak, że mający się za mędrców lepiej wiedzą, co jest potrzebne narodom, niż one same? Czy nigdy porozumienia władców nie są zawierane przeciwko dobru ich narodów? Czy nigdy dążenie do władzy i korzyści nie jest przenoszone ponad dobro narodów, którym politycy powinni służyć?

Niech życie, wolność i godność każdego człowieka będą dla nas świętością.

1-060

Jörg Leichtfried (PSE). – Herr Präsident, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Zwei Tatsachen beunruhigen mich als europäischen Bürger und als europäischen Politiker. Erstens, die strukturellen Defizite der Europäischen Union in der Energiepolitik, deren Konsequenzen uns erst Anfang November wiederholt vor Augen geführt wurden.

Zweitens, die Qualität der europäischen Beziehungen zu Russland. Es ist ganz offensichtlich fahrlässig, unsere derzeitige Abhängigkeit von ausländischen verstaatlichten Energiekonzernen zu verneinen. Dass im nächsten Schritt wirtschaftliche und politische Interessen verschmelzen und auf dem politischen *level playing field* Eingang finden, ist eine traurige Tatsache.

Ein zentraler Baustein unserer Gemeinschaft, bei dem wir den Anspruch erheben, ihn in jeder Beziehung einzuhalten, ist es, die europäischen Werte nicht hinter wirtschaftliche Interessen zu stellen. Die Beziehungen EU-Russland dürfen nicht so gestaltet sein, dass wir unsere Bedenken hinsichtlich Menschenrechtsverletzungen und Verletzungen der Pressefreiheit verschweigen müssen, um erwarten zu dürfen, erfolgreiche Energiegespräche zu führen. Uns muss Folgendes klar sein: Es wird entweder ein Europa der Werte geben, oder es wird bald kein Europa mehr geben.

1-061

Ryszard Czarnecki (UEN). – Panie Przewodniczący! To jest karta stałego klienta British Airways. Starałem się coś z nią zrobić w sytuacji, gdy ostatnio 100 parlamentarzystów House of Commons, brytyjskiej Izby Gmin, skierowało protest w związku z faktem dyskryminacji osoby pracującej w British Airways, osoby która nosiła krzyżyk.

W moim przekonaniu tego typu sytuacje w naszej Europie, która przecież od wieków oparta jest na dziedzictwie chrześcijańskim, są niedopuszczalne. Ja teraz solidaryzuję się z naszymi kolegami z Wielkiej Brytanii, z politykami i dziennikarzami tego kraju, którzy przeciwko temu protestują.

1-062

Marios Matsakis (ALDE). – Mr President, F-type isolation prisons for political detainees were introduced in Turkey at the end of 2000 with the aim of psychologically breaking, and subsequently re-educating, the prisoners. In the last 6 years, 28 people have been killed, 122 have died on hunger strike and there have been thousands of protests from within, as well outside, Turkey.

Mr Behiç Aşçı, an Istanbul lawyer representing F-type prisoners, has been on hunger strike for 251 days. Mr President, you yourself, much to your credit, took some protest actions a few weeks ago, but the Turkish authorities have been stubbornly deaf. Mr Aşçı is now very near to death. I plead with you to communicate directly and urgently with the Turkish Prime Minister and request that he deal with the case of Mr Aşçı personally in a last effort to save the life of a European-minded Turkish idealist.

1-063

Gerard Batten (IND/DEM). – Mr President, this summer the Russian State Duma introduced two laws allowing action to be taken against Russian and non-Russian citizens abroad. Authorised by a decision of the President of the Russian Federation, euphemistically named ‘special assignment units’ of the federal security services may be used against so-called terrorists or those who have allegedly libelled the state. Those laws are a licence to kill, and the first public execution of a British citizen was carried out last month when Alexander Litvinenko was poisoned and died in London. However, the murder was bungled and a radioactive evidence trail stretches from London to Moscow.

Tony Blair’s reaction was to say that nothing must come between Britain’s relations with Russia. The Russians’ reaction was to say that no suspect, whatever the evidence, will be extradited to Britain. But the reaction of the world must be to exclude Russia from the civilised community of nations until its international murder squads are no longer operational.

1-064

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, μόνο σήμερα μπορώ να πω αυτό που θέλω. Σήμερα, 11 Δεκεμβρίου, συμπληρώνονται 60 χρόνια από την ίδρυση της UNICEF και γιορτάζουμε την Παγκόσμια Ημέρα του Παιδιού. Έχουν υπογραφεί η Διακήρυξη για τα Δικαιώματα του Παιδιού, η Σύμβαση για τα Δικαιώματα του Παιδιού - αν και μένουν κράτη που δεν την έχουν ακόμη υπογράψει - και η Επιτροπή έχει κιόλας παρουσιάσει τη Στρατηγική για τα Δικαιώματα του Παιδιού σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

Ευχόμαστε λοιπόν μια συντονισμένη ενέργεια στις εξωτερικές και στις εσωτερικές πολιτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης αλλά και προσπάθεια από κάθε κράτος μέλος για την προστασία των δικαιωμάτων του παιδιού που βλέπουμε ότι δεν κινδυνεύει μόνο από τη φτώχεια, τον αναλφαριθμισμό, τις συρράξεις σε χώρες έξω από την Ένωση, αλλά κινδυνεύει και μέσα στις ίδιες τις πολιτισμένες χώρες μας από τις κακόβουλες επιθέσεις ατόμων που δεν έχουν συλλογική ευθύνη.

1-065

Françoise Castex (PSE). – Monsieur le Président, la Commission européenne a présenté le 22 juin 2006 une communication destinée à répondre à la crise de la surproduction dans le secteur viticole européen. La Commission préconise notamment l'arrachage de 400 000 hectares de vigne dans les cinq ans à venir, soit près de 12 % des 3,4 millions d'hectares que compte l'Union européenne.

Je souhaite aujourd'hui attirer votre attention sur l'existence de plantations illégales de vigne en Europe: leur superficie serait de 150 000 hectares pour l'ensemble de l'Union européenne. Selon les chiffres mêmes de la Commission, dans un rapport de mars 2004, ces plantations illégales de vigne équivaldraient à une production de 5 à 8 millions d'hectolitres, alors même qu'on évalue à 12 millions d'hectolitres la surproduction européenne. L'arrachage définitif de ces vignes illégales permettrait de retrouver une forme d'équilibre.

Ainsi, avant toute décision concernant les mesures d'arrachage, je demande à la Commission de dresser le tableau exact de ces plantations illégales.

1-066

Danutė Budreikaitė (ALDE). – Gerbiamas Pirmininke, ponios ir ponai, svarbiausiu Europos Sąjungos darbotvarkės klausimu išlieka energetinis saugumas ir bendroji energetikos politika. Tačiau tokios politikos sukūrimas ir įgyvendinimas yra ilgalaikis projektas.

Vokietija ir Rusija dvišaliu susitarimu Baltijos dugnu tiesia anaipol nesaugų ekologiniu požiūriu dujotiekį, turint omenyje Antrojo pasaulinio karo paveldą jūros dugne, gresiantį Baltijos šalims baisiomis pasekmėmis. O tuo pat metu ES reikalauja uždaryti saugias, modernizuotas atominės jėgaines.

Mokslininkų paskaičiavimu 2010 metais Baltijos regione trūks 3,5 milijardų kilovatvalandžių elektros energijos. Kur jos gausime, kiek už ją mokėsime ir ar jausimės saugūs? Ar kas paskaičiavo, kaip elektros energijos trūkumas atsilieps ES konkurencingumui?

Kviečiu visas valstybes nares, įvertinus pokyčius energetikos rinkoje, paremti Lietuvos stojimo į ES sutarties 37 straipsnio taikymą, svarstant Ignalinos atominės elektrinės veiklos pratęsimo galimybes.

1-067

Mairead McGuinness (PPE-DE). – Mr President, I hope you had time to enjoy some hill walking while you were in Ireland.

One of the issues you may not have been aware of during your visit is the deep unease in the countryside about how the Commission is applying on-farm inspections in relation to the common agricultural policy and cross-compliance. There is a huge gap between what the Commission says it is doing in relation to simplification initiatives and what is happening on the ground in relation to cross-compliance inspections.

The checklist with which farmers are required to comply is very long and confusing. Allied to that, there is real fear that if you breach one of these regulations, you will face a penalty on your payment. Consumers deserve to know that farmers meet high standards of food safety and production; but I would ask whether these unannounced spot-checks of the detailed sort I have outlined are the way to meet that objective. The Irish Government itself is to blame for the long delay in implementing the Nitrates Directive, with the result that we are now forced to have all the on-farm inspections catapulted into the latter end of 2006.

Could I ask the Commission to specify exactly what it wants from farmers, and to ensure that all Member States are complying with the rules?

1-068

Margarita Starkevičiūtė (ALDE). – Aš norėčiau atkreipti Jūsų dėmesį į mūsų šaunių vertėjų darbą, į jų darbo kokybę. Pastaruoju metu pasigirsta labai daug nepatenkintų balsų, kad blogėja vertimų kokybė. Ir tikriausiai Jūs, Pirmininke, žinote, kad mes skiriame didžiules lėšas vertimams ir pagrįstai didžiuojamės galimybe kalbėti Europos institucijose įvairiomis kalbomis. Manau, kad viena iš problemų, kodėl padidėjo skundų vertimų kokybe kiekis, yra tai, kad mūsų Parlamente vertimų kokybės kontrolės sistema nėra tinkamai parengta ir netinkamai funkcionuoja. Iš tiesų vertimų kokybę dažniausiai tikrina kolegos, t.y. jie tikrina vieni kitus, kas tikriausiai nėra labai objektyvu. Nelabai dažnai į Parlamento narių pastabas atsiliepia ir vertimų tarnybų darbuotojai. Bent jau aš nesulaukiau atsakymo. Tikiuosi, Parlamento biuras atkreips į tai dėmesį.

1-069

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Sytuacja na wschód od Europy, mianowicie w Rosji i na Ukrainie nie może umknąć naszej uwadze. Myślę, że ostatnio mocno skupiliśmy się na pertraktacjach z Rosją, ale proszę nie zapomnieć o tym, co dzieje się na Ukrainie.

Chciałbym, aby z tego domu wyszedł wyraźny komunikat, że jesteśmy razem z Ukrainą, że wspieramy jej procesy demokratyzacyjne. Inaczej mówiąc, że nie chcemy, aby procesy anty-demokratyzacyjne rozwijały się, były wzmacniane. Zależy nam na Ukrainie, która jest naszym dużym sąsiadem, i nie może to zniknąć z pola naszej uwagi.

W związku z tym uważam, że każdy sygnał z tej instytucji, od członków innych instytucji do rządu, a szczególnie do społeczeństwa ukraińskiego jest niezmiernie ważny.

1-070

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! W przyszłym roku będziemy obchodzić pięćdziesięciolecie istnienia Traktatów Rzymskich. Wydaje się, że będzie to odpowiedni czas na głębszą refleksję i debatę nad przyszłością Unii Europejskiej. Pamiętając o podstawowych zasadach leżących u podstaw idei integracji powinniśmy znaleźć odpowiedź na zasadnicze pytania. W jakim kierunku zmierza Europa? Jakie są możliwości dalszego jej rozszerzenia? Powinniśmy jasno określić politykę wobec krajów bałkańskich, Ukrainy, Turcji, a także Gruzji i Mołdawii. Unia powinna zacieśnić współpracę oraz mocniej wspierać przemiany w tych krajach.

W tym momencie zasadniczą kwestią jest wewnętrzna reforma Unii. Wzmocnienie roli Parlamentu Europejskiego i usprawnienie systemu podejmowania decyzji. W kolejnym półroczu pod przewodnictwem Niemiec powinniśmy także przygotować rozwiązania dla przyszłości Traktatu Konstytucyjnego i spraw bezpieczeństwa energetycznego.

1-071

El Presidente. – Bien, es la última palabra y es también la última vez que tendré el honor de presidir un turno de intervenciones de un minuto. Por eso hoy hemos sido más generosos en el uso del tiempo, y ruego a la Comisión y al Consejo que lo entiendan. Les agradezco su paciencia, pero en los últimos minutos de la fiesta la barra es libre, y yo quiero aprovechar la ocasión para pedir disculpas a quienes en otras ocasiones no hayan podido hacer uso de la palabra como hubieran deseado.

Con esto se cierra este punto.

1-072

14 - Agencia Europea de Sustancias y Preparados Químicos - Modificación de la Directiva 67/548/CEE sobre las sustancias peligrosas (REACH) (debate)

1-073

El Presidente. – El siguiente punto es el debate conjunto sobre

- la recomendación para la segunda lectura, de la Comisión de Medio Ambiente, Salud Pública y Seguridad Alimentaria respecto de la Posición común con vistas a la adopción del Reglamento del Parlamento Europeo y del Consejo relativo al registro, la evaluación, la autorización y la restricción de las sustancias y preparados químicos (REACH), por el que se crea la Agencia Europea de Sustancias y Preparados Químicos, se modifica la Directiva 1999/45/CE del Parlamento Europeo y del Consejo y se derogan el Reglamento (CEE) n° 793/93 del Consejo y el Reglamento (CE) n° 1488/94 de la Comisión así como la Directiva 76/769/CEE del Consejo y las Directivas 91/155/CEE, 93/67/CEE, 93/105/CEE y 2000/21/CE de la Comisión [07524/8/2006 - C6-0267/2006 - 2003/0256(COD)] (Ponente: Guido Sacconi) (A6-0352/2006), y

- la recomendación para la segunda lectura respecto de la Posición Común aprobada por el Consejo con vistas a la adopción de la Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo por la que se modifica la Directiva 67/548/CEE del Consejo, relativa a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas en materia de clasificación, embalaje y etiquetado de las sustancias peligrosas, para adaptarla al Reglamento (CE) n° .../2006 relativo al registro, la evaluación, la autorización y la restricción de las sustancias y preparados químicos (REACH), y por el que se crea la Agencia Europea de Sustancias y Preparados Químicos [07525/3/2006 - C6-0268/2006 - 2003/0257(COD)] (Ponente: Guido Sacconi) (A6-0345/2006).

1-074

Guido Sacconi (PSE), relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, in questi giorni successivi al raggiungimento dell'Intesa con il Consiglio – che è stata possibile grazie anche al sostegno della Commissione – mi sono domandato a cosa avremmo potuto paragonare questa lunga marcia, che, per quanto mi riguarda è durata tre anni e mezzo, e che ci ha portato fino a questo punto. Per rispondere a questa domanda ho dovuto ricorrere alla mia passione per l'alpinismo: forse il paragone più calzante è dire che abbiamo scalato una grande montagna, probabilmente, e senza esagerazione, un 8000 metri himalayano.

Non sono mai arrivato così in alto e credo che non ci arriverò mai perché sono un modesto alpinista, però so cosa succede quando si arriva in cima: a quel punto non contano più la fatica, i rischi che si sono corsi e, forse, non conta neanche più l'insoddisfazione che spesso si prova quando si arriva in cima e il panorama è modesto perché c'è nebbia. A me è successo tante volte: arrivo, e non vedo niente! Però la soddisfazione è comunque grande.

L'importante è aver ben chiare due cose: la prima è capire se si sia arrivati davvero in cima e la seconda è prepararsi bene alla discesa, che spesso non è più facile della salita.

In qualità di capocordata, vorrei dare la mia opinione su questi due aspetti. Siamo davvero arrivati in cima? Penso proprio di sì. Con il pacchetto di capitoli che abbiamo risolto nella fase finale del negoziato su "*duty of care*", benessere animale e, soprattutto, sulla promozione spinta dei metodi alternativi ai test sugli animali, l'agenzia, la comunicazione delle informazioni, l'adeguamento al nuovo accordo interistituzionale in materia di comitologia - salvaguardando quindi il ruolo del Parlamento. Abbiamo tuttavia dovuto fare una rinuncia, ovvero l'estensione ai piccoli tonnellaggi del rapporto sulla sicurezza chimica, che però non è stata una vittima di questa ascensione, bensì un rientro anticipato al campo base, dal momento che abbiamo definito una norma di revisione che in sette anni ci consentirà eventualmente di reintrodurre questo obbligo, una volta effettuate le adeguate verifiche lungo tutta la catena di approvvigionamento.

In questo accordo siamo soprattutto riusciti a risolvere bene – ed ecco perché siamo arrivati in cima – il tema più controverso, il fine di REACH, e cioè la regolamentazione delle sostanze più preoccupanti attraverso la procedura di autorizzazione.

Per valutare se siamo arrivati davvero in cima, bisogna ricordare da dove siamo partiti: da un fondo valle molto lontano. La proposta originaria della Commissione prevedeva infatti che tutte le sostanze sottoposte ad autorizzazione potessero essere autorizzate sulla base del principio dell'adeguato controllo. Di strada se n'è fatta molta. Già la posizione comune del Consiglio, positivamente influenzata dal Parlamento, ha ridotto l'area di queste sostanze e, in seguito, con l'accordo raggiunto il 30 novembre, abbiamo fatto un ulteriore passo in avanti perché è stato ridotto il numero delle sostanze che possono essere adeguate attraverso questa via, più breve e più semplice, e abbiamo poi inserito tutte le sostanze - anche quelle che saranno autorizzate sulla base dell'adeguato controllo - in un processo di sostituzione. Quando esiste un'alternativa, dovrà essere obbligatoriamente presentato un piano di sostituzione, quando non esistono alternative al momento dell'autorizzazione, dovranno in ogni caso essere dichiarate le linee di ricerca e di sviluppo che l'impresa intende seguire.

Su questa base, quindi, la durata dell'autorizzazione sarà decisa caso per caso, e dovrà essere giustificata dalla Commissione qualora esista un'alternativa. E se nel corso dell'autorizzazione dovesse emergere un'alternativa, scatterà l'obbligo del piano di sostituzione.

Quello che vorrei sottolineare è che la Commissione adotterà le sue decisioni, caso per caso, sulla base del parere dell'agenzia, che dovrà tenere conto dei pareri dei comitati economico e sociale e di valutazione del rischio, i quali dovranno tener conto anche dei contributi di parti terze. Si tratta quindi di un processo molto trasparente e non affidato solo all'auto-dichiarazione del richiedente.

Per quanto riguarda la discesa dalla vetta, ritengo che sia importante scegliere la via migliore poiché lo stesso grado di difficoltà alpinistica può essere aumentato di molto rispetto alla salita. E con questa metafora voglio dire che dobbiamo adottare il compromesso che abbiamo realizzato, perché in tal modo consentiremo la pubblicazione del regolamento entro la fine dell'anno e quindi potrà essere rispettata la scadenza per l'entrata a regime per l'applicazione di REACH entro il 1° giugno 2007.

Si tratta di una questione complessa, che non può essere risolta andando di fretta: REACH è così complicato che pretendere di risolvere tutti i problemi nella fase della sua approvazione è sbagliato. Ciò che importa ora è di avviare l'applicazione: abbiamo previsto parecchi meccanismi e scadenze, diciamo così auto-regolatorie, che consentiranno adeguamenti in corso d'opera, sulla base dell'esperienza concreta che abbiamo maturato. Abbiamo migliorato l'equilibrio attraverso tutti i passaggi di questa procedura, penso alle risposte che abbiamo dato ai problemi delle piccole imprese, penso al rafforzamento della tutela della salute e dell'ambiente, con particolare riguardo ai rischi per i lavoratori.

Mi pare che, nel complesso, questo prodotto finito possa essere valutato molto positivamente. Ho notato che i miei amici del gruppo dei Verdi e del gruppo GUE hanno presentato un pacchetto di emendamenti, nel loro insieme apprezzabili, che assomigliano molto a quelli da me proposti nella trattativa con il Consiglio e la Commissione per arrivare al punto in cui ci troviamo attualmente.

A cosa servono questi emendamenti? Per arrivare dove? Su quale vetta sarebbe possibile arrivare in un'improbabile conciliazione? Sappiamo tutti qual è la vera alternativa: o si adotta il pacchetto di compromesso che abbiamo definito, migliorando la posizione comune, o, di fatto, si accetta la posizione comune. Diciamolo apertamente, può darsi che sia meglio. Questa è la vera alternativa che abbiamo e sono sicuro che il Parlamento farà la scelta giusta nel voto di mercoledì.

Signor Presidente, con questo mio intervento di oggi, ho finito il mio lavoro: anche la lista di voto sarà piccola, non c'è un grande lavoro, si tratta solo di due pagine, un record per REACH, considerando che in prima lettura sono stati valutati circa 5000 emendamenti.

Il mio lavoro termina dunque qui, mi resta solo da ringraziare chi ha fatto parte, a vario titolo, di questa spedizione himalayana. Vi hanno partecipato in molti: ho conosciuto 6 presidenze, tantissimi dirigenti di commissione e Commissari, ed io ero sempre lì, a far da capocordata anche se a volte qualcuno, invece che farmi da sicurezza, ha cercato di tirarmi giù. Comunque siamo giunti fin qui.

Ringrazio tutti, scherzosamente e seriamente, a partire dal presidente della commissione Ambiente, Florenz, a tutti i relatori ombra, anche quelli che esprimono dissenso per questo risultato, alle presidenze, e soprattutto a quella finlandese che è stata davvero un interlocutore fondamentale, alla Commissione, che forse non ha dato dei grandi colpi di accelerata, ma che nella fase finale è stata determinante per giungere a questo risultato. Ma, soprattutto, ringrazio lo staff che ha lavorato con me: due donne italiane – tra cui la mia assistente, la signora Sabina Magnano – le quali hanno avuto un ruolo molto importante in questo progetto. Se fosse possibile cambiare il nome della relazione, metterei il loro e quello di tutti quelli che hanno lavorato con me!

(Applausi)

1-075

Mauri Pekkarinen, *neuvoston puheenjohtaja*. – Arvoisa puhemies, hyvä esittelijä Sacconi, hyvät parlamentin jäsenet, arvoisat komission jäsenet Verheugen ja Dimas, REACH-asetus on yksi EU:n historian merkittävimmistä lainsäädäntöhankkeista. Asetus tulee olemaan suuri harppaus eteenpäin verrattuna nykyiseen noin 40 vuoden ikäiseen kemikaalien valvontajärjestelmään. Se tekee Euroopasta maailmanlaajuisesti edelläkävijän ja suunnannäyttäjän.

Lähes tasan kolme vuotta Euroopan parlamentti, neuvosto ja komissio yhdessä ovat tehneet pitkäjänteistä työtä REACH-asetuksen hyväksymisen puolesta. Neuvotteluprosessiin on sisältynyt vaikeita vaiheita. Voin varmaan liioittelematta sanoa, että ilman kaikkien osapuolien voimakasta sitoutumista tähän asiaan, me emme olisi tässä tänään.

Neuvostossa asetuksen valmistelu on ollut seitsemän puheenjohtajavaltion haasteena. Haluankin kiittää kaikkia niitä puheenjohtajavaltioita, jotka ovat neuvostossa valmistelleet pohjaa nyt käsillä olevaa päätöstä varten. Ison-Britannian puheenjohtajakaudella saavutettu neuvoston poliittinen yhteisymmärrys antoi erinomaiset eväät neuvottelujen päättämiseen Suomen puheenjohtajakauden aikana.

Olen erittäin iloinen, että jäsenvaltiot ovat antaneet voimakkaan tukensa neuvotellulle kompromissipaketille. Toivon myös lämpimästi, että Euroopan parlamentin eri ryhmät tukevat kompromissiratkaisua mahdollisimman laajasti keskiviikon äänestyksessä.

Haluan tässä yhteydessä kiittää Euroopan parlamenttia erinomaisesta yhteistyöstä syksyn neuvottelujen aikana. Etenkin haluan kiittää esittelijä Sacconia ja ympäristö-, kansanterveys- ja elintarviketurvallisuusvaliokunnan puheenjohtajaa Florenzia, varjoesittelijöitä, sekä lukuisia muita edustajia, jotka ovat aktiivisesti toimineet yhteisten ratkaisujen löytämiseksi. Haluan kiittää myös komission jäseniä Verheugenia ja Dimasia, jotka ovat antaneet neuvotteluihin vahvan henkilökohtaisen panoksensa.

Tässä vaiheessa prosessia on hyvä hetki arvioida, miten REACH-asetukselle asetetut tavoitteet kokonaisuutena ovat toteutumassa.

Asetus parantaa merkittävästi ihmisten terveyden ja ympäristön suojelua. REACH-järjestelmä parantaa tietojamme aineiden ominaisuuksista, tehostaa kemikaaliriskien hallintaa ja edellyttää kaikkein vaarallisimmilta aineilta käyttö lupaa. Uudet turvallisuusvaatimukset tulevat olemaan maailman vaativimpia. Eurooppalaisten kuluttajien ja teollisuuden yhteinen etu on edistää uusien, entistä turvallisempien kemikaalien tuotekehitystä. Tätä tarkoitusta varten nykyistä uusien aineiden ilmoitusmenettelyä on esityksessä uudistettu. REACH-järjestelmä lisää myös yritysten vastuuta ja tehtäviä sekä antaa yritykselle mahdollisuuden hoitaa aiempaa itsenäisemmin kemikaaliturvallisuuteen liittyviä velvoitteita.

Kemikaalivalvonnan avoimuutta lisätään merkittävästi luomalla kemikaalivirastoon uudenaikaisia tietojärjestelmiä ja rekistereitä, joista myös kansalaiset tulevat saamaan entistä paremmin tietoja aineista ja niiden ominaisuuksista. Tietojärjestelmät tulevat olemaan ainutlaatuisia maailmassa.

Aineiden vaikutusten selvittäminen edellyttää entistä parempia tietoja niiden ominaisuuksista. REACH-asetus ulottuu tälläkin alueella uudelle tasolle mahdollistamalla vaihtoehtoisten tutkimusmenetelmien ja -ohjelmien laajan käytön. Todennäköisesti nämä uudet vaihtoehtoiset tutkimusmenetelmät tulevat vaikuttamaan kemikaalien testaamiseen myös globaalilla tasolla.

Myös kuluttajat saavat aikaisempaa enemmän tietoa tavaroiden sisältämisestä vaarallisista aineista. REACH-asetuksella luodaan myös järjestelmä, jossa elinkeinonharjoittajilla on kuluttajan pyynnöstä velvollisuus antaa tietoja esineiden sisältämisestä suurta huolta aiheuttavista aineista.

Kysymys lupamenettelystä ja substituutioista oli viimeisiä neuvotteluissa avoinna olleita kysymyksiä. Puheenjohtajavaltion esityksen mukaisesti hakijan tai luvanhaltijan pitää toimittaa substituutiosuunnitelma, kun tehty vaihtoehtojen analyysi osoittaa, että sopivia vaihtoehtoja on olemassa. Substituutiosuunnitelma pitää toimittaa siitä riippumatta, annetaanko lupa asianmukaisen riskien hallinnan vai sosioekonomisten hyötyjen perusteella. Lisäksi asianmukaisen riskinhallinnan reittiä supistettiin yhteiseen kantaan verrattuna niin, että sitä ei sovelleta PBT- ja vPvB-aineisiin. Hormonitoimintaa häiritsevien aineiden osalta sovittiin uudelleentarkastelusta kuuden vuoden kuluessa. Katson, että tämä ratkaisu ottaa tasapainoisella ja realistisella tavalla huomioon Euroopan parlamentin esittämät huolet kaikkein vaarallisimpien aineiden korvaamisesta.

Neuvoston puheenjohtajana voin ilolla todeta, että äänestettävänä on muutosesityspaketti, joka perustuu kolmikantaneuvottelujen tuloksiin. Näiden muutosehdotusten osalta voin vahvistaa neuvoston hyväksynnän. Muiden muutosehdotusten osalta sen sijaan toivon, että neuvottelutulos säilyisi muuttumattomana.

Toivon, että parlamentti hyväksyisi keskiviikon istunnossaan asetuksesta neuvoston kanssa neuvotellun kompromissipaketin. Näin Euroopan kansalaisille ja teollisuudelle tärkeä lainsäädäntöhanke olisi yhden merkittävän askeleen lähempänä toteutumistaan.

(Suosionosoituksia)

1-076

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete! Die heutige Aussprache ist die letzte Etappe auf einem langen Weg, an dessen Ziel ein großer Fortschritt für die Gesundheit, für die Umwelt und – wie ich ausdrücklich hinzufügen möchte – auch für die Wettbewerbsfähigkeit der Industrie in Europa stehen wird. Ich habe sogar die Hoffnung, dass dieses große Projekt weltweit Maßstäbe in der Umwelt- und Gesundheitspolitik setzen wird. Dass wir so weit gekommen sind, verdanken wir nicht zuletzt dem großen Einsatz und dem großen Einfluss des Europäischen Parlaments, und ganz besonders Herrn Sacconi, der sich als großartiger Verhandler und Sachkenner erwiesen hat. Ich möchte auch Herrn Florenz, dem Vorsitzenden des Umweltausschusses, danken, der uns durch die außerordentlich schwierigen und manchmal mühevollen Trilogprozesse geführt hat. Mein Dank gilt der Berichterstatterin des Industrieausschusses, Frau Ek, und ihrem wertvollen Beitrag sowie Herrn Nassauer, dem Berichterstatter des Ausschusses für Binnenmarkt und Verbraucherschutz, die beide eine Schlüsselrolle gespielt haben.

Das Ergebnis, das hier heute vorgelegt wird, trägt deutlich den Stempel des Parlaments, und ich bin der Erste, der sagen möchte, dass es im Vergleich zu dem, was vorgelegt wurde, eine Verbesserung darstellt. Das ist hauptsächlich dadurch erreicht worden, dass das Zulassungssystem gestärkt wurde und dass stärkere Anreize geboten werden, die zur Substitution von Stoffen führen, für die es eine geeignete Alternative gibt. Ich möchte hier noch einmal klarstellen: Die Substitution von Stoffen, für die es eine geeignete Alternative gibt, ist ein wirtschaftlicher Vorteil. Es schadet uns nicht, wenn wir das tun, sondern es nützt uns. Ich bin auch sehr glücklich darüber, dass es während der Beratungen gelungen ist, dem Tierschutz stärkere Beachtung zu schenken. Für mich war es immer eines der wirklich problematischen Themen bei REACH, dass es zu einem wesentlich höheren Verbrauch an Versuchstieren führt als wir ihn heute ohnedies schon haben. Ich kann aber gleich auf die Frage von Herrn Davies aus der vorherigen Debatte eingehen und sagen, dass die Art und Weise, wie wir REACH implementieren werden, auf jeden Fall auch von der Zielsetzung bestimmt sein wird, den Verbrauch von Versuchstieren wirklich dramatisch zu reduzieren. Wir haben eine verbesserte Information auch für die Verbraucher erreicht; gleichzeitig war sich das Parlament darüber im Klaren, dass auf der anderen Seite auf die Belange und die Interessen insbesondere der Hunderttausenden kleinen und mittleren Unternehmen Rücksicht genommen werden muss, die zur Anwendung von REACH verpflichtet sind.

Es war ja immer ein Missverständnis zu glauben – auch wenn dieses Missverständnis von einigen Umweltorganisationen verbreitet worden ist – REACH sei ein Problem der europäischen Großindustrie. Die europäische Großindustrie hat überhaupt kein Problem mit REACH, weder in der Form, in der es vorlag, noch in der heutigen Form. Es war immer ein Problem der kleinen und mittleren Unternehmen, deren Konkurrenzfähigkeit, ja sogar Überlebensfähigkeit aufs Spiel gesetzt wird, wenn wir nicht sehr genau darauf achten, was sie noch verkraften können und was nicht. Deshalb sind die vorgenommenen Änderungen extrem bedeutsam, nicht nur im Hinblick auf die Prüfanforderungen für die Stoffe, die in kleineren Mengen hergestellt werden, sondern auch, was die verstärkten Anreize zur gemeinsamen Nutzung von Daten für die Registrierung und den verbesserten Schutz der geistigen Eigentumsrechte betrifft.

Die Kommission glaubt, dass hier ein Gleichgewicht zwischen Wettbewerbsfähigkeit einerseits und notwendigen Fortschritten bei Umwelt und Gesundheit andererseits erzielt wurde, und unterstützt deshalb den Vorschlag, der hier auf dem Tisch liegt. Die Änderungsvorschläge, die dem Vorschlag von Herrn Sacconi zugrunde liegen, werden also von der Kommission unterstützt.

Lassen Sie mich zum Schluss noch sagen, dass ich Herrn Sacconi noch in einem anderen Punkt Recht gebe. Wir sind zwar jetzt kurz vor dem Ziel der Verabschiedung dieses Gesetzes, aber damit sind die Schwierigkeiten noch lange nicht

überwunden. Es kann gut sein, dass der größere Teil der Schwierigkeiten noch vor uns liegt, denn dies wird ein Gesetz, das in seiner Anwendung noch sehr viel Aufmerksamkeit, Kreativität und Energie erfordern wird. Ich möchte darauf hinweisen, dass wir jetzt dafür sorgen müssen, dass die Agentur in Helsinki schnell arbeitsfähig wird. Das Problem dabei ist insbesondere die Datenverarbeitung. Wir müssen dafür sorgen, dass die Durchführungsverordnungen schnell in Kraft treten und dass die Betroffenen schnell wissen, was sie zu tun haben. Wir müssen vor allen Dingen dafür sorgen, dass diejenigen, die sich an REACH orientieren müssen, wissen, wie sie das zu machen haben. Die Kommission hat bereits begonnen, kleine und mittlere Unternehmen wirkungsvoller und mit umfassenderen Informationen vorzubereiten, damit diese wissen, wie dies überhaupt gehen soll. Schließlich müssen wir, da es sich ja um eine Richtlinie handelt, darauf achten, dass bei der Umsetzung in den Mitgliedstaaten durch unterschiedliche Anwendungen nicht neue Probleme und neue Komplikationen auftauchen. Ich bitte das Parlament auch bei dem, was jetzt noch zu geschehen hat, um seine Mithilfe. Wenn wir in dieser Frage auch in Zukunft zusammenarbeiten, dann wird es uns sicher gelingen – davon bin ich fest überzeugt – ein Modell dafür zu schaffen, wie wir unsere europäische Vorstellung verwirklichen können, eine starke, leistungsfähige, Arbeitsplätze erhaltende industrielle Basis zu verbinden mit hohen Standards, den höchstmöglichen Standards für die Umwelt und für die Gesundheit unserer Bürgerinnen und Bürger!

1-077

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. – Κύριε Πρόεδρε, αξιότιμα μέλη του Κοινοβουλίου, τις μέρες αυτές ολοκληρώνεται μια μακρόχρονη νομοθετική διαδικασία και το REACH αποκτά την τελική του μορφή.

Η Επιτροπή, όπως είπε και ο αντιπρόεδρος κ. Verheugen, συγχαίρει το Συμβούλιο και το Κοινοβούλιο για την επίτευξη της συμφωνίας. Με τη συμφωνία αυτή επιτυγχάνεται η καλύτερη προστασία της υγείας και του περιβάλλοντος καθώς και η προώθηση της καινοτομίας και της ανταγωνιστικότητας της βιομηχανίας.

Η Επιτροπή λοιπόν υποστηρίζει τη δέσμη συμβιβαστικών προτάσεων που συμφωνήθηκε μεταξύ του Συμβουλίου και του Κοινοβουλίου στις 30 Νοεμβρίου του 2006.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω την Προεδρία και τον Υπουργό, κ. Pekkarinen, και βέβαια το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, την Επιτροπή Περιβάλλοντος, τον πρόεδρό της, κ. Florenz, και ιδιαίτερα τον εισηγητή, κ. Guido Sacconi, για τις σημαντικές προσπάθειες και την αποφασιστικότητά του, χάρη στις οποίες η πρόταση αυτή έφθασε σε αίσιο τέλος.

Το REACH είναι από τα πιο ολοκληρωμένα, μεγαλόπνοα και φιλόδοξα νομοθετήματα που έχουν καταρτιστεί έως τώρα στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Θα επηρεάσει όλους τους κλάδους της βιομηχανίας, αλλά και τους απλούς πολίτες με άμεσους ή πιο έμμεσους τρόπους, καθώς τα χημικά προϊόντα είναι τόσο διαδεδομένα στην καθημερινή μας ζωή.

Για τους πολίτες και τους καταναλωτές το REACH σημαίνει καλύτερη πληροφόρηση για τις ουσίες που περιέχονται στα προϊόντα καθημερινής χρήσης, προπάντων όμως σημαίνει ότι οι πλέον επικίνδυνες ουσίες θα υποκατασταθούν βαθμιαία με άλλες ασφαλέστερες. Επίσης, ότι οι εκτιμήσεις επικινδυνότητας θα λαμβάνουν ειδικά υπόψη τις ευάλωτες ομάδες, όπως παιδιά, εγκύους γυναίκες και ηλικιωμένους. Έτσι, και η υγεία των πολιτών θα βελτιωθεί και θα αποφευχθούν περιβαλλοντικές ζημιές, που όχι μόνο κοστίζουν πολύ στην αντιμετώπιση και διαχείρισή τους, αλλά και πολλές φορές δεν μπορούν να αποκατασταθούν.

Για τη βιομηχανία το REACH σημαίνει γενική ευθύνη για την αποφυγή δυσμενών επιπτώσεων στην υγεία και το περιβάλλον από την παραγωγή, τη χρήση και την πώληση χημικών προϊόντων. Σημαίνει επίσης ότι θα βελτιωθεί η ροή πληροφοριών στην παραγωγική αλυσίδα, ώστε οι μεταγενέστεροι χρήστες να έχουν καλύτερη και πληρέστερη γνώση των χαρακτηριστικών και των ιδιοτήτων των ουσιών που χρησιμοποιούν. Έτσι θα είναι δυνατόν να τεθούν ακριβέστερα στόχοι για τα μέτρα διαχείρισης κινδύνου, κάτι το οποίο θα ενισχύσει την προστασία των εργαζομένων και θα μειώσει επομένως προβλήματα υγείας και επαγγελματικής δραστηριότητας.

Παρ' όλο που θα υπάρξει κάποια αύξηση του κόστους, αυτή η δαπάνη και οι επενδύσεις θα κατανομηθούν σε μακρό χρονικό διάστημα, λ.χ. σε 11 έτη στην περίπτωση της καταχώρισης ή σε ακόμη περισσότερα έτη στην περίπτωση της δανειοδότησης.

Με το νέο σύστημα αναμένεται να ανακτηθεί η εμπιστοσύνη των καταναλωτών στα χημικά προϊόντα και τη χημική βιομηχανία και, επιπλέον, το REACH θα δώσει ώθηση στην ανταγωνιστικότητα και στην καινοτομία, πράγμα που όχι μόνον θα αντισταθμίσει αλλά και θα υπερκεράσει το μεγαλύτερο μέρος των αρχικών δαπανών και των επενδύσεων.

Το REACH έχει στόχο να μειώσει τις δοκιμές σε ζώα στο απολύτως ελάχιστο. Είναι ικανοποιητική η συμφωνία μεταξύ του Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου στο σημείο αυτό. Τονίζει τη σημασία των εναλλακτικών μεθόδων και προβλέπει περίοδο 45 ημερών δημόσιας διαβούλευσης για κάθε πρόταση δοκιμής.

Η ψηφοφορία της Τετάρτης θα είναι το τελικό στάδιο μιας διαδικασίας που αποσκοπεί στην επίτευξη του στόχου που έθεσαν αρχηγοί κρατών και κυβερνήσεων κατά την Εαρινή Σύνοδο του 2006, να ολοκληρωθεί δηλαδή το REACH μέχρι το τέλος του 2006. Ελπίζω λοιπόν ότι θα μπορέσουμε να ολοκληρώσουμε τη διαδικασία όπως έχει προγραμματιστεί, ο

κανονισμός να τεθεί σε ισχύ και να αρχίσουμε να αντιμετωπίζουμε τη μεγάλη πρόκληση που έχουμε μπροστά μας, δηλαδή να συγκεντρώσουμε βαθμιαία γνώσεις για τις χιλιάδες ουσίες που χρησιμοποιούνται σήμερα και να θεσπίζουμε βελτιωμένα μέτρα διαχείρισης κινδύνου.

Τέλος, αξιότιμοι κύριοι βουλευτές, θα πρέπει να ξεκινήσουμε, και ας ξεκινήσουμε σύντομα, τις προσπάθειες για τη σταδιακή υποκατάσταση επικινδύνων ουσιών. Εάν υπάρχουν διαθέσιμα εναλλακτικά προϊόντα, η υποκατάσταση πρέπει να αποτελεί την πρώτη μας επιλογή.

1-078

Ria Oomen-Ruijten, namens de PPE-DE-Fractie. – Voorzitter, REACH is een van de belangrijkste, meest omvangrijke en ook meest complexe stukken wetgeving die we de laatste tijd hier in dit Parlement behandeld hebben. Als eerste wil ik mijn collega Guido Sacconi feliciteren met het resultaat dat is bereikt. Hij heeft de laatste weken vaak gesproken over zijn hond, die zo graag had dat hij wat minder zou gaan REACH'en en wat meer thuis zou blijven. Die hond, Guido, moet een terriër geweest zijn, getuige de vasthoudendheid waarmee jij dit dossier hebt behandeld; het was dan ook voor de schaduwrapporteurs niet altijd even gemakkelijk om toch datgene te krijgen wat ze wilden.

Voorzitter, wij krijgen met REACH wetgeving die de 30.000 chemische stoffen die er op de Europese markt zijn, opnieuw in kaart brengt, de informatie daarvan gaat verifiëren en vervolgens ook de toepassingen waar nodig gaat reguleren. En het gaat daarbij om alle stoffen geproduceerd in een hoeveelheid van 1 ton of meer per jaar. Anderen doen ons anders geloven. REACH vervangt ook een complex van heel ondoorzichtige wetgeving die de onwerkbaarheid op de Europese markt tweewegbracht.

Voorzitter, wat er zal moeten gebeuren is dat we REACH zullen gaan laten functioneren. Het is belangrijk genoeg, 1.3 miljoen mensen werken in de chemische industrie, 27.000 vooral kleine, maar ook grote bedrijven werken met REACH, gaan werken met REACH; er is een omzet van 440 miljard euro mee gemoeid. Het is dus belangrijk dat we een goed wetgevend pakket hier neerleggen. Het compromis wat nu voor ons ligt, is naar mijn gevoel de beste balans die we konden vinden na heel lange en heel moeizame onderhandelingen waar uitersten bijeen zijn gebracht tot het midden.

Het compromis is heel precair, beschermt aan de ene kant mens, milieu en consument, het beperkt dierproeven, maar het biedt ook een kans voor het scheppen van een optimaal klimaat voor de Europese industrie; we kunnen zeggen tegen de Finse minister dat we voorloper zijn, maar we moeten er wel voor zorgen dat we geen doodloper worden.

REACH zorgt ervoor dat de verantwoordelijkheid wordt verplaatst van de lidstaten naar de bedrijven zelf, de meest belangrijke verbetering ten opzichte van het gemeenschappelijk standpunt. We hebben een betere bescherming van vertrouwelijke bedrijfsgegevens, de registratie sluit meer aan bij het pakket Nassauer/Sacconi - jammer dat daar niet meer is uitgekomen - we minimaliseren de bureaucratie, voor de EVP belangrijke punten; ook op het terrein van de autorisatie en substitutie is er een goede balans bereikt. Het ligt nu bij de Europese Commissie om ervoor te zorgen dat het ook een werkbaar geheel gaat worden.

1-079

Dagmar Roth-Behrendt, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Meine Fraktion wird diesem Kompromiss, den Guido Sacconi erarbeitet hat, vermutlich mit 99,9 % zustimmen. Wenn irgendjemand diesen schweren Weg zwischen Scilla und Charybdis gehen konnte, dann war es wahrscheinlich Guido Sacconi, der immer gesprächsbereit war, der seine Vorstellungen immer im Kopf hatte und trotzdem versuchte, einen Kompromiss zu finden, der weite Teile des Hauses und der europäischen Öffentlichkeit mit an Bord nimmt.

Wovon reden wir? Wir reden davon, dass wir etwas über Chemikalien erfahren, was wir heute nicht wissen. Wir reden davon, dass wir die Natur schützen wollen, vor allen Dingen aber die Gesundheit der Menschen, die als Verbraucher oder als Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer mit Chemikalien umgehen. Dafür ist der Kompromiss gut.

Ein Kompromiss bleibt aber natürlich immer ein Kompromiss. Wenn am Ende niemand wirklich glücklich ist, dann ist das wahrscheinlich der beste Beweis dafür, dass es ein guter Kompromiss ist. Guido Sacconi ist sicherlich nicht hundertprozentig glücklich, wir sind es auch nicht allesamt. Und doch bin ich davon überzeugt, dass es das Beste ist, was wir erreichen konnten. Es ist jedenfalls besser als viele andere Vorschläge, die ich gesehen habe. Deshalb werde ich am Mittwoch auch zustimmen und werde dies auch überzeugt tun.

Aber was haben wir denn auf dem Papier? Viele sagen, es sei ein Monster. Ein Monster ist es natürlich nicht. Ein Monster waren die vierzig Gesetzgebungen, die wir davor hatten. Es handelt sich um ein zusammengefasstes Paket, das nicht für jeden leicht zu lesen ist. Aber derjenige, der sich Mühe gibt, kann es lesen. Es ist auch gut, dass wir gesagt haben, in fünf Jahren überprüfen wir den Anwendungsbereich. Was wird denn mit Medizingeräten oder anderen einzelnen Produkten geschehen. Müssen sie im Anwendungsbereich enthalten sein oder nehmen wir sie besser raus? Das ist vernünftig. Es ist auch richtig, dass wir Verbesserungen im Datenschutz erzielt haben. Daten müssen – bei allem Anspruch auf Transparenz und Information – geschützt sein. Auch müssen wir sicherstellen, dass Forschungsbelange aktiv unterstützt werden und dass Menschen noch in der Lage sind, an Universitäten und anderen Einrichtungen zu forschen. Das alles ist gut.

Was ist nicht gut? Nicht gut ist, wie es dem Mittelstand gehen wird. Herr Verheugen hat es gesagt, und ich bin ihm dafür dankbar. Diejenigen, die die „Zeche“ für unsere ehrgeizige Gesetzgebung zahlen könnten, sind – wenn wir nicht aufpassen – die kleinen und mittleren Unternehmen. An sie gilt es jetzt zu denken. Ich fordere Sie auf, Herr Dimas und Herr Verheugen, ändern Sie die Definition für kleine und mittlere Unternehmen. Das ist längst überfällig und wird einigen von ihnen helfen. Aber ich fordere Sie auch auf, einen Schalter einzurichten, der hilft, der übersetzt und der tatsächlich dafür sorgt, dass den kleinen Unternehmen geholfen wird, denn diejenigen, die es betrifft, wissen nicht, welche Übergangszeit für sie gilt, wann sie was registrieren müssen und wann etwas für sie zutreffend ist.

Zum Schluss lassen Sie mich noch sagen: Wenn wir es Ernst meinen – und das sage ich zu Frau Oomen Ruijten wie zu allen anderen –, dann sorgen wir dafür, dass wir schnell eine gute und schlagkräftige Agentur bekommen, Wenn. Das bedeutet Geld. Sie, werte Ratspräsidentschaft, nehmen Sie die Sache in die Hand. Sagen Sie den Kolleginnen und Kollegen, dass wir dafür Geld brauchen. Wir im Parlament müssen das ebenfalls tun. Entschuldigen Sie mich bitte, Herr Ouzký, normalerweise bleibe ich bis zum Ende einer Debatte, wenn ich gesprochen habe. Aber ich gehe jetzt ins Präsidium des Parlaments.

1-080

IN THE CHAIR: MIROSLAV OUZKÝ

Vice-President

1-081

Chris Davies, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, it seems such a calm conclusion to such a tempestuous debate.

It is some seven years since REACH was first announced to ministers at the Environment Council. Remember the fears about all the impact assessments and the wild figures about how much REACH was going to cost and the risk that this would lead to the European chemical industry disappearing from the shores of this continent and relocating in China. Within this Chamber there have been all sorts of parliamentary tactics to delay and destroy REACH over the years, and here we are with a remarkable measure of agreement all round. Perhaps in practice we have made some modifications. We are on the right track.

I have high hopes for REACH. I hope it will enable us to identify, control and replace chemicals that are detrimental to our health and environment. I hope it will be implemented without excessive difficulty, particularly for SMEs, at a cost that will not threaten the competitiveness of our industry. I hope it will stimulate the validation and development of alternative non-animal testing methods. I hope it will promote innovation within the industry and give Europe a cutting edge in the world. I hope it will not lead to a transfer of jobs but instead will increase consumers' confidence, here in Europe and across the world, in the chemicals our industry produces. I hope that enough scientists will want to brave the dark winters of Finland in order to ensure the European Chemicals Agency is the success we hope it will prove. I hope this is going to set a lead for the entire world, a regulatory regime that will be a benchmark for governments elsewhere. I hope the package we have agreed between us, with much assistance from the Finnish Presidency over recent months and of course with the guidance of Mr Sacconi, will firmly steer the industry towards substituting chemicals of high concern by safer alternatives and promote the development of such alternatives.

I hope for all those things, but probably a lot of water still has to flow under the bridge before my hopes will be realised. There are a lot of imponderables. How will the European Chemicals Agency really interpret its remit and how will REACH be defined in practice? Only time will tell.

I am not ecstatic about the result. I have accepted compromises that I would have preferred to have avoided. I would have preferred stronger emphasis on substitution. It was a terrible mistake that, right at the end of the negotiations, the Council actually offered us the chance to incorporate hormone disruptors – endocrine disruptors – within the socio-economic categories – the substitution categories – and we as a Parliament declined and settled for a review in six years' time. That is astonishing!

However, I do not agree with one spokesman for WWF, who recently denounced the final outcome of REACH as a disgrace. On the contrary, it is very much a step in the right direction and, if our hopes are realised, it may prove to be one of the most significant measures this Union has ever taken, of real long-term advantage both to our economy and our environment.

1-082

Carl Schlyter, för Verts/ALE-gruppen. – Herr talman! Det ursprungliga målet med Reach var att skydda människor och miljö. Den positiva effekten av kunskap och utveckling av bättre kemikalieanvändning skulle ge även ekonomiska fördelar. *Lancet* publicerade i november en rapport som visar att 200 vanliga kemikalier ger hjärnskador, koncentrationssvårigheter, beteendestörningar och lägre intelligens. Hur skall vi kunna få ett samhälle baserat på kunskap,

innovation och utveckling när vi i onödan tillåter kemikalier som sänker intelligensen och ger oss koncentrationssvårigheter?

Kära kolleger, många långa möten har vi haft, gång på gång har det bekräftats att en kvalificerad majoritet här i parlamentet tycker att det är självklart att konsumentprodukter som innehåller farliga ämnen alltid skall ersättas med mindre farliga alternativ när de finns tillgängliga. Gång på gång har vi varit överens om att kemikaliesäkerhetsrapporter skall införas för alla lågvolumkemikalier. Gång på gång har vi betonat vikten av offentlighet och öppenhet och skrattat åt det absurda i att den styrelse som skall fatta viktiga beslut om kemikaliers framtid skall vara hemlig och ha hemliga finansiella intressen.

Vi har tyckt att det är självklart att företag skall ha ansvar för sina produkter och även fattat beslut som skulle ge småföretag rättvisa villkor. Men nu i allvarets stund, nu i elfte timmen, har en majoritet av er valt att strunta i dessa mål och istället springa in i den tyska kemiindustrins otrygga famn. Trots att miljöutskottet krävde kraftiga förbättringar av Reach så handlade det sista trepartsmötet enbart om försämringar. Det var PPE-DE-gruppen som gick kemiindustrins ärenden, men varför accepterade de övriga det spelet?

Reach borde nu byta namn till Risk, registrering men icke-substitution av kemikalier. Förra gången vi röstade om Reach gjorde socialdemokraterna och liberalerna upp med högern om registreringsbiten. Denna gång gjorde ni upp om hela Reach. Den gången sa Sacconi att en uppgörelse är som ett äpple – det måste plockas när det är moget. Efter debatten gav du mig äpplet. Ett år senare är det nu en fullkomligt oaptitlig slemmig klump. Jag har därför tagit med mig ett nytt äpple att ge till dig, Spara detta i några år till översynen av Reach. Det kommer då att stinka och vara ruttet och vid översynen påminna dig om att göra upp med en annan majoritet. Eller ännu hellre, gör upp med oss om den alternativa kompromissen. Den symboliseras av denna äppelkärna. Låt oss se denna äppelkärna som en symbol för ett Reach som växer och rotar sig, ett Reach som vi kan skörda folkhälso- och miljövinster av i decennier framåt, istället för att sälja fallfrukt till Europas folk.

Du väljer. Vill du ha ett Reach-äpple som ruttnar eller en kärna som växer? I politik vinner man ingenting utan att ta risker. Våga ta sista chansen nu och ha en positiv majoritet i parlamentet och förhandlingen med rådet inför öppen ridå. Vi kan aldrig få något sämre än rådets gemensamma ståndpunkt, men vi kan få något så mycket bättre. En fördel med förlikning är att det i alla fall blir mer demokrati än denna ruttna uppgörelse gjord bakom lyckta dörrar.

1-083

Francis Wurtz, au nom du groupe GUE/NGL. – Monsieur le Président, je n'entrerai pas dans le détail de l'analyse du compromis sur REACH, qui va nous être soumis: mon collègue Jens Holm s'y emploiera dans quelques instants. Je voudrais, pour ma part, m'arrêter sur une seule idée: REACH est à la fois une belle illustration de ce que l'Europe pourrait être et une malheureuse confirmation de ses contradictions aujourd'hui.

REACH promettait, il y a quelques semaines encore, d'être le signe d'une véritable ambition pour l'Europe: l'Union européenne allait se doter d'une législation qui plaçait, enfin, la santé publique et l'environnement au-dessus des calculs économiques à court terme; elle imposait, enfin, aux entreprises la prise en considération du coût social de leur course éperdue à la compétitivité; elle tirait, enfin, les enseignements du scandale de l'amiante et, compte tenu du fait que la nouvelle législation concernerait aussi les produits importés en quantités considérables, l'Europe obligeait l'industrie mondiale à s'adapter à ses nouvelles normes.

Une occasion majeure se présentait ainsi pour l'Europe de se forger, sur un terrain très parlant pour nos concitoyens, une identité de progrès en changeant la donne en son sein et dans le monde. Nombre d'ONG, de syndicats, d'élus se sont, dans cet esprit, engagés activement pour la réussite de ce beau projet. Aujourd'hui, pour beaucoup d'entre eux, le désenchantement est grand devant les concessions excessives faites aux grands groupes européens.

Certes – et c'est important – il reste l'inversion de la charge de la preuve: ce n'est plus aux pouvoirs publics de prouver la toxicité des substances chimiques utilisées, mais aux industriels de démontrer qu'elles sont sans danger.

Cela étant, comment justifier que les entreprises soient autorisées à continuer, fût-ce sous contrôle, d'utiliser des substances reconnues très dangereuses même si des alternatives moins nocives existent sur le marché? Après le terrible précédent de l'amiante, c'est éthiquement inacceptable. Comme l'est également le droit reconnu aux directions d'entreprise de garder secrètes les informations dont elles disposent sur l'éventuelle toxicité de substances chimiques produites dans une quantité inférieure à dix tonnes par an, ce qui est le cas de la grande majorité d'entre elles. Et qu'on n'invoque plus le prétexte de la fragilité financière des petites et moyennes entreprises! Mon groupe a déposé un amendement exigeant des grandes sociétés qu'elles fournissent aux PME les informations en leur possession sur les substances en question, afin de leur éviter des dépenses inutiles: cet amendement a été rejeté par les auteurs du compromis majoritaire.

Une dernière remarque mérite réflexion. Ce compromis au rabais ne relève pas d'une faiblesse conjoncturelle face à un rapport de force inégal. Le mauvais exemple vient de haut! La législation REACH est trop ambitieuse: c'est le type de

projet que la Commission ne présenterait plus à l'avenir, avait ainsi déclaré dès la mi-septembre, le vice-président de la Commission chargé de l'industrie, M. Verheugen. Le plus préoccupant, c'est qu'il a fait cette annonce dans le cadre d'une intervention sur l'initiative *Better Regulation*, ce qui en dit long sur l'orientation stratégique dont relève ce slogan pernicieux. Nous en avons vu les effets dans le domaine social, notamment avec la directive "Services" ou le Livre vert sur le droit du travail. Aujourd'hui, c'est au tour de la santé publique et de l'environnement d'en être affectés. Le débat sur ce qui doit changer dans la construction européenne est décidément plus actuel que jamais!

1-084

Liam Aylward, on behalf of the UEN Group. – Mr President, I joined the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety just after the last election almost two and a half years ago and saw at first hand the divisions and differences of opinion in relation to REACH. I must say that I have been highly impressed by the efforts of so many people, and in particular I want to thank the rapporteur, Mr Sacconi, the shadow rapporteurs, the chairman of our group, Mr Florenz, the Commission and the Council, and all who have compromised to bring about this package. I think it shows the ability of the European Union and its institutions to come together in matters of common interest – it shows that we can compromise and have debate. If our constituents saw us in this light they would be very impressed.

There is no doubt about the existence of a growing cocktail of chemicals in our daily lives. Under the current patchwork of legislation, without sufficient information on the majority of existing chemicals, we are unsure of the quantity of chemicals used and the effect on our health and our environment. This agreement is groundbreaking in terms of regulation which will clearly benefit consumers and our environment through tighter safety controls. We will be better informed. There will be growing impetus for companies to invest and evolve in terms of research and development and substitution plans. In addition to the fine balance attained, I am very satisfied to see the increased assistance for SMEs, the promotion of alternatives to animal testing, community-wide labelling, and creation of an EU agency to manage the technical, scientific and administrative aspects of the REACH system at Community level.

We must be mindful, however, that the aim of this legislation is also to improve the competitiveness of the chemical industry, one that is very important in my own country and creates quite a number of jobs directly and indirectly. The institutions have worked hard to ensure that the burden for industry, and particularly SMEs, is not too costly, will protect confidential business information, reduce red tape and will not threaten jobs, whilst still delivering a win-win situation for citizens, workers and our ecosystem. Our big challenge now is to implement the REACH regulation in our respective countries to ensure that it gets proper representation for those who send us here.

1-085

Johannes Blokland, namens de IND/DEM-Fractie. – Voorzitter, graag spreek ik mijn waardering uit voor rapporteur Sacconi. Onder zijn leiding heeft het Europees Parlement het maximaal haalbare resultaat bij de onderhandelingen binnengehaald. Het was lastig onderhandelen met een verdeeld Parlement en een Raad die krampachtig vasthield aan zijn gemeenschappelijk standpunt. Dat er uiteindelijk na moeizaam onderhandelen op meerdere fronten een resultaat ligt waar we mee lijken te kunnen leven, is een felicitatie waard.

Dat én de milieubeweging én de chemische industrie ontevreden zijn met het compromis valt goed te begrijpen, maar in dit geval gaat zeker op dat het betere de vijand is van het goede. Geen compromis in tweede lezing had ofwel tot aanvaarding van een vrijwel ongewijzigd gemeenschappelijk standpunt geleid of tot een langdurige conciliatie met als mogelijk gevolg het intrekken of verwerpen van het hele voorstel. In dit geval is een half ei beter dan een lege dop.

Op één punt wil ik nog wijzen en dat is, dat ik vind dat lidstaten een strenger milieubeleid moeten kunnen voeren dan nu is vastgelegd; dat geldt zeker, als landen als Zweden en Denemarken al zulke strengere wetgeving hanteren. Daarom zal ik het mede door mij daarover ingediende amendement steunen.

Voorzitter, vanwege een stemming in LIBE zal ik niet de rest van het debat kunnen bijwonen, waarvoor mijn excuses zeker in de richting van de commissaris en de heer Sacconi.

1-086

Hartmut Nassauer (PPE-DE). – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Dieser Kompromiss trägt die Handschrift des Parlaments. Zum zweiten Mal – das erste Mal war bei der Dienstleistungsrichtlinie – ist es das Parlament, das in einer wichtigen Gesetzgebung entscheidend zu einer Lösung beiträgt. Es ist gut so, dass die Lösung hier im Parlament gefunden worden ist.

Es handelt sich jedoch um einen Kompromiss, eine andere Lösung gab es im Augenblick nicht, und auch eine Vermittlung wäre sicherlich sehr problematisch gewesen. Deswegen ist es richtig, diesem Kompromiss zuzustimmen, wenngleich ich dies nur mit beträchtlichen Bedenken tue. Mit dieser REACH-Regelung erzielen wir einen revolutionären Fortschritt in Bezug auf die Kenntnis über rund 30 000 Stoffe, mit denen die Wirtschaft umgeht. Das ist ein dramatischer Fortschritt für Umwelt und Gesundheit in Europa. Sie, Herr Ratspräsident Pekkarinen, haben dies völlig zu Recht dargelegt.

Aber warum, frage ich Sie, haben Sie nicht ein Wort darüber verloren, dass wir den Unternehmen nicht nur die Verantwortung für die Stoffe übertragen, sondern sie auch mit beträchtlichen Kosten belasten? Dass wir neue bürokratische Verfahren in Europa einführen, und damit genau das Gegenteil von dem tun, was wir ansonsten in unseren Sonntagsreden über den Abbau von Bürokratie und das Erreichen der Ziele von Lissabon verkünden. Ich finde, die Ehrlichkeit gebietet es zu sagen, ja, wir wollen diesen umweltpolitischen Fortschritt, aber wir belasten damit auch die Wirtschaft und Industrie mit beträchtlichen Kosten. Ob ihre Wettbewerbsfähigkeit das aushält, wie Herr Verheugen und ich es hoffen, wird sich zeigen.

Fakt ist, dass zunächst einmal Kosten im Raum stehen, die niedriger hätten sein können. Testerleichterungen für den Niedrigtonnagebereich hat der finnische Ratsvorsitz verweigert. Diese Tests sind erstens teuer, zweitens wenig aussagekräftig und erfordern drittens enorm viel Tierversuche. Es wäre besser gewesen, auf die Lösung des Parlaments zurückzugreifen, die wir gemeinsam mit dem Kollegen Sacconi – dem ich für seine Arbeit danke – in der ersten Lesung gefunden haben.

Was kommt jetzt? Jetzt kommt die Umsetzung dieses gewaltigen Werks, dieser Verordnung, die unmittelbar gilt, also nicht erst auf nationaler Ebene in Recht umgesetzt werden muss, bei der es aber entscheidend darauf ankommt, wie Kommission und Agentur mit den Betroffenen umgehen. Ich bitte vor allem die beiden Kommissare, nämlich Herrn Dimas und Herrn Verheugen, die genauer wissen als andere, dass die Systematik von REACH kleine und mittlere Unternehmen tendenziell benachteiligt, als Partner mit kleinen und mittleren Unternehmen bei der Umsetzung und im partnerschaftlichen Geiste zusammenzuarbeiten, sowie dafür zu sorgen, dass die europäische Wirtschaft diese Belastung auch aushält.

1-087

Riitta Myller (PSE). – Arvoisa puhemies, pitkien ja monopolvisten keskustelujen, neuvottelujen, valiokuntaäänestysten ja kompromissien jälkeen olemme näkemässä muodon, jonka REACH on samassa. Taustalla on tilanne, kuten täällä on kerrottu, että tiedämme yksinkertaisesti liian vähän lähes kaikista sisämarkkinoilla olevista kemikaaleista. Historian saatossa markkinoille on tullut kymmeniä tuhansia kemikaaleja, joiden vaikutusta ympäristöön ja ihmisten terveyteen ei tunneta.

Tämänhetkinen kemikaalilainsäädäntömme estää uusien, parempien kemikaalien pääsyn markkinoille, koska sen avulla on mahdollista ja edullisempaa käyttää vanhoja kemikaaleja. Tämä on siis este Lissabonin strategian mukaisille innovaatioille. REACHin tärkeimmät välineet ovat kemikaaleja käyttävän teollisuuden ja maahantuojien rekisteröintivelvoite.

Viime viikkoina olemme keskustelleet nimenomaan lupamenettelystä ja siihen liittyvästä korvausmenettelystä. Euroopan parlamentti ja sen esittelijä Guido Sacconi on tehnyt hartiavoimin työtä, jotta komission alkuperäistä ehdotusta ja neuvoston yhteistä kantaa on voitu parantaa sen osalta, että vaaralliset ja huolta aiheuttavat kemikaalit voitaisiin korvata ympäristön ja ihmisten terveyden kannalta paremmilla kemikaaleilla. Tämä työ on ollut johdonmukaista, ja meidän on huomattava, että se on tuottanut hyvän tuloksen. Ensimmäisen käsittelyn äänestyksen jälkeen aika harvat uskoivat, että voisimme todella saada aikaan tulosta. Nyt meillä on hyvä tulos.

Nyt käsittelyssä olevan kompromissin mukaan kaikki vaaralliset aineet tulevat korvausmenettelyn piiriin ja vaarallisimmat kemikaalit tulee aina korvata, jos korvaava kemikaali on saatavilla ja sen käyttö taloudellisesti ja teknisesti mahdollista. Lisäksi muista huolta aiheuttavista aineista on tehtävä korvaussuunnitelmat tai tutkimussuunnitelmat ehtona markkinoillepääsulle.

Haluaisin hieman kommentoida tuota omenavertausta. Itse ainakin haluan mieluummin poimia ja syödä omenan silloin kun se on kypsä, enkä odottaa, että omena mätänee. Samalla tavoin mielestäni on tärkeää oivaltaa, milloin on tehtävä päätöksiä, milloin on paras hetki poimia tämä kypsä omena.

1-088

Lena Ek (ALDE). – Herr talman! Voteringen på onsdag är slutet på en lång process med viktiga bidrag från många håll. Jag tycker att vi ska uppmärksamma kommissionär Margot Wallström, som lade förslaget, och hennes demokratiska nyskapelse med den stora internetkonsultationen, som gjorde oerhört mycket för att förbättra själva Reach-förslaget. Vi måste uppmärksamma de ledamöter som har slitit hårt under många nätter och som vi har haft hårda diskussioner med, Langen i industriutskottet, föredraganden Nassauer och andra, inte minst huvudföredraganden Guido Sacconi, och kommissionärerna, både Günter Verheugen och Dimas, som har gjort en stor insats för att förbereda detta förslag för votering

Ändå står jag här med mycket blandade känslor. Om jag ska sammanfatta det så skulle jag kunna säga stolt men inte nöjd, för att använda ett svenskt uttryck som har använts de senaste åren. För min del är jag stolt över att ha varit en del i detta arbete i egenskap av föredragande i industriutskottet. Då utgick jag från tre teman. För det första måste förslaget förstärkas när det gäller miljödelar, särskilt när det gäller substitution. För det andra måste förslaget förtydligas. Det förekom oerhört mycket oklarheter och överlappningar i förhållande till annan lagstiftning och vi har nu tagit bort ”paper and pulp” och

”minerals and ores”, som är några viktiga områden som inte hör hemma i detta förslag. Vi har också förenklat Reach, vilket har varit till stor fördel för småföretagen. Förslaget med en registrering per ämne, ”one substance one registration”, tror jag kommer att betyda väldigt mycket framöver.

Min utgångspunkt var alltså att dessa tre *f* – förstärka, förtydliga och förenkla – var bra för europeisk industri, för europeiska konsumenter och för europeiska medborgare. Utgångspunkten att ha en stark politik som förenar marknadshänsyn med miljöhänsyn tror jag är en mycket viktig framgångsfaktor.

Det jag är besviken på rör tre punkter. För det första så tycker jag att vi hade kunnat använda möjligheten att ge konsumenterna tydligare information för att möta ökande miljö och konsumentkrav. Det hade varit möjligt, för vi har gjort jobbet och tagit kostnaden. Den kompromiss som nu föreligger utnyttjar inte de fördelarna fullt ut, och det tycker jag är mycket sorgligt. Jag skulle vilja fråga hur ni från kommissionens och rådets sida skall lösa 0,1-procentskravet, dvs. huruvida det är bilen som skall räknas som delvis farlig eller den farliga komponenten i bilen som skall räknas som delvis farlig. Det är viktigt att klargöra. Kravet på substitution är ytterligare en fråga. Varför kunde vi inte ha gått ett steg till när de gäller de substanser som vi kallar CMR, som både ger cancer, är mutagena och påverkar reproduktionen? Min tredje fråga gäller ansvarsprincipen, ”duty of care”. Den har funnits i europeisk skadeståndsrätt sedan romartiden och är ju ingen nyskapelse. Jag tycker att det hade varit bra att inte ha den bara som en principförklaring i skälen, utan att ha den i lagtexten. Tyvärr så har vi inte nått ända fram på dessa punkter. Jag har ytterligare en fjärde fråga, nämligen att det är viktigt att u-länderna nu får chansen att kunna använda denna information, så att det inte skapas ett handelshinder.

Så för att summera: stolt men inte nöjd. Det stora jobbet återstår, och för att citera en amerikansk talare för ett par veckor sedan: ”Vi har inte korsat floden Rubicon för att sitta och fiska”. Mina damer och herrar, det stora jobbet återstår efter voteringen.

1-089

Caroline Lucas (Verts/ALE). – Mr President, Christmas has come early for the German chemicals industry because, by supporting this incredibly watered-down compromise, Parliament will be giving the industry an early and unexpectedly large Christmas present, rewarding them for the relentless lobbying which has successfully torn the guts out of this proposal.

Thanks to that lobbying and to compliant politicians, both from the Council and among members of the PPE-DE Group in particular, dangerous substances will remain on the market for many years to come, even when safer alternatives already exist. I think that is going to be hard to explain to European citizens. It is a scandal that they will have waited 20 years in total for rules that will continue to allow hazardous chemicals to be used in everyday products, even when substitutes are readily available. It is also completely unnecessary: the second reading in the Environment Committee gave the rapporteur a clear mandate to push for mandatory substitution for all chemical substances of high concern when safer alternatives exist. And yet that was given away, negotiated out of existence.

Not only that, but the whole legislation will be shrouded in secrecy. It is completely unacceptable for key personnel in the agency that will implement this legislation to be able to keep their names and their declarations of interest confidential. That is outrageous, and it is extraordinarily ironic, too, that it comes at precisely the time when we are supposed to be convincing European citizens that the EU is open, transparent and accountable. How can we possibly be claiming that, and yet agree to confidentiality here?

In the view of my group, Parliament should have rejected the compromise deal and continued to press for a deal via a full second reading and conciliation. There is nothing in this package that we could not have achieved through conciliation, and much that we could have won. Instead, we have had a process that is untransparent, undemocratic and very easily manipulated.

My group has put forward two alternative compromise packages. That is not unrealistic, as some have said. In fact, what we are proposing is weaker than what Parliament adopted in first reading, but it is still stronger than the pale and weak compromise on the table now. It is based precisely on the bottom lines that a majority in Parliament have supported all through this process until the very last moment, but then chose to give up as a concession to the rest of the PPE.

So, when you, Mr Sacconi, ask us what other mountain we want to climb, the answer is: the one that has been on all of our maps from the very beginning of this process, the one that you told us we *were* climbing, which you were leading us up so well and so masterfully, until at the very last minute you lost your step, you lost your footing, you took a wrong turn and now we are all put in peril.

One final point on animal welfare. During the first reading in the Environment Committee, I tabled a completely non-animal test strategy, which was adopted. It did not survive the subsequent plenary vote, but it did send a very strong signal that we want much greater emphasis on non-animal alternatives. The promotion of non-animal tests is now one of the objectives of the REACH regulation, and that is hugely important. It must not just be a gesture; it must be turned into a

legal commitment to replace animal tests much faster than we have been doing. Animal tests are not only cruel, they are inefficient, they are outdated and they are frequently misleading. Replacing them as fast as possible is not just an issue of animal rights: it is an issue of human health and of human rights as well.

1-090

Jens Holm (GUE/NGL). – Herr talman! Min pappa arbetade i över 20 år i tung kemikalieindustri i Sundsvall i norra Sverige. Ibland kom han hem på kvällarna och hade ont i armarna och benen. Ibland var han nästan helt förlamad och hade svårt att röra dem. Akut metallförgiftning sade doktorn att det var. Min pappa är idag pensionerad och vissa av tungmetallerna som han drabbades av är idag förbjudna, men fortfarande drabbas miljoner arbetare av kemikalier på arbetsplatserna i Europa. Enligt en finsk studie utsätts 32 miljoner EU-medborgare varje dag för cancerframkallande kemikalier på sin arbetsplats. Det är för alla dessa arbetare som vi behöver ett starkt Reach.

Vi behöver också ett starkt Reach för alla oss konsumenter och för miljön, vilket redan tagits upp i flera mycket bra anföranden här tidigare. Men det är just därför jag är så besviken att socialistgruppen och även liberalerna har lagt sig platt för PPE-DE och kemikalieindustrin. Detta förslag sviker arbetarna, konsumenterna och miljön. Guido Sacconi, du känner till vad arbetarna kräver, du känner nog till det bättre än någon annan av oss. Arbetarna vill ha ett starkt Reach, där farliga kemikalier ersätts, där det finns bättre alternativ, bara för att ta ett exempel. Ändå har du lämnat den grundläggande principen bakom dig. Varför, för att makten och lojaliteten med PPE-DE är viktigare? Jag vet inte.

Vi i vänstergruppen kan inte stödja detta. Varför? Några konkreta exempel: I denna kompromiss finns ingen kemikaliesäkerhetsrapport för lågvolymsämnena. Det innebär att tusentals kemikalier kommer att fortsätta att spridas utan att vi känner till deras egentliga risker. Det finns ingen rättsligt bindande ansvarsprincip, och då ska vi komma ihåg att det var just detta som var grundtanken med Reach, nämligen att ansvarsbördan för kemikalierna skulle ligga på företagen och inte på myndigheterna. Storföretagen kan fortsätta att hemlighålla sina fakta om kemikalier när PPE-DE har fått igenom sina krav på stärkt immaterialrätt. Småföretagen blir de stora förlorarna, som inte kan dra nytta av ökad offentlighet.

Det självklara kravet på att medlemsländerna ska kunna ha en mer långtgående lagstiftning, har inte heller bifallits. Framför allt ekar det som hade varit en vinst för folkhälsan och miljön nu tomt, nämligen substitutionsprincipen. Denna princip, som säger att farliga kemikalier ska ersättas när det finns mindre farliga alternativ, är nu så begränsad att det är endast ett ytterst fåtal kemikalier som kommer att fasas ut. Det kommer att innebära att tusentals farliga kemikalier som är cancerframkallande, hormonstörande och reproduktionsstörande kommer att finnas kvar mitt ibland oss.

Vi i vänstergruppen vill rädda Reach. Därför har vi tillsammans med de gröna lagt fram ett gemensamt Reachpaket med ändringsförslag som kräver starkare skrivningar på alla dessa områden. För att minimera djurförsöken kräver vi också satsningar på helt nya djurfria metoder med ”toxygenomics”. Det är inga orimliga krav vi ställer, då mycket av detta stöddes av en majoritet i denna kammare för ett år sedan. Avslutningsvis ska vi på onsdag rösta om det som ska bli världens mest omfattande kemikalielag. Det finns ännu en chans att rädda Reach, och jag uppmanar er – särskilt ni socialister som säger er värna om arbetarna och miljön – att kasta denna PPE-DE överenskommelse i papperskorgen och rösta för att rädda Reach.

1-091

Urszula Krupa (IND/DEM). – Panie Przewodniczący! Debata nad rozporządzeniem REACH od dawna wywołuje wiele emocji i sporów, które nasiliły się nie tylko w związku z monstualną liczbą zgłoszonych poprawek, których liczba przekroczyła 5000, ale zwłaszcza odkąd uwidoczono autentyczne cele rozporządzenia REACH, jakim są interesy wielkich koncernów chemicznych dysponujących ogromnym potencjałem finansowym i zapleczem naukowo-badawczym, który okazał się jedynie narzędziem do realizacji jeszcze większych zysków globalistycznych koncernów.

Za fasadą wzniosłych hasel ochrony zdrowia i środowiska wielcy gracze próbują wyeliminować małe i średnie przedsiębiorstwa, zwłaszcza z nowych państw członkowskich Unii, będących do tej pory motorem gospodarki europejskiej.

Jesteśmy sceptyczni także wobec kompromisów, które przedłużają jedynie eliminację mniejszych przedsiębiorstw, w konsekwencji pozbawiając wielu ludzi pracy i rozwoju.

1-092

Karl-Heinz Florenz (PPE-DE). – Herr Präsident, verehrter Herr Berichterstatter Guido Sacconi, verehrte Kommissare Verheugen und Dimas! Herzlichen Dank, dass wir heute hier feststellen können, Herr Ratspräsident, dass wir am Ende zu einem Kompromiss gekommen sind. Was habe ich mir in der letzten Woche so alles anhören müssen: „Florenz ist der verlängerte Arm des Kanzleramtes, er will den Willen der deutschen Chemieindustrie durchsetzen und er hat sogar die Verhandlungen unterbrochen.“ Alles Unsinn! Ziel war es, den notwendigen Druck in den Kessel zu bekommen, um die unterschiedlichen Flügel in diesem Hause, nämlich die zu Recht sehr engagierten Gesundheits- und Umweltpolitiker und die Wirtschaftspolitiker einander näher zu führen. Das war das Problem, das nicht so einfach zu lösen war.

Ich glaube, dass wir hier zu einem vernünftigen Kompromiss gekommen sind. Alle schimpfen und alle sind unzufrieden und letztlich ist das das Ergebnis dieses Kompromisses. Wenn man das nicht will, sollte man sich auch nicht an einem parlamentarischen Prozess beteiligen. Es ist eben alles nicht so einfach, wie manche von mir sonst sehr geschätzten grünen Kollegen glauben. Es gibt in dieser Welt unterschiedliche Flügel, und deswegen haben wir in den letzten drei Jahren bis heute über das Weißbuch immer kontroverse Debatten geführt. Ich habe das bei keinem anderen Bericht so erlebt – ich bin jetzt 18 Jahre hier – wie bei REACH. Wir haben teilweise sogar völlig unsinnige Stellvertreterkriege geführt, und das Klima war nicht immer frei von Belastungen.

Aber eines war immer klar: Wir hatten eine echte Säule, nämlich dass REACH nie von der Industrie in Frage gestellt wurde. Das hat mir sehr gefallen. Die beiden Kommissare möchte ich daran erinnern, dass sie angekündigt haben, 40 alte, jetzt überholte Richtlinien und Verordnungen zurückzuziehen. Das werde ich überprüfen. Das ist Ihre Herausforderung neben den Durchführungsverordnungen, das müssen Sie auch wirklich tun, damit wir einen Vorteil haben und den Dschungel in diesem Bereich ausdünnen können. Das dreistufige Verfahren Registrierung, Evaluierung und Autorisierung ist genau richtig. Die Industrie wird zeigen müssen, dass sie die Freigabe und Herausgabe von Daten an die Agentur nicht nur als Selbstzweck ansieht, sondern als einen Bestandteil von moderner Wirtschaftspolitik. Ich bin davon überzeugt, dass da, wo es bessere Alternativen gibt, in Zukunft, wenn es sich ökonomisch rechnet, auch ökologische Alternativen vorhanden sein werden. Genau das wollen wir fördern. Das, so denke und hoffe ich, wird der Industrie nicht wehtun, sondern ganz im Gegenteil die Motivation fördern.

Wichtig war immer, dass wir uns auf die Herstellerverantwortung konzentriert haben. Das ist kein Selbstzweck, sondern das muss die Industrie in Zukunft leisten. Offen ist die Frage der Importe, sie ist mir nicht gut geregelt worden. Ein Streitpunkt zum Schluss, Herr Vorsitzender, ist die Frage der Preisgabe von Daten. Wir brauchen eine politische Debatte darüber, wie viel Unternehmen von ihrem Know-how preisgeben müssen. Natürlich brauchen wir den Konsumentenschutz, aber wir brauchen auch Schutz für unsere Unternehmen, wo wir von Montag bis Freitag Arbeitsplätze finden!

1-093

Linda McAvan (PSE). – Mr President, last month *The Lancet*, the leading UK medical journal, published a report which spoke about a silent pandemic amongst children developing neurological disorders from exposure to industrial chemicals. There needs to be a lot more research on that. But we now have a chance to act on chemicals, and we should seize that chance.

The compromise package agreed by Parliament and the Council is a very good one. I want to pay tribute to the skill of Mr Sacconi, our chief negotiator, who worked in an extremely transparent and collaborative manner throughout these negotiations. I reject the accusation that it was untransparent. He always reported back to his shadows and to the committee, and people were kept informed, much more informed than on other pieces of legislation.

People have said that the compromise does not go far enough, that it falls short of perfection. It is not a perfect compromise. The Greens and the GUE/NGL Group have said that they will not support the compromise, which does not surprise me. However, the point of politics is not to grandstand or to reject compromises and go down in glorious defeat and remain politically pure, but to make a difference and to bring about real change that affects real people. That is what this legislation will do.

I heard people talking about mountains, but they are going to take us up mountains in the same way as Sisyphus pushing a great big rock up the mountain. We would never get agreement and therefore nothing would ever happen, and back down the mountain we would roll. I saw the majorities obtained in the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety and there was no majority to get anything better than what we have on the table this evening.

I agree with Commissioner Verheugen, who spoke about the need to make this legislation implementable, and I look forward to hearing what he is going to be doing and how we are going to work with the chemical industry and governments to ensure it works properly.

By voting 'yes' to REACH this week we can start to implement the legislation to get the agency up and running. I do not want to hang around waiting for miracle solutions some other day. I urge colleagues to vote 'yes' this week and make a difference, not just worry about making headlines.

1-094

Frédérique Ries (ALDE). – Monsieur le Président, le 20 septembre 2003, c'est-à-dire avant que nous commençons nos travaux ici, MM. Chirac, Blair et Schroeder écrivaient à la Commission européenne pour lui demander de ne pas porter atteinte à la compétitivité de l'industrie chimique. L'intervention, et la pression bien entendu, à ce niveau était sans précédent dans notre histoire de la codécision, et je dois dire que, à ce moment-là, la messe était dite: REACH serait loin, très loin de l'ambition qui était affichée, dans le Livre blanc notamment, dès 2001.

Bien entendu, il est hors de question pour nous de handicaper ce secteur, qui est parmi les plus compétitifs, les plus dynamiques de notre industrie. Nous n'avons cessé, chacun d'entre nous n'a cessé, d'être à l'écoute de ses préoccupations. REACH sera praticable. À preuve: la procédure d'enregistrement allégée pour les substances produites dans des quantités de une à dix tonnes, le renforcement de la future agence d'Helsinki, l'affirmation - cela a été dit de multiples fois - du principe OSOR (une substance - un enregistrement), afin de faciliter les échanges d'informations entre entreprises.

Il est important aussi de limiter les coûts d'introduction des données: c'est essentiel pour les PME. Il y a aussi cette possibilité d'*opt-out*, d'exemption, dûment justifiée par le demandeur. Ce sont là des avancées considérables, dont j'aurais aimé pouvoir me réjouir aujourd'hui si nous n'avions capitulé sur le principe de substitution. Ce qu'il en reste, ce n'est même pas une dilution, je dirais plutôt que c'est un leurre, une substitution à la carte, au cas par cas, progressive, en ce compris pour les substances cancérigènes, mutagènes et reprotoxiques, si le contrôle est adéquat - et je cite ici le texte.

REACH c'est, aussi et surtout, un chèque en blanc donné aux perturbateurs endocriniens - plastifiants, insecticides, retardateurs de flammes, tous agents chimiques parmi les plus redoutables pour la santé humaine -, un chèque en blanc signé par notre Parlement, alors que la Présidence finlandaise était d'accord, ici, pour imposer la substitution. J'hallucine quand j'y pense!

L'Europe s'est détournée des Européens. Allez leur expliquer aujourd'hui que l'on ne retire pas du marché une substance dangereuse pour la santé, a fortiori si une alternative plus sûre existe! Je suis honteuse, moi aussi, de la fin de non-recevoir, et j'use d'un euphémisme, opposée par les instances européennes aux deux millions de médecins, aux instances et aux sommités du monde scientifique qui ne cessent de nous alerter sur cette pandémie silencieuse, créée, entre autres, par la pollution chimique. J'ai lu le même article du *Lancet* que Mme McAvan et M. Schlyter! Alors, ce mercredi 13 décembre, notre rendez-vous avec l'Europe des gens aura un goût de trop peu, un euphémisme de plus, et tous ceux qui, comme moi, ici, font le pari de conjuguer santé et emploi durable au lieu de continuer à les opposer de façon totalement stérile et désuète, n'ont, aujourd'hui, qu'une minute ou deux pour dire leur déception.

1-095

Hiltrud Breyer (Verts/ALE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Es ist heute vielfach das Bild des Berges benutzt worden. Dazu kann ich nur sagen: Der Berg kreißte und gebar eine Maus. Der vorliegende Kompromiss ist ein fauler Kompromiss, das kann man auch nicht schönreden. Das Parlament ist ganz klar eingeknickt, wenn wir uns die Ausgangslage der ersten Lesung ansehen.

Der Kompromiss ist ein Weihnachtsgeschenk an die europäische Chemieindustrie, und die Handschrift der deutschen Chemielobby ist ganz deutlich zu sehen. Den europäischen Bürgerinnen und Bürgern wird nicht vermittelt, warum das Europäische Parlament die verpflichtende Substitution geopfert hat. REACH wird keine Anreize dafür bieten, besonders besorgniserregende Chemikalien durch sichere Alternativen zu ersetzen. Das Herzstück der Substitution wurde den Interessen der Chemieindustrie geopfert.

Dies ist in der Tat beschämend, denn auch künftig werden Mensch, Natur und auch Tiere einem Großversuch ausgeliefert. Es ist vor allem deshalb beschämend, weil Chemikalien selbst dann nicht ersetzt werden müssen, wenn es brauchbare Alternativen gibt. Darüber täuschen auch nicht Schlagworte wie Substitutionspläne oder adäquate Kontrollen hinweg. Das ist ein Irrlicht, eine Augenwischerei, denn die europäischen Industriegifte tauchen da auf, wo sie nichts zu suchen haben, nämlich im Blut von Babys und von Erwachsenen, in der Muttermilch, im Trinkwasser und im Fettgewebe der Eisbären.

Es ist auch falsch zu meinen – wie eben meine Vorrednerin –, dass gerade bei nervenzerstörenden Stoffen, wie wir sie in dieser alarmierenden Gehirnstudie vorfinden, Forschung betrieben wird. Dazu wird es keinen einzigen verpflichtenden Test geben. Diese Stoffe werden sich also weiterhin auf dem Markt befinden, auch wenn es machbare Alternativen gibt, und das ist das wirklich Beschämende.

Dieser Kompromiss ist aber auch eine Verhöhnung der Transparenz. Nicht nur ist es ein Unding, dass die Mitglieder der Chemieagentur ihre Namen und finanziellen Interessen verbergen können. Nein, es bedeutet auch die Entmündigung der Verbraucher. Denn sie werden weiterhin im Dunkeln tappen. Nicht nur sind sie den Risiken ausgesetzt, sie können sich auch nicht dagegen wehren. Nur bei ganz wenigen Chemikalien besteht für die Verbraucher die Möglichkeit, die Informationen in einem langwierigen, individuellen Prozess herausfinden. Im Zeitalter des Internet ist es nicht gelungen, den Verbrauchern die Zugänglichkeit zu diesen Informationen über das Internet zu gestatten; gerade bei nerven- und leberschädigenden Stoffen, da dürfen sie gar nichts wissen. REACH ist also eine Mogelpackung. Das Parlament ist als Tiger gesprungen und als Bettvorleger gelandet.

1-096

Διαμάντω Μανωλάκου (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, αυτό που συζητάμε δεν έχει σχέση με τον αρχικό στόχο του REACH. Είναι γνωστό ότι εκατοντάδες χημικών ουσιών συμβάλλουν σε επαγγελματικές παθήσεις και θανάτους, όμως αυτό που προωθήθηκε, μετά από ένα παζάρι τροπολογιών και με αντιεπιστημονικά κριτήρια, είναι τα συμφέροντα των επιχειρηματιών της χημικής βιομηχανίας σε βάρος της υγείας των εργαζομένων και του περιβάλλοντος.

Αφαιρέθηκαν ουσιώδη σημεία, ώστε να μη χρειάζεται έλεγχος και εκτίμηση των συνεπειών στο 90% των χημικών ουσιών. Ουσιαστικά αφήνονται περιθώρια για την κατά βούληση εφαρμογή του κανονισμού σύμφωνα με τις απαιτήσεις των επιχειρήσεων. Η συμφωνία του ΕΛΚ, των Σοσιαλιστών και των Φιλελεύθερων με τη Φιλανδική Προεδρία κάνει ένα βήμα ακόμα προς την υπέρβαση των αντιθέσεων και των ανταγωνισμών, για να ευνοηθεί η κερδοφορία του μεγάλου κεφαλαίου. Αυξάνονται τα περιθώρια του να μη δηλώνονται ουσίες. Αφήνονται ανεξέλεγκτες οι μακροχρόνιες συνέπειες σε εργαζομένους και περιβάλλον και τα κράτη μέλη εμποδίζονται στο να επιβάλουν αυστηρότερες ρυθμίσεις.

Ταυτόχρονα, οι όποιες αλλαγές και αντικαταστάσεις θα είναι ευκολότερες για τους μεγάλους, όχι όμως για τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις που δεν θα μπορούν να ανταποκριθούν στο κόστος με αποτέλεσμα τη συρρίκνωσή τους. Έτσι διευκολύνεται η συγκέντρωση στον κλάδο υπέρ του κεφαλαίου που ενισχύει τη θέση των ευρωενωσιακών μονοπωλίων στο διεθνή ανταγωνισμό τους.

1-097

Jan Tadeusz Masiel (UEN). – Panie Przewodniczący! To decydujące głosowanie nad rozporządzeniem REACH ma miejsce w grudniu, kiedy to w dużej części Europy chcielibyśmy widzieć śnieg i jesteśmy zaniepokojeni wysokimi temperaturami. Czas najwyższy na coraz większą ilość gestów z naszej strony w kierunku ochrony środowiska i zdrowia ludzkiego.

Z trudem wypracowany kompromis w sprawie REACH to duży krok w tym kierunku. Po to, by go osiągnąć musieliśmy pójść na ustępstwa i pogodzić wiele sprzecznych interesów. Na przykład interesy małych i średnich przedsiębiorstw i wielkiego przemysłu. Interesy krajów biedniejszych i bogatszych. Interesy zapalczywych obrońców środowiska i zwolenników bardziej agresywnej gospodarki.

Godne zauważenia jest to, że ta debata i tak ważne rozporządzenie przyjmowane są w Unii poszerzonej o dziesięć nowych państw.

1-098

Hélène Goudin (IND/DEM). – Herr talman! Europaparlamentet kunde ha valt en miljövänligare linje och stått upp mot rådet i förhandlingarna om kemikaliedirektivet. De stora partigrupperna har dock valt att vika sig inför rådet genom att godta den usla kompromiss som ligger på bordet. Kompromissen stryker substitutionsprincipen och gynnar praktiskt taget ett enda intresse, nämligen den del av Europas kemiindustri som är omodern och utan långsiktig framförhållning. Detta är inte acceptabelt.

Det mest överraskande är att den socialistiska gruppen valde att stödja denna kompromiss. Sanningen är att socialistgruppen har visat en anmärkningsvärd undfallenhet. Den har lagt sig platt inför den konservativa gruppen och inför kemiindustrins kortsiktiga särintressen. Kompromissen gynnar den omoderna delen av Europas kemiindustri, medan Europas medborgare och dess moderna industri tillhör förlorarna. Därför kommer Junilistan att stödja de grönas förslag.

1-099

John Bowis (PPE-DE). – Mr President, our rapporteur, Mr Sacconi, spent a lot of his speech, like a mountain goat, going up and down mountains, taking us with him and telling us that when you get to the top you feel exhilarated. I have to tell him that most of us feel exhausted. However, he has led us gamely through 140 articles, 17 annexes and nine appendices of the REACH proposals, and he can feel justifiably exhilarated to be bringing us towards a new, coherent system to identify and manage the risk of chemicals. It has been a long marathon. I am not sure whether you can have a marathon going up and down mountains, but if you could, it would probably take the nine years it is going to have taken once we come to April 2007 and put this in place.

We have come a long way and we have had high ambitions, although not all of them have been met. That would explain some of the outbursts that he may have sensed behind him. However, what we have been seeking is to get the best possible ambition met. But we have to strike a balance – a balance between strong environmental and health protection, phased but comprehensive gathering of data on all chemicals, legal certainty, protection of intellectual property for businesses and minimising the need for animal testing through data sharing and the promotion and validation of non-animal test methods. That is a compromise, and that is where we are. At the heart of that compromise is substitution, and the authorisation procedures with their mandatory substitution plans will phase out chemicals of very high concern where safer, viable alternative substances and technologies exist. Research plans will be required where they do not exist.

We have made progress. I congratulate the Finnish Presidency on helping towards that. I regret that the British Government pulled the rug from under the feet of the Finnish Presidency at one point, otherwise we might have achieved a little more.

As has been said, the future is implementation. The future is what the market will do with this. I believe that the market will respond and lead the way as manufacturers, retailers and consumers push for safer alternatives. We will be looking to competitive business to provide those greener products that consumers want. We will also see movements towards non-animal testing through the three-year review that will come from the agency.

It will soon be Christmas. The best possible Christmas present is a REACH-free 2007. It will not be REACH-free in the Commission, but we will have a REACH-free agenda in Parliament. All the runners in this marathon deserve at least that respite!

1-100

Anne Ferreira (PSE). – Monsieur le Président, on sait que les produits chimiques peuvent être dangereux et avoir des effets catastrophiques sur la santé et sur l'environnement; il semblait donc évident que, au-delà des pressions économiques et des clivages politiques, ce texte devait être exemplaire. C'est pourquoi, aujourd'hui, je regrette que les longues discussions aient débouché sur un compromis en deçà de nos espérances et en deçà du vote obtenu au sein de la commission de l'environnement. Oui, je le regrette et je regrette particulièrement que le principe de substitution, lorsque des alternatives existent, soit affaibli par la proposition d'un plan de substitution et d'un rapport socio-économique, deux éléments qui retarderont le remplacement des substances dangereuses. Je souhaite que l'Agence fasse preuve d'intransigeance sur ces questions.

De la même façon, je partage l'avis de la Confédération européenne des syndicats. Je regrette que le rapport de sécurité chimique ne soit obligatoire que dans les cas où la production excède dix tonnes, ce qui ne permettra pas de parvenir à la transparence concernant des milliers de substances, ni d'adopter des plans de gestion des risques.

Enfin, les nuances exprimées sur les substances CMR, laissant entendre que celles-ci sont moins dangereuses qu'il n'y paraîtrait, me laissent perplexe. Je regrette aussi qu'une partie de l'industrie européenne n'ait pas souhaité relever dès aujourd'hui le défi de l'innovation et améliorer son image auprès des citoyens. Je dis bien une partie de l'industrie européenne, car je sais que certains ont déjà anticipé REACH. C'est pourquoi il ne me reste aujourd'hui qu'à espérer que la mise en œuvre de ce règlement, s'il est adopté dans sa version consolidée, mercredi, se fasse avec la plus grande exigence et dans la plus grande transparence. Je terminerai en remerciant Guido Sacconi, pour qui la tâche ne fut pas aisée.

1-101

Anne Laperrouze (ALDE). – Monsieur le Président, Monsieur le Ministre, Messieurs les Commissaires, chers collègues rapporteurs, j'entends mes collègues exprimer leur déception. Pourtant, le compromis qui nous est soumis cette semaine constitue à mes yeux un accord acceptable car obtenu sur la base de concessions réciproques: je soulignerai à cet égard le travail de la commission de l'environnement, de la santé publique et de la sécurité alimentaire. Concernant la substitution, il fallait bien l'inclure dans le débat sur l'autorisation, son principal intérêt résidant dans la suppression à terme des substances très dangereuses. D'autre part, la substitution obligatoire était un bel objectif mais n'était pas une solution réaliste d'un point de vue technique. Au compromis obtenu à ce sujet, je vois une conséquence: les entreprises seront mises en concurrence pour développer des substances aux propriétés plus sûres. Celles d'entre elles qui découvriront ces substances alternatives occuperont donc une position plus favorable sur le marché et la recherche de substances alternatives deviendra donc un défi pour les entreprises.

L'article 137 du compromis, relatif à la révision, me paraît un élément important. Une évaluation de la mise en application de ce monstre législatif après les premières années est indispensable. Nous serons déjà, en effet, en mesure d'apprécier le chemin parcouru. Dans le même temps, il me semble qu'elle offrira l'occasion de clarifier le traitement de certains produits dont les propriétés intrinsèques et les utilisations sont connues depuis longtemps. Je pense à la chaux ou aux batteries, au sujet desquelles nous venons de voter une législation. Selon moi, ces produits ne sont pas traités de manière adéquate dans le texte actuel. Le fait, notamment, que des substances présentes à l'état naturel soient soumises au même traitement que des substances créées de toutes pièces m'interpelle.

Une autre de mes préoccupations concerne la mise en pratique de cette législation par les PME. Lors de ma précédente intervention dans cet hémicycle, j'avais dit que nous aurions réussi le jour où nous adopterions un système équilibré, simple, efficace et applicable par les entreprises. Je doute quelque peu que nous y soyons parvenus. Pour cette raison, je souhaite que les États membres et les fédérations professionnelles, mais également les ONG, créent un climat qui permette aux PME de remplir les exigences de cette législation, tout en contribuant à la réalisation de ses objectifs. Par ailleurs, cette législation s'appliquant aux produits importés, elle doit faire école dans les pays tiers, qui devront eux aussi s'engager dans la conception et l'élaboration de produits chimiques respectueux de la santé humaine et de l'environnement. Ce point me paraît extrêmement important. Enfin, je souhaite que l'Union européenne, lors des prochaines négociations dans le cadre de l'OMC et alors qu'elle pourrait être soupçonnée de lever des barrières douanières non tarifaires, fasse la promotion de REACH en tant que législation nécessaire pour la survie de l'homme et de la nature.

1-102

Satu Hassi (Verts/ALE). – Arvoisat kollegat, kaikki kunnioitukseni esittelijä Guido Sacconille hänen pitkästä ja uuvuttavasta vuorikiipeilystään. Vihreä ryhmä on jättänyt REACHistä kaksi erilaista ehdotusta. Toinen on varsinainen vihreiden malli, toinen takataskuehdotuksemme, joka sisältää neuvoston jo hyväksymät parannukset, mutta ei niitä huononnuksia, jotka viimeisenä neuvotteluyönä tehtiin konservatiivien vaatimuksesta vastoin ympäristövaliokunnan kantaa. Vaihtoehtoinen kompromissimme on siis vuorenhuippu ilman sitä sumua, joka sumentaa Guido Sacconin iloa.

Kaksi viikkoa sitten Suomi sai neuvostossa läpi ensimmäisen liikahduksen parlamentin vaatimaan suuntaan vaarallisten aineiden korvaamisasiassa, kun korvattavien kemikaalien luetteloon lisättiin myös hormonihäiritsijät. Olin tyrmistynyt, kun tämä edistysaskel peruutettiin viimeisenä neuvotteluyönä konservatiivien vaatimuksesta. Lisäksi kemikaalien tunnistamiseen liittyvää tietoa luokiteltiin liikesalaisuudeksi. Koko kemikaalilain käsittelyn ajan konservatiivit ovat brutaalisti ja häikäilemättä toimineet kemianteollisuuden juoksupoikina ja -tyttöinä.

Hyvät kollegat, ymmärrän kaikkia, jotka haluavat lopullisen ratkaisun nyt. Nimissäni jätetyn ehdotuksen sisältö on neuvostossa jo hyväksytty. Siitä puuttuvat vain viimeisen yön huononnuksat. Hyvät kollegat, te jotka olette äänestäneet tiukan substituution puolesta ja haluatte poistaa elinympäristöstämme vaarallisimmat kemikaalit, jos olette johdonmukaisia, tuette tätä ehdotusta ja poistatte vuorenhuipulta sen sumun. Kansalaiset tulevat kysymään, mitä teit terveyteni suojelemiseksi vaarallisilta kemikaaleilta.

1-103

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, τις τελευταίες ημέρες το λόμπι της χημικής βιομηχανίας πανηγυρίζει. Πέτυχε τουλάχιστον το 90% των στόχων του. Έκανε το REACH αγνώριστο! Από την αρχική πρόταση της Επιτροπής έμειναν λίγα πράγματα. Έτσι οι χθεσinoί αντίπαλοι έγιναν θερμοί υποστηρικτές. Η αρχή της υποκατάστασης υπονομεύθηκε καιρία σε βάρος της δημόσιας υγείας, του περιβάλλοντος και των εργαζομένων στη χημική βιομηχανία.

Ο σημερινός συμβιβασμός αποτελεί ουσιαστική προσχώρηση των Σοσιαλιστών στις απόψεις της ευρωπαϊκής Δεξιάς και της χημικής βιομηχανίας. Βρίσκεται πολύ πίσω από την αρχική πρόταση της Επιτροπής, αλλά και από όσα ψηφίσαμε και στην πρώτη ανάγνωση και στην Επιτροπή Περιβάλλοντος.

Ελικρινά, παρ' ό,τι τους εκτιμώ, δεν αντιλαμβάνομαι γιατί πανηγυρίζουν ο Επίτροπος κ. Δήμας και ο εισηγητής κ. Sacconi. Έως χθες άλλα υποστήριζαν και προωθούσαν.

Επίτροπε Verheugen, συγχαρητήρια! Τα καταφέρατε να σκοτώσετε το REACH.

1-104

Konrad Szymański (UEN). – Panie Przewodniczący! Chroniczne niedożywienie na świecie zmniejszyło się o połowę od 1945 roku, mimo znaczącego przyrostu ludności. Znacznie wydłużyła się średnia życia. Efektywniej produkujemy i zużywamy energię, chroniąc tym samym środowisko. Stało się tak za sprawą rozwoju przemysłu i nauki w XIX i XX wieku. Dlatego też, szukając rozwiązań dobrych dla ludzi i środowiska nie powinniśmy popierać regulacji zbyt sztywnych i zbyt drogich.

Usztywniając przepisy w zakresie rejestracji i autoryzacji obciążymy wielkimi kosztami przemysł i tym samym ograniczymy nakłady na innowacje. Mniej innowacji to z kolei więcej niebezpiecznych substancji w życiu naszym i naszych dzieci.

Taki jest bilans. To nie sztywne, ekologiczne zakazy i nakazy, ale zastosowanie postępu technicznego i naukowego są gwarancją zdrowszej i czystszej przyszłości. Szerzej dostępna autoryzacja, ocena czynników społeczno-ekonomicznych w procedurze autoryzacji, większa elastyczność tej procedury - to wielkie zalety kompromisu z 30 listopada i dlatego zagłosujemy za jego utrzymaniem.

1-105

Vladimír Železný (IND/DEM). – Tak prý máme dohodnutý REACH? Namísto inovací se teď budou naši podnikatelé prodírat houštinou šestisetstránkového nařízení. Evropa se opět jako celek posunula k nižší konkurenceschopnosti, abychom tady v Evropském parlamentu mohli opět o něco více naříkat nad neúspěchem Lisabonské agendy. Přeregulované Evropě bude o mnoho snazší konkurovat pro každého konkurenta ze země, které si nesmysl zvaný REACH nepořídily. REACH je dárkem našim konkurentům. Ale i uvnitř EU je REACH dárkem, pravda trochu drahým, pro velké podniky, pro velké a bohaté země. Zatímco obří německý koncern finančně unese náklady spojené s nařízením, tyto náklady dokonale zlikvidují střední podnik v České republice, pro něj jsou tyto náklady vyšší, než je jeho průměrný zisk. REACH bude ničit menší a střední podniky zejména v nových členských zemích; tyto podniky však zaměstnávají přes 80 % obyvatel. REACH se tak stává rafinovaným nástrojem vnitřního konkurenčního boje v rámci Unie a nástrojem dominance velkých a bohatých nad chudými a malými. Proto ta náhlá dojemná shoda nad touto stupidní regulací.

1-106

Marianne Thyssen (PPE-DE). – Voorzitter, commissarissen, collega's, vertegenwoordigers van de Raad, als het deze week lukt om het REACH compromis goed te keuren, dan zal het Parlement voor de tweede keer in deze legislatuurhelpt bewezen hebben dat het luistert naar de verzuchtingen van de mensen en dat het in staat is om ook in heel ingrijpende en complexe technische dossiers zijn verantwoordelijkheid te nemen en die dossiers mee tot een goed einde te brengen. De onderhandelaars stonden voor een heel moeilijke opdracht en ik wil ze heel oprecht feliciteren met het bereikte akkoord. Dat er in tweede lezing een akkoord komt, is volgens mij een goede zaak. Alles was immers gezegd en het was tijd om af te ronden en om de uitvoerders en de mensen op het veld aan de slag te laten gaan.

Voorzitter, als EVP-ED-Fractie hebben wij er altijd voor gehuiverd om ons eenzijdig aan de ene of aan de gene lobbykant op te stellen. We hebben voortdurend gestreefd naar een evenwicht. Een evenwicht tussen de wens naar een betere bescherming van gezondheid en milieu, enerzijds, en het bewaren van concurrentievermogen en het voorkomen van overbodige administratieve lasten, anderzijds. En we zijn daar mijns inziens redelijk in geslaagd. Dat niemand voor 100% tevreden is, is eigen aan een compromis.

Ik ben van mening dat we met het pakket dat woensdag ter stemming voorligt, op diverse fronten vooruitgang boeken ten aanzien van eerdere teksten die we gemaakt en gestemd hebben in de loop van deze wetgevingsprocedure. Op het vlak van het vergunningenbeleid zetten we zeker stappen vooruit, zowel wat de condities betreft waaronder de vergunningen voor gevaarlijke stoffen verleend worden, als wat de looptijd van deze vergunningen betreft.

De bescherming van intellectuele eigendom is versterkt - en dit was nodig - en onnodige dierproeven worden voorkomen. Ik ben ervan overtuigd dat de grote ondernemingen zich wel raad weten met onze compromistekst, maar wat de kleinere betreft, ben ik daar minder zeker van en hier rekenen we als EVP op de uitvoeringsmaatregelen en op de nodige begeleidingsmaatregelen; als de Commissie terzake al iets in petto heeft, dan zou ik dat graag straks vernemen.

Voorzitter, wij hebben alles afgewogen en wij zullen het pakket goedkeuren, omdat we weten dat we daarmee over 11 jaar het chemische stoffenbeleid drastisch vernieuwd en transparant zullen hebben gemaakt. De Europeanen zullen leven met minder gezondheidsrisico's en wij rekenen er ook op dat het bedrijfsleven zijn competitiviteit niet verzwakt zal zien, maar eerder versterkt. Natuurlijk betalen de ondernemingen een prijs en geen kleine prijs. Maar de grondstroom in de samenleving vraagt nu eenmaal naar meer gezondheidsinformatie en meer gezondheidsbescherming en die vraag zal niet afnemen.

Een REACH tested label kan op termijn een commercieel voordeel worden in plaats van een economisch nadeel. En onze wetgeving kan, zoals hier al eerder gezegd is, normerend worden wereldwijd. Daar moeten wij in elk geval werk van maken, onder meer door goede informatiecampagnes naar de consumenten toe.

1-107

Dorette Corbey (PSE). – Voorzitter, na bijna vier jaar en na duizenden amendementen is REACH eindelijk een feit. Alle waardering natuurlijk voor onze rapporteur, Guido Sacconi, die dit alles tot een heel goed resultaat heeft gebracht. Het resultaat mag er inderdaad zijn.

Vervanging is een van de doelstellingen van REACH geworden. Het gaat bij REACH niet alleen om kennis van duizenden chemische stoffen, maar ook om vervanging van 2.500 gevaarlijke stoffen. Hoog tijd dat gevaarlijke stoffen eindelijk gediskwalificeerd worden. Er bestaat veel ongerustheid over gevaarlijke stoffen. De toename van het aantal kankerpatiënten, allergieën en vruchtbaarheidsstoornissen bij mens en dier worden met gevaarlijke stoffen in verband gebracht. Het overgrote deel van de chemische industrie doet er alles aan om zo zorgvuldig mogelijk om te gaan met gevaarlijke stoffen, maar helaas is zorgvuldige omgang met stoffen niet altijd vanzelfsprekend.

Natuurlijk heb ik begrip voor het standpunt van de industrie dat vervanging niet op stel en sprong te realiseren is. Het is goed dat in het nieuwe akkoord wat meer flexibiliteit ingebouwd is. Van geval tot geval wordt nu bekeken hoe lang een vergunning voor een gevaarlijke stof mag duren. Dat is winst voor producenten. Er moet een onderzoeksplan komen om veilige alternatieven te ontwikkelen. Dat is goed voor het milieu, maar ook voor de innovatie. Het is een enorme uitdaging om de komende jaren de gevaarlijkste stoffen uit het productieproces en uit producten te halen.

REACH geeft de aanzet tot deze innovatie die zowel onze concurrentiekracht als het milieu ten goede komt. Natuurlijk komt alles nu aan op een goede implementatie. Het is zaak ervoor te zorgen dat het midden- en kleinbedrijf de verandering mee kan maken.

Over zeven jaar is er een eerste herziening. Dan kunnen we kijken of het alsnog mogelijk is meer stoffen onder REACH te krijgen. Dan kunnen we kijken of de hormoonontregelende stoffen toch nog onder vervangingsregimes kunnen komen. Dan komt hopelijk ook de zorgplicht aan de orde en kan de informatieplicht naar werknemers en consumenten toe nog worden verbeterd. Tot die tijd zullen we hiermee moeten werken en ik denk dat een heel goed compromis is bereikt.

1-108

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE). – Monsieur le Président, avec REACH, tous ensemble, et Guido Sacconi, notre rapporteur, nous avons suscité un espoir immense: débarrasser notre environnement des substances chimiques persistantes, bio-accumulatives et toxiques qui empoisonnent notre santé et la nature. Le projet de réglementer les produits chimiques avait réveillé la conscience écologique et sociale des Européens, et même au-delà de nos frontières. Dans ce sens, un travail énorme de dialogue avec la société civile - syndicats, ONG, entreprises et industriels - aura permis de converger vers la nécessité d'améliorer la santé publique et la qualité de l'environnement et d'assurer l'information des citoyens et des travailleurs sur les produits chimiques qui nous entourent.

Hélas, malgré un message encourageant de notre commission de l'environnement, les compromis en cours affaibliront ce projet REACH. Comment expliquer à nos compatriotes que nous ne ferons pas peser la responsabilité de la dissémination des substances toxiques sur les industriels et que ce sera aux consommateurs et à l'ouvrier qui manipule des substances dangereuses d'assumer cette responsabilité? Comment expliquer que le Parlement défend la substitution des molécules cancérigènes, mutagènes et des perturbateurs endocriniens, sans en exiger l'application systématique? Et que dire du manque de transparence de l'information sur les substances les plus dangereuses? Pour nous, c'est inacceptable et incompréhensible. Alors même que nombre de PMI et PME ont intégré la valeur ajoutée d'une chimie verte, les poids lourds de l'industrie chimique européenne refusent d'évoluer. Ils continuent à influencer nos travaux, malgré le coût financier que l'augmentation des pathologies implique pour notre système de santé, ce qu'oublie d'ailleurs totalement M. Nassauer.

Aujourd'hui, notre responsabilité est grande et nous devons assumer nos votes. Les amendements des Verts vont dans le sens d'un REACH renforcé, qui ait du sens et qui n'attende pas les calendes grecques pour la substitution des produits les plus dangereux, ce que reconnaît M. Sacconi. Pour conclure, je dirai que ce compromis est peut-être un grand pas pour l'industrie chimique, mais qu'il restera une reculade pour notre Parlement.

1-109

Bairbre de Brún (GUE/NGL). –

(The speaker spoke Irish)

The original intention of the REACH Directive was to give proper protection for workers, consumers and the environment, while maintaining the competitiveness of European industry. It is deeply unfortunate that the chemical industry has succeeded in convincing so many MEPs that the highest standards of safety are not necessary. REACH has been watered down to such an extent that the current proposals on the table are unacceptable. Where safer substitutes exist for substances of very high concern, it is imperative that the former replace, and are substituted for, the more harmful substances. Talk of substitution plans and adequate controls is not enough. Similarly, there is a need for manufacturers to be transparent and open about which substances are present in their products.

(The speaker spoke Irish)

1-110

President. – I noticed that some colleagues were signalling that there was no interpretation. It was not a mistake on the part of our interpreters. In her contributions Ms de Brún usually uses Irish, which is not yet an official language in this House. That situation will change next year.

1-111

Γεώργιος Καρατζαφέρης (IND/DEM). – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να συγχαρώ τους δύο Επιτρόπους καθώς και το Κοινοβούλιο, που κατόρθωσαν ένα εκπληκτικό ρεκόρ: μάζεψαν εδώ, με αυτήν την έκθεση - το νομοσχέδιο δηλαδή - τους περισσότερους λομπίστες από κάθε άλλη φορά.

Μου έλεγε ένας δημοσιογράφος εδώ, έξω από την αίθουσα, ότι τόσοι λομπίστες δεν έχουν ξαναμαζευτεί στο Στρασβούργο. Εγώ λοιπόν με την ψήφο μου δεν πρόκειται να δώσω βοήθεια σε αυτούς τους λομπίστες. Την Τετάρτη το βράδυ ετοιμάζουν πάρτι μετά την ψηφοφορία. Αυτή είναι η πραγματικότητα! Μπορούμε να δεχθούμε λοιπόν σαν πραγματικότητα αυτό το προϊόν των λομπιστών, το οποίο εξυπηρετεί μόνο τα συμφέροντά τους; Και, αν το δούμε επί της ουσίας, ποιος κερδίζει; Κερδίζουν μόνο οι μεγάλες βιομηχανίες των μεγάλων κρατών. Μπορεί να ανταποκριθεί η Ελλάδα ή η Τσεχία στους όρους που μεθοδεύει αυτό το νομοσχέδιο;

Έχω ανησυχήσει πολύ, κύριε Πρόεδρε, από την επιστολή που έστειλε ο κ. Verheugen πριν από 25 ημέρες στον κ. Barroso, με την οποία έμπαινε στα χωράφια του κ. Δήμα. Από τότε ήμουν υπονιασμένος ότι αυτό το πράγμα δεν θα αντέχει σε σοβαρή κριτική. Και δεν αντέχει!

1-112

Werner Langen (PPE-DE). – Wer sich daran erinnert, als wir am 13. Februar 2001 von Frau Wallström und Herrn Liikanen das Weißbuch präsentiert bekamen, der ahnt, wie weit wir heute gekommen sind. Ich möchte den beiden Kommissaren ausdrücklich danken, dass sie in ihrer Zeit und Verantwortung die Wettbewerbsfähigkeit unserer eigenen Wirtschaft und unsere Arbeitsplätze stärker in den Vordergrund gestellt haben. Ich war immer davon ausgegangen, dass auch der Ratspräsident weitestgehend an den Gemeinsamen Standpunkt gebunden ist. Wenn man die Redebeiträge hier hört – und Herr Sacconi hat glänzende Arbeit geleistet –, könnte man den Eindruck gewinnen, die Kommunistische Fraktion und die Grünen hätten eine Mehrheit. Pustekuchen! Sie haben im Europäischen Parlament keine hundert Stimmen. Deshalb ist dieser Kompromiss, den mehrere Fraktionen mittragen, ein guter Kompromiss, obwohl er nicht in allen Punkten dem entspricht, was ich mir vorgestellt habe.

Es ist wichtig, Herr Verheugen und Herr Dimas, dass die Umsetzung dieser Verordnung nicht zu einem gewaltigen bürokratischen Monster gerät, sondern dass sie wirklich ein Beispiel für bessere Rechtsetzung wird, und dafür ist eine einfache Handhabung unbedingt notwendig. Frau Roth-Behrendt hat darauf hingewiesen.

Wenn wir uns heute fragen, was nicht erreicht wurde, dann ist für mich die Behandlung der Stoffe in importierten Erzeugnissen das schwierigste Thema. Niemand hat eine Lösung für diese Frage. Was nutzt eine ungeheuer scharfe Gesetzgebung, wenn die Stoffe in importierten Erzeugnissen in die Europäische Union gelangen kommen und wir eine Betriebsverlagerung weg aus der Europäischen Union haben? So wie der Kompromiss gestrickt wurde, ist er verantwortlich. Wir hätten nicht alle Tests für kleine und mittlere Unternehmen gebraucht, und es wäre auch sinnvoll gewesen, das System durch Expositions- und Verwendungskategorien zu vereinfachen. Dass es dazu nicht gekommen ist, ist bedauerlich. Wir werden diesem Kompromiss trotzdem zustimmen, und ich hoffe, dass diese europäische Chemikaliengesetzgebung ein Richtwert für die Chemikaliengesetzgebung weltweit wird. Das ist unsere Aufgabe. Dann haben wir unsere Arbeitsplätze gesichert und die Wettbewerbsfähigkeit unserer Industrie verbessert und nicht geschwächt.

1-113

Gyula Hegyi (PSE). – Mr President, first of all I would like to pay tribute to Mr Sacconi, who did his utmost to come up with this good legislation. I started following the REACH debate as an Observer three years ago. It is more than encouraging to see that there has been an acceptable outcome to this long process. Coming from a new Member State, I am satisfied to see that my amendments have been built into the text. The Hungarian-British initiative should also be mentioned here as a relative success for my compatriots.

Hopefully, Parliament and the Council will approve the final version in December, but it is not the end of the process. In seven years' time the state of the legislation will be reviewed. It will be a good opportunity to involve the substances in the 1-10 tonne range in the chemical safety report in order to ensure the safe use of such substances, as I and other Socialist colleagues proposed earlier.

1-114

Miloslav Ransdorf (GUE/NGL). – Ruský premiér Černomyrdin kdysi řekl: „Chtěli jsme to udělat co nejlépe a dopadlo to jako vždycky“. To je případ i této normy, která je ve své současné podobě proti Lisabonské strategii, je ve prospěch těch největších korporací, které se s ní smiřují s nadějí na ovládnutí trhu, poškodí malé a střední podniky. Také zásada sdílení dat, která je správná, narazí na to, že nejsou v této věci vůbec žádné sankce. Hrozí ztráty pracovních míst v zemích jako je naše a koneckonců i problémy v navazujících odvětvích. Domnívám se, že jsou tady někteří, kteří z této normy budou šťastní.

Aldous Huxley kdysi řekl, že štěstí je vedlejší produkt, stejně jako koks. Bude to i v tomto případě podobně, a jestliže tu kolega Langen říkal, že to vypadá tak, jako kdyby naše skupiny měla většinu, jen víc podobných norem a budeme většinu mít.

1-115

Godfrey Bloom (IND/DEM). – Mr President, well, we are at it again. In my view, Mr Sacconi is not so much building a mountain as digging himself an enormous hole. May I say at this festive time that I hope he mixes his martinis as enthusiastically as he mixes his metaphors. Whatever he says, we are talking of the regulation of over 30 000 substances, policed by another army of self-important inspectors who already suck at the teat of the overtaxed and over-regulated taxpayer.

The extent of the regulation is bound to take the focus off relatively few instances where serious action is needed. Yet again, we British see in this directive the advancement of the abandonment of the presumption of innocence, with no redress for damages for British businesses, not to mention the horrific experimentation on millions of animals, whatever you may try and persuade yourself.

I certainly beg my British federalist colleagues, all of whom support this misguided legislation, for once to get up off their bellies and strike a blow for our own national civil law and against the sovietism of this place. We all know the effect of Russian sovietism on Russia's own and the global environment.

1-116

Bogusław Sonik (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Substancje chemiczne są składową naszego środowiska i występują wszędzie, lecz w XX wieku gwałtowny rozwój przemysłu sprawił, iż obcowanie z nimi w życiu codziennym stało się nie tyle koniecznością, co komfortem. Jednakże wiele z tych substancji tylko pozornie podnosi jakość naszego życia. Część z nich jest niebezpieczna i szkodliwa dla naszego zdrowia.

Nie można dzisiaj wyobrazić sobie naszego życia bez substancji chemicznych. Dlatego właśnie, musimy domagać się większej przejrzystości i wiedzy o chemii stosowanej w produktach, które służą człowiekowi. W systemie REACH powinniśmy postawić na zasadę prewencji i ostrożności. W myśl nowego prawa przede wszystkim konsument powinien być zapewniony o nieszkodliwości danego produktu, a obowiązek przedstawienia tych dowodów spoczywać powinien na przemyśle.

Każdy producent, który zamierza wprowadzić na rynek nowy produkt lub zachować dotychczasową koncesję będzie musiał udowodnić, że wytwarzane przez niego substancje są bezpieczne dla człowieka i środowiska.

Wynegocjowany kompromis w dużej mierze wychodzi naprzeciw tym oczekiwaniom i dlatego zasługuje na poparcie, chociaż tak, jak wobec wszystkich kompromisów pojawiają się też zastrzeżenia. Moją obawę budzą przede wszystkim zapisy dotyczące dzielenia się danymi, gdyż znacząco osłabiają pozycję około dwudziestu pięciu tysięcy małych i średnich przedsiębiorstw w Unii Europejskiej.

Próby zmierzające do wydłużenia okresu patentowego, początkowo do piętnastu lat ostatecznie do dwunastu, są działaniami antyinnovacyjnymi, gdyż zwiększają przewagę ekonomiczną bogatych przedsiębiorstw. Im dłuższe są te okresy, tym bardziej przedsiębiorstwa nie są zmuszane do poszukiwania nowych rozwiązań, nowych badań.

Podsumowując, pomimo wielu zalet, głównie związanych z aspektem zdrowotnym, rozporządzenie REACH traktuje podmioty gospodarcze niejednakowo. Jednak kompromis ten zasługuje na poparcie.

1-117

Åsa Westlund (PSE). – Herr talman! Jag vill börja med att tacka vår föredragande och min partivän Guido Sacconi. Jag tror att jag har orsakat honom lite problem under resans gång genom att hela tiden fråga efter mer. Mer substitution, mer information och datasäkerhetsblad för lågvolumkemikalier och fler kemikalier som borde registreras. Guido, tack för ditt arbete och tack för att du inte har tappat humöret varje gång jag har kommit med mina krav. Jag vill också tacka alla andra som jag har samarbetat med under arbetet med Reach. Tillsammans har vi arbetat hårt för att vi skulle få just ett starkt Reach.

Men motståndet, inte minst från den politiska högern här i parlamentet och från kemikalieindustrin, har varit väldigt starkt. Den kompromiss som nu har nåtts måste i ljuset av detta hårda motstånd bedömas som en framgång, trots att den inte lever upp till de krav som jag egentligen tycker borde ställas på substitution och information. För, kära kolleger, politik är det möjligas konst. Man kan inte få allt man önskar, utan det handlar om att nå så långt som möjligt på den väg man vill gå, och det gör vi med den kompromiss som nu ligger på bordet. Den är det bästa vi kan få och innebär mycket bättre regler än de kemikaliereregler som finns i Sverige och EU idag.

Med Reach läggs ansvaret för att testa kemikalier på importörer och producenter. Vi kommer att få mer kunskap och information om kemikalier, och kravet på att ersätta farliga ämnen stärks jämfört med dagens situation. Ingenting tyder på att vi skulle få ett starkare Reach genom att fördröja processen. Mot detta talar också att Tyskland tar över ordförandeklubban i EU efter nyår och den tyska regeringen, ivrigt påhejad av tysk kemikalieindustri, har varit de stora motståndarna till ett starkt Reach. Därför kommer vi svenska socialdemokrater imorgon att ta vårt ansvar och rösta för kompromissen. Vi har nått så långt vi kan komma nu och då skall vi inte riskera det genom att fördröja processen. Om sju år, när Reach har kommit igång och fungerar, kan vi däremot återkomma med våra krav på ytterligare skärpningar.

1-118

Jens-Peter Bonde (IND/DEM). – Hr. formand! Kemikaliereformen er i dag udformet som totalharmonisering, som forbyder medlemslandene at indføre bedre beskyttelse af borgernes sundhed og miljø. 38 medlemmer har stillet ændringsforslag om i stedet at gøre forslaget til et minimumsdirektiv, således at landene kan give borgerne den bedre beskyttelse, som vælgerne måtte ønske. Vi har forlangt navneopråb for at se, hvem der tager ansvaret for f.eks. mere kræft og allergi.

Vi har i dag en liste på 150 uønskede stoffer i Danmark. Det er stoffer, som har negativ effekt på helbred og miljø, og den liste kan næppe opretholdes i et system med totalharmonisering. At beskytte miljø og helbred anses for konkurrenceforvridende i det indre marked. Reach forbyder os ikke bare at forbyde, men også at advare mod farlige stoffer, og Reach vil medføre nye dyreforsøg på stoffer, som vi allerede ved er farlige eller overflødige. Det er dermed også en dyredræber, vi stemmer om på onsdag. Kompromiset kan kun forsvares, hvis det bliver minimumsregler. Som totalharmonisering er forslaget for ringe for os!

1-119

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, politics is the art of the possible. We should support this hard-won compromise package before us, which will need an open-minded and very honest appraisal at the seven-year review stage. After three and a half years, 700 pages of draft proposals and thousands of amendments, it was never going to be easy, with such a complex piece of legislation, to find the right balance between health and environmental objectives while maintaining the competitiveness of European industry.

Current chemicals regulation is very confusing and inefficient, covering 40 different directives that are more or less independent of each other. Witness the saga of the zinc risk assessment that has taken 15 years, to date, and is still not complete. REACH will rationalise this system and will register, evaluate and authorise chemicals that were never previously tested for their impact on human health.

While the legislative debate is coming to an end, the serious challenges of implementing REACH and setting up the agency are only just beginning. When it comes into force next year, companies will assume new and, in many cases, onerous responsibilities related to the substances that they manufacture, import, distribute or use. This will be particularly challenging for companies that do not already have the expertise to deal with chemicals legislation, especially downstream users of chemicals and the thousands of SMEs that will need to live and survive, Commissioner Verheugen – but I would also add ‘thrive’ to that list – under REACH.

However, the Commission, the competent authorities and Member States, the agency and we here in the European Parliament have a role to play in ensuring that REACH is implemented smoothly and effectively. The Commission is still developing technical guidance and IT tools that will enable industry and authorities to implement the legislation effectively from the start. National helpdesks also need to be set up, either by the competent authorities on their own or in conjunction with industry. These preparatory tools must be in place well before the REACH implementation deadline in order to ensure all the necessary support structures are fully operational. I agree that this REACH directive will have a very positive influence on standards worldwide. Thank you to all concerned.

1-120

Karin Scheele (PSE). – Herr Präsident! Ich möchte mich sehr herzlich bei Guido Sacconi für seine hervorragende Arbeit bedanken. REACH ist sicherlich mit Abstand das schwierigste Dossier in dieser Legislaturperiode. Ich bin überzeugt, dass unser Berichterstatter bei den Verhandlungen mit dem Rat und der Kommission das bestmögliche Ergebnis erreichen konnte, und auch die Verhandlungen innerhalb des Europäischen Parlaments waren eine sehr schwierige Aufgabe. Wer genau zugehört hat, hat gemerkt, dass fast keine der politischen Gruppierungen in ihren eigenen Reihen einer Meinung ist, eine klare Linie vertritt. Anhand der Kritik hat man gemerkt, wie schwierig es sein muss, auch innerhalb des Parlaments einen Kompromiss durchzusetzen.

Wie Guido Sacconi und viele andere Mitglieder dieses Hauses habe ich mich immer für einen starken Arbeitnehmerschutz und einen starken Umwelt- und Verbraucherschutz eingesetzt. Ein strengerer Kompromiss wäre mir lieber. Die gleiche Bemerkung habe ich übrigens schon nach der ersten Lesung und bei der Diskussion während der ersten Lesung gemacht. Jetzt geht es aber darum abzuwägen, ob wir dem Kompromiss zustimmen – was ich und meine Fraktion tun werden – oder den Gemeinsamen Standpunkt übernehmen. Ich glaube nicht, dass die Änderungsanträge, die zur Verschärfung des Gemeinsamen Standpunkts eingereicht wurden, eine Chance haben, die qualifizierte Mehrheit zu erreichen. Wir haben bereits in der ersten Lesung einen Versuch gestartet, über den Kompromiss von Guido Sacconi hinauszugehen, und wir haben nicht einmal die einfache Mehrheit erreicht.

Wenn ich die Positionen mancher Mitgliedstaaten zur Kenntnis nehme, stelle ich mir die Frage, was jene Kolleginnen und Kollegen erwarten, die sagen, dass dieser Kompromiss ein Geschenk an die deutsche Chemikalienindustrie ist. Wenn wir die Mehrheitsverhältnisse im Rat zur Kenntnis nehmen und uns der Tatsache bewusst sind, dass Deutschland ab 1. Jänner 2007 die Ratspräsidentschaft übernimmt, dann frage ich mich, welche Erwartungen wir an eine Vermittlung unter Führung der deutschen Ratspräsidentschaft überhaupt haben können. Ich möchte dem Berichterstatter und dem Parlament nochmals zum Ergebnis gratulieren und glaube, dass der Kompromiss ein kleiner Schritt in die richtige Richtung ist.

1-121

Αντώνιος Τρακατέλλης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, ύστερα από αρκετά χρόνια διαδικασιών και διαπραγματεύσεων είμαστε επιτέλους πολύ κοντά στην υιοθέτηση ενός κανονισμού για τα χημικά.

Βέβαια ο κανονισμός δεν είναι ο τέλειος, είναι όμως πολύ καλός. Και μπορεί μελλοντικά να βελτιωθεί, όπως αυτό έχει γίνει με πάρα πολλές κοινοτικές οδηγίες και κανονισμούς. Θα ήθελα να συγχαρώ τον κ. Sacconi, διότι στην ουσία ο κανονισμός προβλέπει την προστασία της ανθρώπινης υγείας και του περιβάλλοντος, και την προβλέπει με μία χρονική αύξηση, φαντάζομαι δε ότι μακροπρόθεσμα όλες οι ουσίες οι οποίες προκαλούν την ανησυχία των περισσότερων συναδέλφων που ακούμε σήμερα στο βήθος του χρόνου θα αντικατασταθούν.

Είναι πολύ καλό το ότι ο κανονισμός προβλέπει έλεγχο επικίνδυνων ουσιών εκεί όπου μπορεί να γίνει. Προβλέπει υποκατάσταση, η οποία πρέπει να συμβεί, και για τις περιπτώσεις όπου δεν υπάρχουν υποκατάστατες ουσίες προβλέπει σχέδια έρευνας, πράγμα επίσης πολύ σημαντικό.

Θα ήθελα να σας θυμίσω, κύριοι συνάδελφοι, ότι η επιστήμη της χημείας έχει δώσει πάρα πολλά στη βελτίωση της ζωής του ανθρώπου πάνω στη γη. Και αυτό το επέτυχε χάρη στην καινοτομία. Αυτό ζητείται και τώρα στην ουσία από τον κανονισμό αυτό στο βήθος του χρόνου: καινοτομία για να υπάρξουν νέες, πολύ καλύτερες, λιγότερο επικίνδυνες ή τελείως ακίνδυνες ουσίες, που να εξυπηρετούν τον άνθρωπο.

Εγώ θα ήθελα να συγχαρώ και πάλι τον κ. Sacconi, διότι επέτυχε έναν κανονισμό για τα χημικά που θα πρέπει να μην κριθεί ανυπόμονα. Μην περιμένετε να δείτε το τέλειο αίριο! Στο βήθος του χρόνου θα δούμε να βελτιώνεται πραγματικά και η δημόσια υγεία αλλά και το περιβάλλον.

1-122

Adam Gierek (PSE). – Panie Przewodniczący! Jednym z ważniejszych zapisów w projekcie rozporządzenia REACH jest zasada substytucji, która jest pozostawiona w gestii przemysłu. Zasada ta może wyzwolić znaczny potencjał innowacyjności, który posiada zarówno kluczowy przemysł chemiczny, jak i końcowi użytkownicy jego produktów.

Niektóre jednak zapisy mogą być interpretowane w sposób uznaniowy, na przykład wśród *suitable safer alternatives*. Innym problemem może być zapis dotyczący planu badań i rozwoju przedsiębiorstwa, z konieczności opracowania którego mogą być zwolnieni ci, którzy nie dysponują własnym ośrodkiem badawczym.

Istnieje więc ryzyko, że część małych i średnich przedsiębiorstw może, jeśli takowe ośrodki posiadają, zrezygnować z nich i dzięki temu nie będą podlegały obowiązkowi przedstawiania takiego planu.

Rodzi się także pytanie, kto ma szukać substytutów, przemysł chemiczny czy końcowy użytkownik, czy też razem i w związku z tym, jak ma wyglądać prawo własności intelektualnej w związku z obowiązującym - niestety nie najlepszym - prawem patentowym.

Starannie sformułowana zasada substytucji jest najbardziej logiczną odpowiedzią na stosowanie toksycznych substancji. Potrzebne są procedury zawarte w rozporządzeniu, które wymuszą innowacyjność w zakresie poszukiwania nowych, bezpiecznych substancji.

1-123

Richard Seeber (PPE-DE). – Herr Präsident! Der französische Philosoph Voltaire hat einmal gesagt: „Jeder Fanatismus ist gefährlich.“ Ich glaube, diese Debatte ist ein gutes Beispiel dafür, dass dem wirklich so ist. Wenn ich meine grünen Kollegen, die Kollegen von der Union für das Europa der Nationen oder auch die extreme Linke anhöre, so gewinne ich den Eindruck, als könnten nur Verlierer einem solchen Paket zustimmen. Vergleichen wir doch die Vorteile von REACH mit seinen Nachteilen. Da muss man doch eindeutig sagen, mit REACH machen wir alle einen Schritt in die richtige Richtung: mehr Umweltschutz, mehr Verbraucherschutz, aber auch mehr Wettbewerbsfähigkeit.

REACH abzulehnen, wäre also sicher für alle Teile schlecht. Darum wird es nun von uns abhängen, dies auch richtig zu kommunizieren. Denn wenn man die Medien betrachtet, so hat man den Eindruck, alle verlieren. Unser Geschick wird nun daran gemessen werden, wie wirkungsvoll wir diesen Eindruck ändern können. Denn im Endeffekt sind die Menschen, die Tiere und auch die Umwelt die großen Gewinner dieser Gesetzgebung. Darum sollten wir auch weiter an ihr arbeiten. Hier muss ich auch die Medien in die Pflicht nehmen, deren Aufgabe es ist, gerade in der jetzigen Phase ein richtiges Bild dieser neuen Gesetzgebung zu vermitteln. In einer zweiten Phase wird es dann darum gehen, dieses Bild richtig umzusetzen. Das wird auch noch sehr schwierig werden, denn wir kennen ja das übliche Spiel: Schuld ist immer die Union.

Der Gesetzesform nach handelt es sich aber um eine Richtlinie, welche die Mitgliedstaaten umsetzen müssen und es wird darum gehen, dass sie korrekt umgesetzt und auch angewandt wird. Hier stehen wir wirklich vor großen Aufgaben, die von allen Teilen zu erledigen sind. An uns selbst sei auch der Appell gerichtet: Statten wir das Ganze mit einer starken Agentur aus, damit wir einheitliche Regeln haben und nicht wieder einen Flickenteppich von 25 bzw. 27 verschiedenen Regelungen. Es liegt also ein großes Stück Arbeit vor uns und der Wunsch, ein REACH-freies Jahr 2007 zu haben, wird wohl nicht in Erfüllung gehen.

1-124

Marie-Noëlle Lienemann (PSE). – Monsieur le Président, chers collègues, mesurons le chemin parcouru avec le projet qui nous est soumis aujourd'hui. REACH va changer considérablement notre rapport à la pollution chimique: par l'inversion de la charge de la preuve, d'abord; par une information systématique tout au long de la chaîne, ensuite. J'ai entendu parler tout à l'heure du scandale de l'amiante: nous savons très bien, aujourd'hui, qu'avec le texte que nous votons, il ne serait plus possible d'avoir ce type de scandale. Il faut le dire à l'opinion publique!

Il y a tous ces acquis, certes, mais il y a aussi, bien sûr, ce qui ne nous satisfait pas, ou pas suffisamment. Les substances naturelles, d'abord: j'aurais aimé qu'on puisse être un peu plus clair, ça peut poser des problèmes. Je ne pense pas qu'une substance naturelle soit vraiment une substance chimique. Sur l'importation, ensuite: j'aurais aimé aussi que nous ayons plus de garanties que nous puissions imposer des normes comparables aux importateurs.

Ensuite, et évidemment, il y a ce grand enjeu de la substitution. Moi aussi, comme beaucoup, j'aurais aimé que la substitution soit automatique, systématique et immédiate. J'ai voté en première lecture tous les amendements qui allaient dans ce sens, mais j'ai observé que nous n'avions pas la majorité qualifiée. Et si notre collègue Sacconi n'avait pas fait cet effort de compromis, nous prenions un grand risque de nous retrouver, au vote de deuxième lecture, sans avoir la mise en œuvre de ce principe. Car, il faut le dire: dans le compromis, le principe existe! Ce qui est mis en cause, ce n'est pas le principe, c'est sa mise en œuvre, graduelle, progressive - insuffisante de mon point de vue -, mais le principe existe pour toutes les substances dangereuses. Ne négligeons donc pas l'effort que notre collègue a consenti et la victoire que nous avons remportée de ce côté-là.

Maintenant, il va falloir faire en sorte que, au-delà de ce principe, sa mise en œuvre soit à la hauteur des enjeux. Cela dépendra des moyens de l'Agence, des moyens financiers, des moyens humains, de la pression de l'opinion publique, cela dépendra aussi des crédits qui seront consacrés à la recherche et, sur ce point, nous souhaitons que la Commission soit particulièrement offensive pour donner à ce compromis tout le sens de progrès que nous espérons.

1-125

Péter Olajos (PPE-DE). – Három évig tartó tárgyalás után érkezünk el oda, hogy végső ítéletet mondjunk a REACH néven ismertté vált törvénytervezetről.

A szerdai szavazáson több lehetőség is kínálkozik. Egy: támogathatjuk a Tanács közös álláspontját. Kettő: elutasíthatjuk az egész javaslatot. Három: elfogadhatjuk a kompromisszumos csomagot, és így megalkothatjuk a REACH-et.

Az első és legfontosabb kérdés, hogy kell-e egyáltalán új jogszabály, vagy pedig elegendőek a már most is hatályban lévő jogszabályok a környezetvédelmi, egészségügyi és állategészségügyi aggodalmaink elosztatására, illetve a kívánt mennyiségű információhoz való hozzáférés biztosítására. Másképpen fogalmazva, szükségünk van-e új jogszabályra ahhoz, hogy megtudjunk többet arról a 30 000 vegyi anyagról, amelyek a mindennapok során körülvesznek bennünket? A válasz egyértelműen igen. Szükségünk van új, átfogó szabályozásra, amelynek keretében végbemehet a régóta halogatott, nagyszabású vegyi anyag-revízió.

A másik fontos kérdés, hogy vajon elég jó-e a megszületett kompromisszum? Jobb megoldások születtek-e az első olvasatban támogatott szöveghez képest, vagy a hat „trialógus” alatt csak felhígult és tovább gyengült a szabályozás. Nos, vegyük sorra, melyek voltak a legfontosabb céljaink az első olvasat után? Erősebb és szigorúbb helyettesítést akartunk, elértük. A gyártói felelősség szigorítását kívántuk, elértük. Az állatkísérletek visszaszorítását szerettük volna, elértük. Szigorúbb, de működőképes regisztrációt akartunk, elértük. Az OSOR-elv érvényesülését kívántuk és a kkv-k támogatását kívántuk, ezt is elértük.

Összességében tehát elmondható, hogy a kompromisszumos csomag sokkal jobb, mint az első olvasatban támogatott, sikerült egy még erősebb és még szigorúbb REACH-et kiharcolnunk. Hölgyeim és uraim, éppen ezért a konklúzió nem lehet más, mint, hogy a kompromisszumot támogatjuk.

1-126

Dan Jørgensen (PSE). – Hr. formand! Der findes omkring 100 000 kemikalier på markedet. Langt de fleste af disse kemikalier har vi ikke nogen viden om i dag. Vi ved ikke, hvilken indvirkning de har på miljøet, og vi ved ikke, hvilken indvirkning de har på sundheden. Det er selvfølgelig fuldstændig uacceptabelt, men det tager vi fat om nu med Reach. Reach indfører nemlig to grundprincipper. For det første vender vi bevisbyrden om, dvs. at det altså i fremtiden bliver sådan, at det er op til industrien at bevise, at et stof ikke er farligt, før de kan få lov til at markedsføre det, hvor det i dag er op til myndighederne at bevise, at et stof er farligt, før man kan få lov til at forbyde det.

Det andet grundprincip, som er det allervigtigste princip, er, at de allerfarligste af disse stoffer - de stoffer, der giver mennesker kræft, de stoffer, der giver mennesker allergi, de stoffer, der går ud over menneskers evne til at forplante sig osv. - bliver skiftet ud. Hvis der findes et sikrere alternativ, skal man bruge dette alternativ i stedet for det farlige stof. Det er et meget vigtigt grundprincip.

Det er også glædeligt, at anvendelsen af dyreforsøg i fremtiden vil blive reduceret. Hvis vi gennemfører Reach, vil det føre til langt færre dyreforsøg. På kort sigt vil der komme flere forsøg, fordi vi skal bruge nogle data, som vi ikke har i dag, men på lang sigt vil Reach resultere i langt færre forsøg, fordi vi indfører obligatorisk datadeling. Det er bestemt også værd at tage med.

Vi er alle sammen blevet påvirket af mange forskellige interessegrupper i dette spil. Det er klart. Der er store interesser på spil. Sådan må det være. Der har været de grønne organisationer på den ene side og kemikalieorganisationerne og deres industri på den anden side. Spørgsmålet er, hvilket kompromis vi har fået: om det står 1-1, som jeg har set en avisartikel proklamere. Svaret er nej: Det står ikke 1-1. Vi er endt med et kompromis, hvor det klart er de grønne interesser, der har vundet. Det er klart hensynet til sundhed og miljø, der har vundet. Før havde vi en åben ladeport, således at man uden videre kunne bringe forskellige kemikalier på markedet og bruge dem efter forgodtbefindende. Den ladeport er næsten blevet lukket. Porten er ikke helt lukket i, der er stadigvæk en lille sprække, og den skulle vi selvfølgelig have haft lukket i den ideelle verden, men vi lever ikke i en ideel verden. Vi har fået et kompromis, som er godt for miljø og sundhed.

1-127

Thomas Ulmer (PPE-DE). – Herr Präsident, verehrte Kommissare und Ratsmitglieder, Kolleginnen und Kollegen! Wir befinden uns mitten in einer langen Debatte um das größte Gesetzgebungsvorhaben, das dieses Parlament je zu meistern hatte. Ein Kompliment an Guido Sacconi für seine Arbeit. Dass nach wie vor, obwohl ein umfangreicher Text vorliegt, eine sehr breite Auslegung möglich ist, haben meine Vorredner bewiesen.

Das Parlament hat diesem Vorschlag eindeutig seine Handschrift gegeben. Die Welt der Chemikalien und der Glaube an die Sicherheit haben sich seit Seveso und Bhopal deutlich geändert. Da alle Vorredner nur bedingt mit dem Kompromiss zufrieden sind, ist er mit Sicherheit relativ ausgewogen. Jetzt sind allerdings Rat und Kommission gefordert, schnellstens eine funktionsfähige und schlagkräftige Agentur aus der Taufe zu heben. Das wird Geld kosten und Bürokratie mit sich bringen. Die Agentur ist der Schlüssel zu einem funktionsfähigen REACH. Die Rekrutierung entsprechender Fachleute in ausreichend großer Zahl ist eine Herausforderung.

Die Agentur muss schnell, präzise und fehlerfrei arbeiten, um die Reputation von REACH als Modell auch für andere Staaten und Staatengemeinschaften zu verbessern. Die Frage des geistigen Eigentums halte ich für ausreichend geregelt. Ob wir auf Dauer mit der jetzigen Form der Substitution leben können, werden wir sorgfältig beobachten müssen. Genauso sorgfältig werden wir beobachten müssen, wie der Mittelstand durch das Gesetzgebungsverfahren belastet wird.

Nur wenn alle Punkte ausgewogen gelingen, wird REACH unserem Anspruch nach dem Prozess von Lissabon gerecht. REACH darf nicht zu einem Setzkasten verkommen, der auch nach zwei oder drei Jahrzehnten noch nicht gefüllt ist. An dieser Umsetzbarkeit wird sich Europa messen lassen müssen.

Bei den überlappenden Bereichen plädiere ich dafür, die medizinischen Geräte herauszunehmen, da dieses Regelwerk in sich kongruent und ausreichend geregelt ist und anderenfalls unkalkulierbare Verzögerungen bei der Zulassung von medizinischen Produkten auftreten werden.

Wir werden zu gegebener Zeit prüfen, ob REACH in seiner jetzigen Funktion ausreichend ist, ob die Vorschriften zu streng oder zu lasch sind. Wir dürfen uns nicht durch die Komitologie aus der Weiterentwicklung verabschieden, wir müssen die Anwendung regelmäßig und kritisch beobachten.

1-128

PRESIDÊNCIA: MANUEL ANTÓNIO DOS SANTOS
Vice-Presidente

1-129

Andres Tarand (PSE). – Ma tervitaksin raportöör Guido Sacconit ja õnnitlen teda suure töö eest ning tema veenmisoskuse eest arvukatel läbirääkimistel.

Tee tulemuseni pole olnud sugugi kerge, kuid lõpuks on kõik see, mida ootasime, leidnud hea lahenduse. See puudutab autoriseerimise ja asendamise instrumente ja mingis osas ka kohustuslikku registreerimist.

REACHi seadusraamistik on üks tähtsamaid, mida Euroopa Liit on iial ellu toonud. Võib-olla on see isegi üks mahukamaid kõikides maailma parlamentides käsitletuist. REACH teenib Euroopas suuremat eesmärki, olles tulevikus ülejäänud maailmale heaks eeskujuks. Kui vaadata komisjoni ettepanekut ning nõukogu algpositsiooni, on Euroopa Parlamendi raport palju edasi jõudnud.

Kõige tähtsam on vast see, et asendusprotsessi hakkavad kuuluma kõik ohtlikud ained, mis on keelatud või millel on limiteeritud kehtivusega luba, kohustusega planeerida asendamine või, kui asendamine pole võimalik, arendada alternatiive.

Seaduse edusamme on tootnud aktiivne töö Euroopa Parlamendis viimased kolm ja pool aastat. Protsessi algfaasis ei kuulunud minu kodumaa Eesti veel läbirääkijate hulka, kuid ma jälgisin kompromissideni viivat protsessi detailse huviga. Seega soovin rõhutatult õnnitleda Euroopa Parlamenti saavutatud kompromissi üle ja loodan väga, et rahvusparlamendid võtavad meist eeskju.

Loodan, et kompromissipakett võetakse kolmapäevasel hääletusel vastu sellisena, nagu ta eeltöös kokku lepiti. See parandaks Euroopa kodanike elukvaliteeti ja annaks tõuke keskmistele ja väikeettevõtjatele uute ja kõrgete keskkonnasäästlike normidega töökohtade loomisel, mis muudaks meie tööstusvaldkonna innovaativsemaks ning konkurentsivõimelisemaks.

1-130

Erna Hennicot-Schoepges (PPE-DE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Monsieur le Président du Parlement j'aimerais féliciter le rapporteur, les rapporteurs fictifs et tous les acteurs impliqués dans la longue et difficile élaboration de ce texte. Celui-ci comporte certainement plus de points positifs que de points négatifs et je voudrais tout de même déplorer qu'aucun rapport sur la sécurité chimique ne devra être présenté pour les 17 000 substances produites dans des quantités allant de une à dix tonnes. Il ne fait pas de doute que le compromis auquel nous sommes parvenus sur le chapitre de l'autorisation représentait le moyen ultime d'arriver à un accord.

Cependant, en ce qui concerne les CMR, les substances cancérigènes, mutagènes ou toxiques pour la reproduction, la voie de la maîtrise valable qui a été retenue est acceptable, à ceci près que l'accord, qui prévoit qu'il est bien obligatoire de

définir un plan de substitution en matière de recherche et de développement sans toutefois étendre l'obligation à la mise en œuvre dudit plan, affaiblit le texte. Par conséquent, une première rectification devra être introduite dans six ans. Dans le contexte général de l'augmentation de certains types de cancers et de la diminution de la fertilité, n'est-il pas de notre responsabilité éthique collective d'appliquer le principe de précaution, notamment en ce qui concerne les perturbateurs hormonaux?

En dépit des améliorations apportées au texte de la Commission, retenons que REACH permettra à l'industrie chimique européenne de se maintenir à la première place sur le marché mondial, que REACH contribuera de façon tout à fait nouvelle à restaurer la confiance des consommateurs, et que les modifications de REACH permettront d'améliorer les points faibles du système. Monsieur le Président, la balle est maintenant dans le camp de la Commission et des États membres qui devront veiller à ce que l'Agence soit opérationnelle dans les meilleurs délais.

1-131

Proinsias De Rossa (PSE). – Mr President, in the course of this debate, some speakers from the GUE/NGL and Verts/ALE Groups used some intemperate language in relation to Mr Sacconi, members of the PSE Group and others. It obliges me to put some political realities to them.

Firstly, the Sacconi package is better than the current regulatory system that we have in place. It is better than the Council's common position. If they succeed in defeating it by amending it and the possibility that we end up back at square one, then effectively that puts the GUE/NGL and Verts/ALE Groups in the pockets of some of the dirtiest and most backward chemical industries in Europe. We want to make progress in this Parliament, not go backwards.

The strength of Europe and of this Parliament is in identifying the threads of consensus on an issue. I think that Mr Sacconi, his staff and all the other Members of this Parliament who have participated in this process have successfully identified the thread of consensus and built on it and we have made progress in regulating the chemical industry in Europe. We do not all have everything we would like; but as long as there are divergent views on how we can achieve a clean, healthy environment in Europe, on how we can control these things, we will have the democratic process to help us to find a solution. I heartily recommend the Sacconi package and congratulate him and all associated with it.

1-132

Ευαγγελία Τζαμπάζη (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κύριοι συνάδελφοι, μετά από μακροχρόνια και εξαιρετικά δύσκολη διαδικασία βρισκόμαστε μπροστά σε ένα αποτέλεσμα για τον κανονισμό σχετικά με την καταχώριση, την αξιολόγηση και τη αδειοδότηση των χημικών ουσιών.

Ο εν λόγω κανονισμός αποτελεί μια μοναδική ευκαιρία για όλους μας προκειμένου να επιτευχθεί ένα υψηλό επίπεδο προστασίας της δημόσιας υγείας και της περιβαλλοντικής προστασίας, τόσο για μας όσο και για τις μελλοντικές γενιές.

Θα ήθελα να εκφράσω την υποστήριξή μου στο αποτέλεσμα που πέτυχε ο συνάδελφος Sacconi, στον οποίο οφείλουμε θερμά συγχαρητήρια.

Πιθανόν να επιθυμούσαμε πιο αυστηρές ρυθμίσεις ή ένα μεγαλύτερο εύρος του κανονισμού. Αυτό που οφείλουμε να υπογραμμίσουμε όμως είναι ότι ο βασικός στόχος είναι να τεθεί σε ισχύ το συντομότερο δυνατόν το σύστημα ελέγχου των επικίνδυνων ουσιών, ακόμη κι αν υπάρχουν ζητήματα που επιδέχονται επαναπροσδιορισμούς στο μέλλον.

Με την υιοθέτηση του REACH το υπάρχον νομικό πλαίσιο για τον έλεγχο των επικίνδυνων χημικών ουσιών θα ενδυναμωθεί, προκειμένου να προστατευθεί η υγεία των Ευρωπαίων πολιτών και ταυτόχρονα θα ενισχυθεί η ανταγωνιστικότητα της ευρωπαϊκής βιομηχανίας μέσα από την καινοτομία και την έρευνα για την ανάπτυξη ασφαλέστερων χημικών ουσιών.

Το REACH αποτελεί μια νέα, ρεαλιστική πρόταση, την οποία οφείλουμε όλοι να υποστηρίξουμε συνεχίζοντας ταυτόχρονα να εργαζόμαστε για τη βελτίωσή του. Για να γίνει το REACH πιο πράσινο και πιο αριστερό δεν πρέπει να το ξαναστείλουμε στους διαδρόμους, όπου βρισκόταν για πάρα πολλά χρόνια.

1-133

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Dojednaný kompromis není ani katastrofou pro evropský průmysl na jedné straně, ani promarněnou příležitostí pro zlepšení ochrany zdraví půl miliardy Evropanů. Je projevem velmi silné vůle poslanců a předavacítky zemí nacházet vyvážená řešení, která jsou cestou, nikoli příkopem. Za to jim patří nikoli kritika, ale velké uznání. Nařízení i v této administrativně méně náročné verzi přinese nesporně novou byrokracii, za níž Unie sklídí kritiku. Je to samozřejmě daň za to, že Evropané budou mít to, co chtějí, podrobnější informace o chemických látkách ve výrobcích. Uvidíme, jak to ovlivní chování spotřebitelů.

Jsem však přesvědčena, že tyto draze zaplacené informace budou novým impulzem pro evropský výzkum ve vývoji zajímavých substituentů, a tím zajistí postupnou a přirozenou eliminaci různě škodlivých látek z výroby i tam, kde toto nařízení substituci neukládá. Lékaři přeci budou i nadále trvat na přísné kontrole nebezpečných látek a mají pravdu. Ale

nic není zadarmo, a proto má pravdu průmysl, když se brání vyšším nákladům. Nemůžeme přeci přehlížet vliv na konkurenceschopnost a nezaměstnanost v Unii, za to jsme odpovědní my politici, nikoli lékaři, ani průmysl.

Vážnou slabinou, na kterou chci zde opět upozornit, je skutečnost, že nový systém je jen evropský, nikoli globální, a že REACH přes svůj nesporný benefit bude zvyšovat komparativní nevýhodu pro evropské silně regulované hospodářství v rámci liberálního světového obchodu a že právě i proto ani spotřebitele neochrání před riziky skrytými ve výrobcích ze třetích zemí, zvláště když si zástupy nezaměstnaných budou legálně či nelegálně kupovat levné výrobky.

Proto zde apeluji na Komisi i sedmadvacítku zemí, protože naší politickou odpovědností je konfrontovat evropské nařízení s našimi ambicemi na globálním hřišti. Naší povinností je usilovat o zvyšování ekologických, bezpečnostních a sociálních standardů také při výrobě ve třetích zemích, nikoli jen v Unii.

1-134

Genowefa Grabowska (PSE). – Panie Przewodniczący! Pragnę zacząć od złożenia gratulacji mojemu koledze Guido Sacconiemu. To duża, ciężka i bardzo dobra praca. Gratuluję także prezydencji fińskiej i cieszę się, że właśnie w tym roku pod Państwa prezydencją możemy zakończyć długi, ośmioletni cykl bardzo nerwowej pracy nad wyprodukowaniem tegoż rozporządzenia. To, że nikt nie jest w stu procentach z niego zadowolony znaczy, że rozporządzenie REACH nadaje się do przyjęcia.

Dla przemysłu chemicznego REACH będzie zbyt ekologiczny. Ekolodzy zarzucają tej regulacji, że została napisana pod dyktando przemysłu. Oznacza to, że osiągnęliśmy kompromis. Taki kompromis, jaki w tej chwili, w obecnych warunkach społecznych i politycznych jest możliwy.

Jeżeli popatrzymy chłodnym okiem na REACH to dojdziemy do wniosku, že (tu chcę zwrócić uwagę tylko na dwa punkty), po pierwsze zamiast czterdziestu různých regulacji będziemy mieli jeden zwrty dokument, který pozvoli nam dobrze chronit žycie i zdrowie člověka. Po druhé regulacja ta jest zdecydowanie lepsza niż to, co mamy do tej pory. Jeżli dalej będziemy ją ulepszać, poprawiać to jestem pewna, że warto ją przyjąć.

1-135

Libor Rouček (PSE). – Dámy a pánové, o Evropské unii se často mluví jako o neschopné, nefunkční instituci, o instituci, která po svém rozšíření není schopna přijímat důležitá, efektivní a pro Evropu nezbytná společná rozhodnutí. Jsem přesvědčen, že právě dnešní debata a následné střední hlasování o směrnici REACH přesvědčí o pravém opaku.

Vytvoření a přijetí legislativy REACH představuje krok nejen celoevropského, ale i globálního významu. Evropa tímto postupem vytváří jasná a průhledná pravidla, jasné a poctivé normy pro registraci, hodnocení, povolování a případně i omezování chemikálií. Normy, které ve své konečné podobě budou mít za následek větší ochranu lidského zdraví, větší ochranu životního prostředí a které zároveň také umožní nejen další existenci, ale podle mého názoru i posílení pozice evropského chemického průmyslu ve světě. Důvod je ten, že to je právě Evropa, která prostřednictvím legislativy REACH bude do budoucna určovat normy, standardy, ale i směr vývoje chemického průmyslu ve světě.

Jako každá legislativa i legislativa REACH představuje kompromis, kompromis mezi zástupci chemického průmyslu, spotřebiteli, ochránci životního prostředí i ochránci zvířat. Legislativa REACH představuje i kompromis mezi zástupci velkých chemických firem na straně jedné a malými a středními podniky na straně druhé. Jako zástupce střední země České republiky, kde při výrobě chemikálií převažují právě střední a malé podniky, jsem přesvědčen, že legislativa REACH umožní po překonání počátečních nákladů solidní existenci a další rozvoj i těchto malých a středních firem a podniků, a to včetně postupného rozvoje zaměstnanosti. I z tohoto důvodu proto při středních hlasování pro směrnici REACH zvednu ruku.

1-136

Edít Herczog (PSE). – Képviseletársaim, engedjék meg, hogy gratuláljak a jelentéstevőnek és mindazoknak, akik az elmúlt években az ő munkáját kérdéseikkel, támogatásukkal segítették és javították. Szeretném hangsúlyozni, hogy nekünk, kelet-európai országokból képviselőknék ez egy olyan törvényjavaslat, amelyben két nagyon fontos helyen megjelentek saját javaslataink a tanácsi vitában, amelyeket a Parlamentbe is sikerült beépítenünk.

Az egyik a máltai-szlovén javaslat, a másik a magyar-brit, úgynevezett OSOR-kezdeményezés. Ez önmagában mintegy tízmilliárd Ft megtakarítást tesz lehetővé csak a magyar kis- és közepes vállalkozóknak. Ez is bizonyítja azt, hogy sikerült az egészségügyi és környezetvédelmi célok szem előtt tartásával a kisvállalkozók költségviselő képességét is egybehangolni.

Nagyon szeretném tehát üdvözölni ezt a kompromisszumot. A Belső Piaci Bizottság tagjaként külön öröm számomra, hogy végül sikerült beépíteni a kompromisszumos javaslatba a fogyasztók tájékozottságának kötelezettségét. Azt hiszem, hogy ez nagyon fontos lesz minden résztvevőnek, hiszen ebben az esetben tudjuk értékelni a REACH eredményeit. Őszintén remélem, hogy mindaz a munka, amit a törvényhozás során végeztünk, az implementáció során sem sérül. Gratulálok.

1-137

Guido Sacconi (PSE), relatore. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, rispetto a tutte le posizioni che sono state espresse, anche le più critiche, e a chi si appresta a votare a favore della posizione comune, senza sostenere un pacchetto che la migliora, vorrei dire che in questo Parlamento c'è libertà e che resteremo amici come prima.

C'è però un argomento che devo smontare: qualcuno ha parlato di centinaia di sostanze pericolose che verrebbero lasciate libere sul mercato, addirittura qualcuno ha detto che il 90 per cento delle sostanze pericolose sarà autorizzato, in altre parole, che il compromesso mette in atto una specie di licenza di uccidere. Tutto questo stravolgimento si sarebbe verificato durante l'ultima notte del negoziato. Ciò non è vero. Si possono fare solo delle stime, perché solo REACH ci dirà le quantità effettive, e le stime più accreditate dicono che saranno più o meno 2500 le sostanze sottoposte alla procedura di autorizzazione.

Stando al compromesso, dovrebbero essere meno di duecento le sostanze che potranno essere autorizzate sulla base dell'adeguato controllo - che non è una licenza di uccidere, ma che presuppone una verifica del rischio e, in ogni caso, per come abbiamo ristrutturato il compromesso, anche per queste sostanze, ove esista un'alternativa, è previsto un obbligo di presentazione di un piano di sostituzione e, in assenza di alternativa, un piano di ricerca e sviluppo.

Nessuno può quindi contestare il fatto che tutte le sostanze che saranno autorizzate saranno immesse in un processo che, in tempi più o meno lunghi, le porterà alla sostituzione. Se qualcuno aveva in mente l'obbligo di sostituzione per decreto, avrà votato su qualcosa che io non ho mai presentato, né in prima lettura né in commissione ambiente.

Ciò che veramente non posso accettare è quanto è stato detto circa il fatto che il processo negoziale sarebbe avvenuto senza trasparenza e democrazia. Ho incontrato i relatori ombra prima e dopo tutti i *round* negoziali, li ho informati e, fino all'ultimo *round*, c'è stato un accordo molto largo sul mandato negoziale da me tenuto al tavolo dei negoziati.

Vorrei, infine, ringraziare il mio amico Carl Schlyter per avermi restituito la mela di un anno fa. Io la mangerò domani, lui invece se l'è tenuta, e mi ha fatto vedere in un vasetto di vetro una cosa che è una vera e propria bomba dal punto di vista ecologico. Restando nel settore ortofrutticolo, vorrei dirgli cosa mi insegnò il mio vecchio maestro di contrattazione sindacale. Era un vecchio operaio, ne aveva passate tante e aveva fatto tanti sacrifici. Mi disse: "non bisogna essere come le noci, che sono dure fuori e morbide dentro, bisogna essere come le pesche, morbide fuori e dure dentro". E' questa la linea negoziale da me seguita.

1-138

Mauri Pekkarinen, neuvoston puheenjohtaja. – Arvoisa puhemies, haluan kiittää parlamentin jäseniä erittäin mielenkiintoisesta ja hyvin avoimesta keskustelusta. Täällä on sanottu asiat aika lailla suoraan. Keskustelu osoitti, että parlamentissa näkemykset REACHistä vaihtelevat edelleen, ja mikseipä näin olisi. Mielestäni on varsin luontevaa ja luonnollista, että näin on asian laita.

Toisaalta keskustelu kuitenkin osoitti, että hyvin monet parlamentin jäsenet ovat valmiita hakemaan kompromissien kautta parasta lopputulosta, joka tässä tilanteessa on saatavissa. Tuntuu siltä, että ylihuomenna keskiviikkona äänestyksessä toteutuu toive, jonka esitin ensimmäisessä puheenvuorossani. Näyttää siltä, arvoisat parlamentin jäsenet, että kompromissihalukkuutta on nyt olemassa riittävästi.

Hyvät parlamentin jäsenet, olen varma ja vakuuttunut siitä, että näiden kompromissien seurauksena olemme saamassa Euroopan unionin alueelle maailman edistyneimmän kemikaalilainsäädännön. Äänestysten jälkeen alkaa sitten toinen työ: asetuksen toimeenpano. Käytännön työ, jolla kolmeakymmentätuhatta Euroopan markkinoilla tällä hetkellä olevaa kemikaalia ryhdytään hallinnoimaan. Uskon, että tämän työn tuloksena me teemme suuren palveluksen lapsillemme ja lastenlapsillemme sekä luonnolle, ympäristölle ja kaikelle sille, minkä keskellä elämme.

Näillä sanoilla kiitän vielä kertaalleen kaikkia parlamentin jäseniä ja erityisesti esittelijää, valiokunnan puheenjohtajaa ja yhteistyökumppaneita laajemminkin parlamentissa ja komissiossa.

1-139

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich möchte nur zwei kurze Bemerkungen machen. Einige Teilnehmer an der Debatte, die ich im Augenblick aber nicht mehr sehe, haben kritisiert, dass das REACH-Projekt das Schutzniveau für die in der Chemieindustrie Beschäftigten beeinträchtigen würde. Ich muss mit aller Entschiedenheit sagen, dass dies einfach Unsinn ist. REACH kann das Schutzniveau in der Chemieindustrie nicht herabsetzen. Die entsprechenden Arbeitsschutzbestimmungen bleiben vollständig in Kraft. Durch REACH wird nichts erlaubt, was bisher verboten war. Es wird ganz im Gegenteil dazu kommen, dass eine ganze Reihe von Stoffen, mit denen Beschäftigte bisher zu tun hatten, ihnen nicht mehr zugemutet werden. REACH bringt also in jedem Fall für die Sicherheit der Beschäftigten am Arbeitsplatz eine deutliche Verbesserung. Darum muss ich dieses Argument von Mitgliedern des Hauses, die so tun, als würden sie Arbeitnehmerinteressen vertreten, doch sehr deutlich zurückweisen.

Als zweiten Gesichtspunkt möchte ich erwähnen, dass viele Rednerinnen und Redner mit Recht darauf hingewiesen haben, dass es jetzt darauf ankommt, REACH unbürokratisch, transparent, entschlossen, aber auch vollständig umzusetzen. Das verlangt eine unendliche Zahl von Initiativen, Projekten und Maßnahmen. Ich könnte sie Ihnen aufzählen, aber dazu reicht die Zeit nicht. Ich habe dem Vorsitzenden des Umweltausschusses bereits angeboten, im Februar in den Ausschuss zu kommen und dort ausführlich über die Maßnahmen zu berichten, die die Kommission im Hinblick auf die Umsetzung von REACH entweder bereits unternommen hat oder zu unternehmen plant. Dabei möchte ich ganz besonderen Wert auf die Beantwortung all der Fragen legen, die hier gestellt worden sind und die sich auf Erleichterungen und Hilfestellung für die kleinen und mittleren Unternehmen in Europa beziehen sowie die vielen Hunderttausende von Beschäftigten, die davon betroffen sind.

1-140

Stavros Dimas, *Member of the Commission*. – Mr President, I have listened carefully to the speeches of the distinguished Members of the European Parliament and I appreciate the positive and constructive contributions and the well-intentioned criticisms.

The Commission supports the compromise amendments, which, on the one hand, aim to make significant improvements in the protection of human health and the environment and, on the other, to enhance innovation and maintain economic growth.

I believe that one of the most important elements of the agreement we have on the table, as Mrs Corbey underlined, is the substitution of the most dangerous substances with safer alternatives when these are available. I can say that in certain aspects this compromise is an improvement compared with the original Commission proposal, for example the authorisation in general is stricter.

I can fully support making it obligatory for companies' applications for authorisation to include substitution plans for substances of very high concern – manufactured or imported – if the companies have identified the availability of suitable alternatives. I can also fully agree that these substitution plans should be key factors in the decision to grant authorisations and in any further revision of such authorisations.

The vote last October in the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety may have raised hopes for an even more ambitious result, as Mr Bowis said. Like many of the speakers this evening, I would also like to stay at the top of the mountain and would have preferred certain issues to have been dealt with differently in the final deal. For example, as Mr Davies and Mrs Hassi have underlined, the rules on substances which disturb the hormone system – the so-called endocrine disruptors – could be stricter.

Mrs Lucas and others do not accept that the possibility to keep the scientific names of new dangerous substances confidential for six years would be beneficial to the overall deal. This denies consumers the right to know which substances they are dealing with and it also makes it more difficult for users to identify the substances in various databases.

Last but not least, as Mrs Ek, Mrs Ferreira, and others have suggested, the obligation to provide a chemical safety report for the most dangerous substances in the lower production volumes would have been useful to further enhance worker protection. Nevertheless, as Mrs Roth-Behrendt underlined, a compromise is a compromise and this compromise package is a marked improvement for the protection of health and the environment if we compare it to the current situation.

The Commission can fully support the compromise package and I sincerely hope that Parliament will support this package during the vote on Wednesday.

Throughout this process the Commission has done its best to facilitate agreement between the Council and Parliament and to find balanced compromises. We very much welcome the convergence developed between Parliament and the Council and fully support this agreement so that REACH can be enforced by June 2007. Once again, I am grateful to Mr Sacconi and the shadow rapporteurs for their efforts to achieve this compromise.

1-141

Presidente. – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na quarta-feira, às 12 horas.

1-142

15 - Código Aduaneiro Comunitário - Programa Alfândega 2013 (debate)

1-143

Presidente. – Segue-se a discussão conjunta dos seguintes relatórios:

- da Deputada Janelly Fourtou, em nome da Comissão do Mercado Interno e da Protecção dos Consumidores, sobre uma proposta de regulamento do Parlamento Europeu e do Conselho que estabelece o Código Aduaneiro Comunitário (Código Aduaneiro Modernizado) [COM(2005)0608 - C6-0419/2005 - 2005/0246(COD)] (A6-0429/2006), e

- da Deputada Janelly Fourtou, em nome da Comissão do Mercado Interno e da Protecção dos Consumidores, sobre uma proposta de decisão do Parlamento Europeu e do Conselho que cria um programa de acção no domínio aduaneiro na Comunidade (Alfândega 2013) [COM(2006)0201 - C6-0158/2006 - 2006/0075(COD)] (A6-0428/2006).

1-144

László Kovács, *Member of the Commission*. – Mr President, first of all I would like to thank the Committee on the Internal Market and Consumer Protection as well as the other committees involved, and in particular Mrs Fourtou as rapporteur for the reports to be discussed tonight.

The modernisation of the European customs environment is an essential contribution to attaining the objectives of the Lisbon Strategy. It is a must if we want the European Union to remain an attractive place to do business and maintain the external competitiveness of EU companies. In this context, it is crucial to deepen the single market by making the EU a fully-integrated customs territory.

This reform is also critical if we want to live up to the challenges of globalisation and reinforce the role of customs in protecting our citizens and companies from security and safety hazards such as counterfeiting, dangerous goods or the devices of international terrorism.

The modernised Community Customs Code will provide the legal framework for the development of a simple and paperless environment for customs and trade based on the best use of information and communication technology.

The present Community Customs Code was adapted in 1992. Since then, it has undergone only limited changes. This means that the Code has not kept pace with the radical changes to the environment in which customs and traders operate, particularly in respect of the rapid and irreversible adoption of electronic data exchange. The Customs Code has to be adapted to fit the electronic environment. In addition, it is commonly held by customs authorities and traders alike that current customs procedure and processes are unnecessarily complicated. They also do not reflect the changing focus of customs work, moving from the collection of declining customs duties towards the application of non-tariff measures. This includes, in particular, security and safety measures, the fight against counterfeiting, money laundering and drugs and the application of sanitary, health and consumer protection measures.

With your support, the proposal for a modernised Customs Code on the table tonight, together with the proposals on the Council table and e-customs, will make customs work better, faster and more cheaply.

Let me once again and now more specifically turn to Mrs Fourtou and the Committee on the Internal Market for their detailed and most valuable assessment of the Commission's proposal for a modernised Customs Code. I know there is unanimous support in the Committee on the Internal Market for the rapporteur's recommendations. Progress in the Council is complementing your work. I am pleased to report that on 4 December the Competitiveness Council showed a keen interest in the key elements of the reform. Ministers gave strong support to the Commission's proposals on the single window, on centralised clearance and on customs agents, while inviting the Commission to pursue the work to implement these in an acceptable manner for all Member States.

I would like to thank Parliament for its constructive contribution to the debate on these three issues, but I must also inform you that in at least one of them the Commission's position remains unchanged. Thus it is the Commission's firm opinion that the accreditation of professional customs agents is not a matter for the Customs Code. There is a future for the profession in an open competitive market, through self-regulation and the recognition provided by the status of authorised economic operator.

Though there is no debate on the e-customs proposal tonight, I would like to take this opportunity to thank the rapporteur Mr Heaton-Harris and the Committee on the Internal Market for its full support for an extremely ambitious Commission proposal. It is indeed challenging to propose that all Member States and the Commission commit themselves to developing common electronic systems for customs proposals by an agreed date. Let me stress that the firm support from Parliament is more than welcome in order to convince Member States that, despite budgetary constraints, they need to develop their customs IT system in a Community framework. I am confident that the Council will acknowledge this step and the proposal can soon be adopted.

I very much appreciate the efforts of the European Parliament and particularly those of Mrs Fourtou to come to an agreement in a single reading on the Customs 2013 proposal. This will definitely ensure the continuity of the programme activities as of 1 January 2008. The speedy adoption of Customs 2013 shows that there is a broad agreement across all the institutions on the obvious need to guarantee the effective functioning of the internal market in the customs field. Indeed,

the customs environment is undergoing major changes. The Customs 2013 programme will be an essential instrument to ensure efficient cooperation and coordination between all customs administrations. It will facilitate the introduction of new trans-European computerised systems, reinforce networks between customs officials and promote and establish common training modules.

Once the two customs proposals under debate and the e-customs proposal are finally adopted by both Parliament and the Council, they will enable the customs services of the EU to meet the major challenges. They will facilitate international trade, foster simpler control and will more effectively protect the internal market and the health, safety and security of our citizens through more efficient control.

1-145

Janelly Fourtou (ALDE), rapporteur. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, "Code de Douane modernisé", "Douane sans support papier", "Programme Douane 2013", ces trois rapports qui sont traités au cours de cette session montrent l'importance croissante des douanes et leur rôle dans la volonté de compétitivité et d'efficacité de l'Union européenne.

Ces trois rapports sont étroitement liés mais dans un souci de plus grande clarté, je présenterai d'abord le Code de Douane modernisé et passerai ensuite au programme Douane 2013.

Le Code de Douane - vous l'avez dit, M. Kovacs - date de 1992. Il était légitime de le moderniser pour l'adapter à l'évolution des missions dévolues à la douane et aux changements radicaux survenus en matière de commerce international. Il s'agit en fait de rationaliser les régimes douaniers en jetant les bases de systèmes de dédouanement accessibles et interopérables à l'échelle de l'Union européenne. C'est pourquoi cette proposition s'accompagne d'une proposition de décision sur les douanes électroniques, pour laquelle mon collègue, M. Heaton-Harris est rapporteur.

Le nouveau Code compte 200 articles à travers lesquels nous nous sommes surtout attachés aux points principaux, ou du moins aux points les plus controversés, à savoir le représentant en douane, l'opérateur économique agréé, le dédouanement centralisé et la comitologie.

L'article 11 porte sur le représentant en douane. Jusqu'à présent, la législation nationale pouvait réserver le droit de représentation à une catégorie professionnelle. Or, dans le contexte du marché unique et de l'environnement électronique, ce monopole n'a plus lieu d'être. De plus, certaines entreprises peuvent avoir un service intégré qui s'occupe des formalités douanières. Le droit de représentation en douane doit donc être ouvert à tous. Cependant, dans de nombreux États membres, le recours aux agents en douane est de tradition et il reste très utile aux entreprises de petite taille. C'est pourquoi, sans vouloir conserver un monopole, la commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs a adopté un amendement qui prévoit, parmi les critères du statut de représentant en douane, de tenir compte de l'existence de normes pratiques de compétence ou de qualification professionnelle afin de satisfaire les États membres pour qui l'abolition de ce monopole est difficile à accepter.

Nous n'avons pas encore trouvé la solution idéale et cette question sera certainement évoquée à nouveau en deuxième lecture car certaines délégations au sein du Conseil expriment encore des réserves et vont même jusqu'à demander un accès réglementé à la profession.

L'opérateur économique agréé est une nouveauté intégrée dans le Code de Douane par le règlement 648 du 13 avril 2005, dit "règlement sécurité". Ce statut n'a pas encore de réalité propre car les dispositions d'application le concernant viennent d'être adoptées par la Commission. La commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs a introduit une précision, procédant à une distinction nette entre opérateur économique agréé - simplification douanière, et opérateur économique agréé - sécurité.

Le dédouanement centralisé est une facilitation en principe bien accueillie mais les États membres s'interrogent au sujet de la perception des droits de douane. La commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs a adopté une position assez radicale en demandant la gratuité des opérations de dédouanement électronique et la possibilité d'ouvrir les bureaux de douane 24 heures sur 24. En effet, dans un souci de concurrence loyale entre les autorités douanières nationales, la règle doit être commune pour tous. Cependant, il faudra veiller à ce qu'il y ait une harmonisation des activités de contrôle.

Enfin, les dispositions de la proposition font sans cesse référence à la comitologie. Cette procédure est nécessaire car il faut avoir recours à des experts pour établir les dispositions d'application du Code. En vertu du nouvel accord interinstitutionnel de juillet 2006, certaines dispositions du Code sont soumises à la nouvelle procédure de comitologie avec contrôle. Aussi, après avoir sollicité l'avis du service juridique du Parlement européen, nous avons adopté, en commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs, des amendements visant à adapter la procédure de comitologie correspondante aux différents articles. La commission du commerce international a adopté des amendements en faveur de la procédure de codécision pour certaines dispositions qui, normalement, relevaient de sa compétence en

vertu de la procédure de coopération renforcée. Toutefois, nous avons jugé que sa position allait à l'encontre de celle de la commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs et nous avons dû rejeter ces amendements.

Voilà donc très succinctement les grands points du dossier et, comme je le disais tout à l'heure, celui-ci est également étroitement lié au dossier relatif au programme Douane 2013. La lecture de l'évaluation à mi-parcours du programme Douane 2007 a montré que ce programme est bien adapté aux besoins des administrations et qu'il joue un rôle clé en aidant les pays participants à partager leurs expériences. Cette évaluation a recommandé de renforcer les activités menées dans les domaines de la formation et de la diffusion de l'information. Le programme est doté d'un budget de 322,8 millions d'euros sur une période de six ans et a pour objectif d'aider les administrations douanières des pays participants à favoriser des échanges légitimes, de simplifier, d'accélérer les procédures douanières et d'assurer la sécurité et la protection des citoyens et des intérêts financiers de la Communauté.

Les amendements adoptés au sein de la commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs sont conformes aux travaux du Conseil et je remercie particulièrement la Présidence finlandaise car celle-ci a, pour satisfaire les revendications budgétaires légitimes du Parlement européen, à maintes reprises négocié avec les États membres et a défendu notre position. Ainsi nous pourrions, je l'espère, conclure ce dossier dès la première lecture.

Les dossiers concernant les douanes sont éminemment techniques et complexes. C'est pourquoi je tiens à remercier chaleureusement mes différents interlocuteurs au sein de la DG Taxud qui ont toujours répondu à la moindre de mes requêtes et m'ont permis d'aborder plus facilement ces sujets. Je remercie également mes collègues et la présidente de notre commission pour leur aide et leur soutien. À l'heure où les échanges s'accroissent, où le crime organisé et la contrefaçon menacent notre sécurité et notre marché, les douanes et les acteurs économiques ont besoin de tout notre appui.

1-146

Jean-Pierre Audy (PPE-DE), rapporteur pour avis de la commission du commerce international. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, mes premiers mots seront, Monsieur le Commissaire, pour vous féliciter pour le travail considérable que vos services et vous-même accomplissez en faveur de la modernisation de la réglementation douanière, qui est une condition nécessaire au bon fonctionnement de notre marché intérieur. Je voudrais également féliciter chaleureusement ma collègue Janelly Fourtou qui présente des propositions d'amélioration très intéressantes.

Au titre du commerce international, je formulerai trois remarques concernant les questions de compétences entre commissions, la comitologie et, enfin, la dimension parlementaire du commerce international. Je crois, Monsieur le Président, qu'il faut que cessent les rivalités de compétences entre la commission du marché intérieur et celle du commerce international ou, à tout le moins, que ces rivalités ne retardent pas l'adoption des législations européennes dont notre marché intérieur a cruellement besoin. Il n'est pas sérieux de nier le lien entre le commerce international et la problématique des douanes communautaires. Au moment où l'Europe est observée de près, je regrette qu'ait été violé l'article 47 de notre règlement intérieur en matière de coopération renforcée entre commissions, car les amendements votés à l'unanimité par la commission du commerce international ont été écartés de manière irrégulière et ne seront, hélas, pas soumis au vote de la séance plénière.

Je me réjouis néanmoins que nos amendements aient permis de mettre en lumière une utilisation abusive des procédures de comitologie par la Commission européenne. J'espère qu'elle sera, in fine, contrainte d'utiliser la nouvelle procédure de comitologie avec contrôle, issue de l'accord interinstitutionnel de juillet 2006. À ce sujet, il sera important de clarifier l'utilisation de l'article 194, point c, et il faudra que la Commission européenne nous assure qu'elle n'envisage pas de modifier le code des douanes communautaire en fonction d'un accord de commerce international conclu par elle en application de l'article 133 du traité sur l'Union.

Mesdames, Messieurs, au moment où l'échec de l'agenda de Doha met à mal les règles du commerce international, nous devons protéger nos producteurs et nos consommateurs des problèmes de sécurité et de sûreté grâce aux contrôles aux frontières. Dans ce contexte, jamais la dimension parlementaire du commerce international n'a eu autant d'importance, notamment au regard du fonctionnement des douanes communautaires.

1-147

Andreas Schwab, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Damen und Herren! Zunächst einmal herzlichen Dank an alle Kollegen, die an diesem schwierigen Dossier mitgearbeitet haben, vor allen Dingen an die Kollegin Fourtou, die sich mit großem Erfolg durch dieses komplexe Regelwerk gekämpft hat.

Der Berichterstatter unserer Fraktion, Christopher Heaton-Harris, kann heute leider nicht anwesend sein, deshalb darf ich als zuständiger Koordinator dieses Dossiers heute für meine Fraktion und auch für ihn sprechen.

Der europäische Zollkodex ist ein äußerst wichtiges Vorhaben, das noch bestehende Hürden im europäischen Binnenmarkt abbauen wird und besonders im Hinblick auf die Produktpiraterie und das geistige Eigentum weltweit Bedeutung hat. So wird u.a. die zentrale Zollabwicklung am Sitz des Unternehmens ermöglicht, was gerade für den Binnenmarktausschuss

ein wichtiges Anliegen ist. Ich denke, dass dieser Bericht, der uns zum modernisierten Zollkodex vorliegt, dazu beiträgt, bestehende Zollverfahren zu vereinfachen, und dass wir damit auch zu einer Verbesserung der Wettbewerbsfähigkeit europäischer Unternehmen beitragen.

Ein kritischer Punkt – und ich möchte mich auf wenige Punkte konzentrieren – war von Anfang an Artikel 14 zum zugelassenen Wirtschaftsbeteiligten. Frau Fourtou hat dazu gesprochen. Ich denke, dass wir als Binnenmarktausschuss dazu einen guten Kompromiss gefunden haben, der diesen Personen mehr Freiheit in der Ausübung ihrer Tätigkeit gibt. Die EVP-Fraktion wird deshalb ihren Änderungsantrag Nr. 57 zurückziehen und den Kompromiss im Binnenmarktausschuss unterstützen.

Wir machen mit diesem Kompromiss deutlich, dass wir mehr Freiheit für unsere Unternehmen wollen, und wir sollten auch nach außen hin kommunizieren, dass es sich beim modernisierten Zollkodex um Regelungen handelt, die wir für unsere Unternehmen und zu ihren Gunsten erarbeitet haben. Der europäische Zollkodex wird keine Barriere für mehr Wettbewerbsfähigkeit sein.

Lassen Sie mich zuletzt noch den Änderungsantrag zu Artikel 125 hervorheben und befürworten, den Christopher Heaton-Harris im Namen unserer Fraktion eingebracht hat. Der Artikel ermöglicht es den Mitgliedstaaten, weitere, über den Zollkodex hinausgehende Vereinfachungen im Rahmen von bilateralen oder multinationalen Abkommen einzuführen. Bereits im alten Zollkodex ist diese Möglichkeit der engeren Zusammenarbeit gegeben. Sie wird also bereits in der Praxis genutzt.

Es wäre schädigend für unsere Unternehmen, wenn wir die Regelung nun aufheben würden, und ich glaube, dass wir da auch einen guten Übertrag zum Kollegen Audy haben.

1-148

Manuel Medina Ortega, *en nombre del Grupo PSE*. – Señor Presidente, me da la impresión de que en este punto las disputas entre los parlamentarios, como tales, se han reducido a un mínimo, sobre todo al retirar el Grupo del PPE-DE su enmienda 57. Creo que la señora Fourtou y los servicios de la Comisión de la Dirección General TAXUD han hecho un magnífico trabajo y han explicado de una manera muy clara un tema que parecía complejo, pero nos quedan unas pocas enmiendas que la Comisión de Mercado Interior y Protección del Consumidor insiste en presentar.

Creo que el primer grupo de enmiendas no ofrece dificultades, porque se trata nada más que de adaptar las propuestas de comitología al nuevo acuerdo de comitología entre el Parlamento y las otras instituciones. Con respecto a las otras enmiendas, queda todavía alguna cuestión pendiente, como, por ejemplo, el tema de los representantes en aduanas. Por lo menos, una parte importante de los miembros de esta Cámara consideran que la actividad aduanera exige una cierta dedicación profesional y que no puede ser sustituida por una libertad en abstracto para el ejercicio de las actividades aduaneras. Hay demasiadas consideraciones de carácter personal, incluidas consideraciones de seguridad, que hacen que ésta sea una profesión legítima, que debe ser mantenida y no debe eliminarse en aras de una teoría de la liberalización que no se corresponde con la realidad.

También me parecen bastante positivas las enmiendas presentadas por la Comisión de Mercado Interior y Protección del Consumidor sobre los operadores económicos acordados y también, y sobre todo para los consumidores, los ciudadanos, la gratuidad del tratamiento aduanero electrónico y la puesta a disposición durante las veinticuatro horas de estos servicios. Creo que sería positivo simplificar los procedimientos aduaneros, que suelen ser bastante complejos y que dificultan el mercado interior.

Por tanto, mi punto de vista –el punto de vista del Grupo Socialista– es favorable a las enmiendas presentadas por la Comisión de Mercado Interior y Protección del Consumidor. Creo que el señor Audy ha hecho muy bien en plantear el tema de la comitología, pero creo que, de conformidad con los informes que hemos recibido de los servicios jurídicos, no cabe otra solución que la que ha adoptado la Comisión de Mercado Interior y Protección del Consumidor, y que no se trata de un problema de enfrentamiento entre comisiones, sino de que, entre todos nosotros, teniendo en cuenta la realidad actual, nos ajustemos a esta situación. Por tanto, no creo que quede ningún tipo de problema entre ambas comisiones.

En definitiva, señor Presidente, estamos de acuerdo con el informe de la señora Fourtou; creo que se podría llegar a un acuerdo muy pronto entre las tres instituciones para aprobar los dos informes, y esperamos que este Parlamento apruebe las enmiendas de la Comisión de Asuntos Económicos y Monetarios sin gran dificultad.

1-149

Henrik Lax, *för ALDE-gruppen*. – Herr talman! Först ett varmt tack till föredraganden Fourtou för hennes förtjänstfulla arbete. Det finns i allmänhet ingen regel utan undantag och det är bra. Vår europeiska union består inte enbart av medlemsstater vilka till fullo skulle omfattas av gemenskapens tullregelverk. Unionen består också av territorier som av historiska och andra skäl på olika sätt varit tvungna att ställa sig utanför gemenskapens harmonisering av den indirekta beskattningen. Sådana territorier är t.ex. Åland, som tillhör Finland, öarna i Engelska kanalen, Kanarieöarna, Agios Oros i Grekland och de utomeuropeiska franska departementen.

Det är viktigt för både Europeiska unionen och dessa territorier att handel mellan dem kan ske så smidigt som möjligt. Eftersom dessa territorier är mycket olika också i förhållande till varandra i fråga om handeln med Europeiska unionen är det viktigt att det görs möjligt att införa särskilda undantag för dem. Detta gynnar Europeiska unionen och strävan att uppnå Lissabonagendans målsättningar.

Specialarrangemang för dessa områden skulle inte störa handeln inom gemenskapen och naturligtvis gagnas vi alla av att handeln löper smidigt och att det inte byggs upp onödiga byråkratiska hinder. Jag är därför glad att utskottet i sitt betänkande noterat detta behov och intagit en pragmatisk hållning. Min förhoppning är nu att också rådet och kommissionen kommer parlamentet till mötes på dessa punkter. Också bilaterala arrangemang måste i vissa fall vara möjliga. Det är viktigt att EU ger svar på befolkningens speciella behov och inte fastnar i standardlösningar som är lämpliga för många men inte alla. Jag är glad att också reformen av tullkoden kan bidra till att stärka medborgarnas tilltro till unionen, som ju har sviktat betänkligt på sista tiden.

1-150

Adam Jerzy Bielan, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady ustanawiające wspólnotowy kodeks celny to tekst, w którym dokonano gruntownej modernizacji obowiązującego kodeksu celnego z 1992 roku. Modernizacja jest konieczna ze względu na radykalne zmiany, jakie zaszły w sferze handlu międzynarodowego. Celem rozporządzenia jest więc uproszczenie prawodawstwa i procedur celnych zarówno z punktu widzenia podmiotów gospodarczych, jak i administracji celnej, tak aby zmniejszyć koszty odpraw celnych i sprostać wyzwaniom handlowym w zakresie bezpieczeństwa i ochrony, zwalczania fałszerstw, prania brudnych pieniędzy, ochrony zdrowia i środowiska.

W nowym wspólnotowym kodeksie celnym nie ograniczono się do uproszczenia niektórych procedur, lecz w pewnych kwestiach dokonano fundamentalnych zmian w prawie celnym. Ten dokument jest nierozdzielnie związany z wnioskiem dotyczącym informatyzacji procedur celnych. Decyzja Parlamentu i Rady w sprawie elektronicznego środowiska dla urzędów celnych i handlu zakłada stworzenie i stosowanie bezpiecznych, interoperacyjnych i dostępnych elektronicznych systemów celnych, co powinno uprościć i ulepszyć logistykę łańcucha dostaw oraz procesy celne.

Trzeci wniosek ustanawiający program działań dla cel we wspólnocie „Cła – 2013” pogłębia współpracę między administracjami celnymi i ich pracownikami. Uruchamia transeuropejskie sieci informatyczne, które umożliwiają wypełnienie zobowiązań kontroli celnej na rynku wewnętrznym i utrzymanie opodatkowania towarów i usług zgodnie z krajowym i wspólnotowym ustawodawstwem podatkowym wewnątrz rynku. Program ten odgrywa znaczącą rolę w harmonijnym funkcjonowaniu rynku wewnętrznego i zarządzaniu zewnętrznymi granicami Unii Europejskiej, a także przyczynia się do osiągnięcia celów Komisji na lata 2005 - 2009 oraz strategii lizbońskiej.

1-151

Jean-Claude Martinez (NI). – Monsieur le Président, une codification est un moment d'intelligence: on sort du droit subi pour aller à du droit réfléchi. Aussi me réjouis-je des rapports sur la codification douanière de nos collègues et amis Janelly Fourtou et Jean-Pierre Audy. D'autant que, depuis les années 1919 pour l'Allemagne, 1934-35 pour la France, 1938 pour le Mexique, etc., on avait perdu l'ambition codificatrice. Certes, ici, on codifie - ne soyons pas naïfs - les règles douanières simplement sous la pression des États-Unis de l'après-11 septembre, qui veulent une douane non plus budgétaire mais sécuritaire: d'où le supplément de contrôle par opérateur économique agréé, par les représentants en douane, etc.

Mais au-delà de cette petite codification, il va falloir penser à une codification douanière à la hauteur juridique des défis de la mondialisation. Puisque les années 70 ont codifié le droit de la mer à Montego Bay, puisque les années 90 ont codifié le droit commercial international à Marrakech, le XXIe siècle devra arriver à une codification douanière au seul niveau adapté au commercial international, c'est-à-dire le niveau planétaire.

Le lieu pour travailler à ce modèle de code planétaire existe: c'est l'Organisation mondiale des douanes, à Bruxelles, en partenariat avec l'Organisation mondiale du commerce, à Genève. Les sources d'inspiration de ce modèle de code existent aussi: c'est la Convention de Tokyo et la Convention de Bruxelles sur la valeur en douane et les règles d'origine. Reste le but de ce modèle de code douanier, c'est-à-dire une révolution de la technologie douanière, pour sortir de l'archaïsme actuel, avec des droits de douane qui seraient modulables, remboursables, bonifiables et négociables.

Modulables, en fonction du différentiel de coût de production d'un pays à l'autre; remboursables, sous forme d'un crédit douanier offert par le pays importateur au pays exportateur; bonifiables, en faveur des pays du Sud exportateurs, qui recevraient un supplément de crédit douanier; négociables, enfin, en bourse comme des quotas de pollution protectionnistes. Ainsi on réalisera, enfin, la conciliation entre le libre-échange international, nécessaire, et les protections sociales nationales, tout aussi nécessaires. Ce sont les noces de Ricardo, libre-échangiste, et de Friedrich List, protectionniste.

1-152

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Úvodom mi dovoľte poďakovať sa spravodajcom pani Fourtou a pánovi Heaton-Harrisovi za ich prácu pri vypracovaní týchto technicky náročných správ.

Od začiatku sa colná únia považuje za jeden zo základných kameňov Európskeho Spoločenstva. Colný kódex je prakticky nástrojom pre zabezpečenie bezproblémovej cezhraničnej výmeny, preto musí zohľadniť nové výzvy, ktoré prináša globalizujúca sa ekonomika. Vytvorenie a následne praktické uplatnenie modernizovaného colného kódexu je logickým a zároveň nevyhnutným prvkom pre efektívne napredovanie Európskeho trhu.

Predložený návrh odráža úsilie o vytvorenie colného a obchodného prostredia založeného na zvýšenej efektívnosti colného konania prostredníctvom výmenných informácií, odstránenie administratívnej záťaže a uľahčenia obchodného styku na európskej i medzinárodnej úrovni. V období technologického napredovania otvára elektronický systém nové možnosti pre rýchlejšie a efektívnejšie implementovanie spoločne uznávaných noriem. Návrh je jedinečnou príležitosťou pre zjednotenie pretrvávajúcich rozdielov v colných systémoch členských krajín, pretože zaručí zvýšenú interoperabilitu národných systémov, ktorú sa doteraz nepodarilo dostatočne stimulovať.

V súčasnosti sa otázka bezpečnosti dostáva do popredia a preto i predložený návrh nenecháva túto oblasť bez povšimnutia. Obsahuje špecifické opatrenia pre zabezpečenie vonkajšej hranice ako i ochrany údajov. Vážení kolegovia, verím, že v hlasovaní tieto návrhy prijmeme, ich odmietnutím by sme paradoxne povedali stop voľnému obchodu, o vytvorenie ktorého sa práve usilujeme.

1-153

Francisco Assis (PSE). – Senhor Presidente, a quem saúdo muito especialmente, Senhor Comissário, caras e caras Colegas. Quero naturalmente saudar esta iniciativa e saudar também os relatores pela qualidade do trabalho desenvolvido. E saudar esta iniciativa que se revela da maior importância tendo em conta que o código actualmente em vigor remonta já a 1992. A sua modernização impunha-se para reflectir as mudanças entretanto ocorridas e reagir a muitas dessas mudanças.

Há dois aspectos que me parecem essenciais: em primeiro lugar, este novo código permite contribuir para o incentivo do comércio internacional porque, ao simplificar os processos, pode levar a um aumento da competitividade das empresas europeias contribuindo assim para o reforço do crescimento económico. Nesse sentido, a abertura para as novas tecnologias, a valorização e até a imposição do recurso às novas tecnologias constitui um avanço muito significativo que certamente pode contribuir para o reforço da competitividade da economia europeia.

No entanto, há um segundo aspecto que não pode deixar de ser salientado e que se prende com a nova natureza das funções que foram atribuídas às alfândegas nos tempos actuais. Esse aspecto tem que ver com a necessidade de se aumentar a segurança, aos mais diversos níveis, para proteger a saúde pública, garantir a segurança alimentar e combater mais eficazmente fenómenos como o branqueamento de capitais, a contrafacção e a fraude. Em suma, para proteger melhor os consumidores.

Para terminar queria salientar o seguinte: esta proposta vai justamente no sentido de salvaguardar melhor o interesse dos europeus quer na componente produtiva, quer enquanto consumidores e, nesse sentido, merece naturalmente todo o nosso apoio.

1-154

Seán Ó Neachtain (UEN). – Mr President, I wish to thank the rapporteur for her work on this issue. I wish, however, to talk about one specific issue regarding customs policies. The single biggest problem currently facing the EU in relation to its customs policies is the unwillingness of the Turkish Government to implement the Ankara Protocol. Turkey promised the European Union 18 months ago that it would do so and that, accordingly, Turkish ports and airports would be open to Cypriot ships and air traffic. Turkey has failed to honour this political commitment, which is a central element of the Turkish accession negotiations to join the European Union.

Last week, Turkey offered to open one port to Cypriot traffic. This offer was not even given in writing to the Finnish Presidency, and, even so, it falls well short of the commitment given by the Turkish Government that it would implement the Protocol. It is now very likely that up to eight chapters of Turkey's accession negotiations with the European Union will be suspended some time this week, which is the recommendation of the European Commission.

On a broader level, Turkey faces the real possibility that EU accession talks may be fully suspended in time if it does not implement the Ankara Protocol and open up Turkish ports and airports to Cypriot traffic.

1-155

Κωνσταντίνος Χατζηδάκης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, θεωρώ πως η παρέμβαση του προλαλήσαντος ήταν ιδιαίτερα χρήσιμη και σίγουρα επίκαιρη και θέλω να προσυπογράψω όλα όσα είπε. Αλλά, για να μη σταματήσω απλώς σε όσα είπε, θέλω να έρθω και στο κυρίως θέμα που σήμερα έχουμε να συζητήσουμε, λέγοντας πως η τεχνολογία, η στρατηγική της Λισσαβόνας και η ίδια η λογική της ενιαίας αγοράς μάς επιτάσσουν να εκσυγχρονίσουμε τον τελωνειακό κώδικα.

Η λεπτή θέση των τελωνειακών αντιπροσώπων και η ιδιαίτερη επαγγελματική τους φύση καθιστά αναγκαίο τον καθορισμό ορισμένων κριτηρίων για τη σωστή άσκηση των δραστηριοτήτων τους, χωρίς να επιδρούν τα κίνητρα αυτά αρνητικά στην εσωτερική αγορά και στην ελεύθερη διακίνηση των υπηρεσιών. Αυτή είναι και η άσκηση που έχουμε να λύσουμε. Έτσι, διαμορφώσαμε το άρθρο 11 του καινούργιου τελωνειακού κώδικα, ώστε να μην υπάρχει αριθμητικός περιορισμός στον συγκεκριμένο επαγγελματικό κλάδο, να υπάρχει αναγνώριση των τελωνειακών αντιπροσώπων σε όλα τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, βέβαια, ελεύθερος ανταγωνισμός στον κλάδο συνολικά.

Από την άλλη μεριά όμως, επιμείναμε αρκετοί συνάδελφοι και εγώ προσωπικά να υπάρχει σαφώς καθορισμένο το κριτήριο των πρακτικών προτύπων ή επαγγελματικών προσόντων για τα άτομα που επιθυμούν να ασκήσουν τη δραστηριότητα του τελωνειακού αντιπροσώπου. Και αυτό γιατί αναγνωρίζεται έτσι η χρησιμότητα του επαγγέλματος, αναγνωρίζονται οι αξιόλογες υπηρεσίες που προσφέρουν, τόσο στις επιχειρήσεις όσο και στις ίδιες τις τελωνειακές αρχές, και, κυρίως, διασφαλίζονται εγγυήσεις ασφάλειας και προστασίας για τα συμφέροντα των συναλλασσομένων.

Επομένως θεωρώ ότι με την πρόταση που καταθέτει σήμερα το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο επιτυγχάνουμε, κύριε Πρόεδρε, μια σωστή ισορροπία και, σε αυτό το πλαίσιο, θα ήθελα να ευχαριστήσω την κ. Fourtou για την καλή της διάθεση να επιτευχθεί, εντός της Επιτροπής Εσωτερικής Αγοράς και Προστασίας των Καταναλωτών, αυτός ο χρήσιμος συμβιβασμός.

1-156

Μαρία Ματσούκα (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, αγαπητοί συνάδελφοι, είναι αναμφισβήτητο ότι, εάν θέλουμε να ολοκληρώσουμε την ενιαία αγορά, σύμφωνα και με τις επιταγές της στρατηγικής της Λισσαβόνας, για να καταστούμε υπολογίσιμη ανταγωνιστική δύναμη σε παγκόσμιο επίπεδο, δεν έχουμε άλλη επιλογή από το να ανταποκριθούμε αποτελεσματικά στις εμπορικές προκλήσεις και να προσαρμοστούμε στις ταχύτερες τεχνολογικές εξελίξεις. Για το σκοπό αυτό οφείλουμε όχι μόνο να καταργήσουμε τις γραφειοκρατικές τελωνειακές διαδικασίες αλλά και να τροποποιήσουμε σε βάθος το δίκαιο που τις διέπει.

Μολονότι ο στόχος μας είναι να διευκολύνουμε τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των κρατών μελών, διασφαλίζοντας ταυτόχρονα την ασφάλεια και την προστασία των Ευρωπαίων πολιτών, κάτι τέτοιο δεν θα ήταν εφικτό χωρίς την παρουσία τελωνειακών αντιπροσώπων, δηλαδή ειδικευμένων επαγγελματιών με πιστοποιημένη γνώση του αντικειμένου. Θεωρώ λοιπόν απαραίτητο να χορηγείται διαπίστευση του καθεστώτος αυτού στα κατάλληλα πρόσωπα με τα κοινά πλέον παραδεκτά κριτήρια.

Εκτιμώ ότι οι εκτελωνιστές παρέχουν τις απαραίτητες εγγυήσεις γνώσεων και εμπειρίας για την εκτέλεση τελωνειακών εργασιών, γι' αυτό και πρέπει να θεωρούνται διαπιστευμένοι τελωνειακοί αντιπρόσωποι. Ας μην ξεχνάμε ότι υφίστανται ως επαγγελματίες στη μεγάλη πλειοψηφία των κρατών μελών και επιτελούν σημαντικό έργο προς όφελος του συνόλου των οικονομικών παραγόντων, ιδιαίτερα των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, η δραστηριότητα των οποίων είναι ζωτικής σημασίας για την ευρωπαϊκή ανάπτυξη.

Κλείνοντας, θα ήθελα να τονίσω ότι ο εκσυγχρονισμός του τελωνειακού κώδικα σε καμία περίπτωση δεν μπορεί να ταυτιστεί με την απορρύθμιση της αγοράς εργασίας σοβαρών επαγγελματιών οι οποίοι έχουν αποδείξει ιστορικά την αποτελεσματικότητά τους.

1-157

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – Panie Przewodniczący! System celny Unii Europejskiej powinien realizować dwa główne zadania. Po pierwsze, ochronę interesów gospodarczych i finansowych Wspólnoty; po drugie, ułatwienie legalnej wymiany handlowej oraz przyspieszenie i uproszczenie procedur celnych.

Niestety, mimo istnienia programu Cła 2007 i przeznaczenia na ten cel blisko stu pięćdziesięciu milionów euro, zadania te nie są w pełni realizowane. Wystarczy wspomnieć w jak negatywny sposób wpływa na rynek Wspólnoty dokonywany na dużą skalę przemysł wyrobów alkoholowych, tytoniowych, a ostatnio także paliw płynnych. Nie dość, że skala tego przemysłu dezorganizuje rynek wewnętrzny, to jednocześnie do budżetu Unii nie wpływają setki milionów euro z tytułu opłat celnych.

Taka sytuacja dotyczy także produktów spożywczych. To na tym rynku bardzo często pojawiają się produkty oferowane po cenach znacznie niższych niż koszty ich wytwarzania, co wybitnie świadczy o omijaniu systemu celnego. Taka sytuacja występuje ostatnio na rynku drobiu w Polsce, a przez dwa ostatnie lata dotyczyła mrożonych truskawek sprowadzanych z Chin.

Tak więc drugie zadanie systemu celnego polegające na ułatwianiu wymiany handlowej nie jest realizowane. Widać to szczególnie na wschodniej granicy Unii Europejskiej z Rosją, Białorusią i Ukrainą. Przewlekłe procedury, kilometrowe kolejki samochodów, korupcja zniechęcają do eksportu towarów z Unii Europejskiej.

Chciałbym wyrazić nadzieję, że kwota trzystu dwudziestu trzech milionów euro na realizację programu Cła 2013 pozwoli na wyraźną poprawę.

1-158

László Kovács, *Member of the Commission*. – Mr President, I wish to begin by thanking the honourable Members for their valuable contributions to the debate and for the positive attitude towards the Commission's proposals.

The Commission has given appropriate consideration to Parliament's 58 amendments to the Modernised Customs Code and has found the majority – as many as 32 – acceptable, 9 acceptable in principle or in part and only 17 unacceptable.

I would point out that those amendments which the Commission finds unacceptable are related to the key issues that I highlighted earlier and that are commonly debated by both Parliament and the Council.

I must reiterate that as regards customs representation – Amendments 14, 19 and 57 – the Commission maintains that the accreditation of professional customs agents falls outside the scope of the Customs Code. The Commission fully recognises the role played by customs agents in the world of trade. These agents, like any other economic operator, should have the right to exercise their profession in another Member State, and professional competence in one Member State should be recognised in another. This is a basic feature of the single market and essential in an electronic environment.

The Commission is actively working with the professional associations, like CLECAT and CONFIAD, listening to their concerns and trying to find a satisfactory solution. The proposed change offers substantial benefits to business in general, such as increased competition between customs service providers, and opens new and wider business opportunities for customs representatives beyond national borders.

On comitology, I believe that our legal services have come to conclusions that are not too dissimilar. There are indeed a few articles where the Commission considers that the regulatory procedure, its scrutiny, should not apply, but in most cases our institutions' respective analyses are converging.

I should like to clarify why the Commission cannot support certain amendments. The first I should mention is Amendment 21, which suggests that in Article 22(1), the words 'administrative and criminal' be deleted. All Member States impose criminal penalties in customs matters and apply, even if they are not always described as administrative penalties, measures of an administrative nature intended to penalise non-compliance with the customs rules. There is, for example, the withdrawal or suspension of authorisations in case of serious misuse. Such administrative measures play an essential role in the uniform and proportionate application of customs legislation. It is therefore necessary that Article 22(1), continues to refer explicitly to both administrative and criminal treatment of infringements.

The Commission cannot agree with Amendments 23 and 25 relating to customs fees. The Commission's intentions are simply to limit, as far as possible, the charging of customs fees; in particular, such fees should not be charged for the drawing-up of electronic declarations. On the other hand, we find it inappropriate to prevent the collection of fees where attendance of customs staff is requested beyond the normal office hours. We hold the view that customs fees are only legitimate where customs render a service that goes beyond their normal mission.

I should also mention Amendments 30, 40 and 41, which aim at granting benefits to railway companies. The Commission cannot accept them, because they are going against our efforts to build up a level playing field for all transport operators, be they road, inland waterways or air transporters. In fact, the original proposals are likely to have been misunderstood and I am confident that once further explained their rationale and fairness will become obvious.

In conclusion, I can assure you that these issues can and will be urgently and seriously addressed. The Commission is confident that, given the spirit of openness and cooperation that has marked the consultations to date both in Parliament and in the Council, practical and appropriate solutions will be found so that the Modernised Customs Code can enter into force as planned in 2009.

With regard to the customs 2013 programme proposal, I confirm that the Commission fully supports all the amendments proposed by Parliament. I hope that the report by Mrs Fourtou will be adopted tomorrow by a large majority.

Let me finish by repeating that the strong support by the European Parliament for the e-customs proposal will certainly be acknowledged by the Council and speed up the adoption of the proposal.

1-159

Presidente. – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na terça-feira, às 11h30.

1-160

16 - Prevenção de lesões e promoção da segurança (debate)

1-161

Presidente. – Segue-se o relatório da Deputada Kathy Sinnott, em nome da Comissão do Ambiente, da Saúde Pública e da Segurança Alimentar, sobre uma proposta de recomendação do Conselho sobre a prevenção de lesões e a promoção da segurança [COM(2006)0329 - C6-0238/2006 - 2006/0106(CNS)] (A6-0398/2006).

1-162

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, may I first express my thanks for all the hard work done by the members of the committees concerned with the Commission's proposal for a Council recommendation on the prevention of injury and the promotion of safety. Let me acknowledge in particular the effort made by Mrs Sinnott in respect of this important initiative. I should also like to express my thanks to the Austrian Presidency for hosting a conference during its term, which also contributed to this issue.

The Commission started to support actions in the area of injury prevention under the former EU programme on injury prevention and has continued its support under the current public health programme. Injuries represent, as you know, after cardiovascular disease, cancer and respiratory diseases, the fourth most common cause of death in the Member States. Every year, some 235 000 EU citizens die as a result of an accident or violence. Over 50 million citizens seek medical treatment for injuries and 6.8 million of those are admitted to hospital. Injuries, unintentional and intentional, are estimated to be the main cause of chronic disability in young people, leading to an enormous loss of life-years in good health. Among people over 65, accidents and injuries are also a major cause of death and disability and are often the trigger for a fatal deterioration in health.

Areas that have attracted less attention in the past include home, leisure and sports accidents, as well as accidents in vulnerable population groups, such as children, adolescents and elderly people. Research shows that more than 50 % of serious accidents are preventable and that reduction by one quarter should be a realistic target over the next 10 years. But, of course, it is of the utmost importance to have reliable information on injuries in Europe in order to plan actions. Injury information is also essential for evaluating the outcome of all our efforts and actions.

The Commission has set out a Community action plan on injury prevention and safety promotion in its communication 'Action for a Safer Europe'. Member States are encouraged to create similar national plans for injury prevention. Such plans should serve as a framework for actions that engage relevant partners and stakeholders. They should define institutional responsibilities and should be based on good practice and safety promotion.

The Council recommendation on the prevention of injury and the promotion of safety is a first step towards combining the efforts of the Commission with those of the Member States for actions for a safer Europe, in order to reduce the individual and societal burden of injuries. Through such a joint approach, through learning from each other's experiences, we can have faster and more effective results. We hope and expect that the situation within the Member States in relation to accidents and injuries will improve significantly in years to come.

Once again, I would like to thank the rapporteur and the committee. I am looking forward to a very interesting debate.

1-163

Kathy Sinnott (IND/DEM), rapporteur. – Mr President, injuries can take or change a life in a split second. They can be accidental, inflicted or self-inflicted. Injuries cause the death of a quarter of a million people and result in 65 hospital admissions every year. The challenge, when dealing with something as widespread, serious and preventable as injury, is to save lives and preserve health. For that reason I felt both challenged and privileged to work on this report.

In this report, which particularly focuses on injury data collection, I have recommended that to promote safety and prevent injury we need better-quality data. It is not helpful in terms of prevention to know the overall number of road fatalities. We need to know what it was that made the fatal difference. Was it the condition or type of vehicle; was the victim the driver, a passenger or someone walking along the road; were drink, speed or bad weather conditions involved; what was the road like? That is the type of breakdown we need in every area of injury if we are going to save lives. We cannot hope to closely examine every injury but we should and must create a system of data collection that more closely examines the injury determinants of all fatal and seriously disabling injuries, to prevent them more effectively in the future.

That is my approach in the report, which the Committee on Environment, Public Health and Food Safety strongly supported. Gathering such information may seem difficult, but in reality a great deal of information is already in place: insurance companies have detailed data on accidents; police have data on violent and self-inflicted harm. We must identify the experts in injury reporting and work with them to get the information that can be studied to truly prevent injuries and promote safety.

The Commission document allowed the injury and safety surveillance system a place within all future health programmes. That would surely allow the system funding, regardless of whether it proved effective or beneficial. We feel strongly that a real initiative to prevent injury and promote safety is so important that it needs to be put on its own stream within the health programmes. We need to think about that again in more detail when we consider the health programmes themselves. That means that this particular recommendation should not yet be linked to the health programmes but should be

considered alongside them. That is why the Committee on the Environment took out all mention of health programmes from the document.

The Commission laid out seven priorities to which we have added injury and safety in the workplace, and we have also stressed domestic violence among women and children. One change I ask that we make is to take out Amendment 4, which we will vote on separately tomorrow. That suggests: 'Domestic violence against women is the main cause of death and invalidity among women between the ages of 16 and 44.' Domestic violence against women and children is clearly a crime and I strongly support amendments that have highlighted that. However, a recommendation to produce higher-quality data cannot itself include inaccurate data. The statistic this amendment presents on the main cause of death is inaccurate. As recently as October a Eurostat publication said that transport accidents and suicide were the main causes of death of women in that age group.

Because we want to make injury surveillance more comprehensive we include mention of risk-taking behaviour, drugs and alcohol, gender considerations, social and environmental condition. Self-harm is also emphasised because of its increasing incidence. We have also made additions to the list of high-risk groups to include the young, the elderly, disabled people and women. The list is not exhaustive.

I support the amendments on needle-stick injuries and injuries to healthcare workers. We know the solution to them. They are easily preventable and therefore completely inexcusable.

It is clear that injury places a heavy burden on the economy. For me, however, it is a question of injured people and their families. In my opinion, the real key to preventing injury and promoting safety is the value we place on the human person. If you have a Renaissance masterpiece you handle it with far more care than a magazine poster. We need to return again to people and their value as the central issue.

Some injuries will happen – we cannot prevent them all – but with better understanding of how they happen, resulting in safer products and practices, we can reduce their occurrence. However, we will not have a serious effect on the level of injury until people realise that every person matters and that the loss or disablement of even one person is a great loss to us all. When we understand that, we will treat each other and ourselves like the masterpiece that we are and we will realise our shared responsibility for each other's safety. That is what is behind Amendment 21 and why I emphasise to the Commission that the tragedy of injury is so much more than the economic burden.

1-164

Αντώνιος Τρακατέλλης, *εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE*. – Κύριε Πρόεδρε, είχα την τιμή πριν από οκτώ περίπου χρόνια να είμαι ο εισηγητής στο πρόγραμμα για την πρόληψη των τραυματισμών στον ελεύθερο χρόνο και είχα εντυπωσιαστεί πραγματικά την εποχή εκείνη από τον τεράστιο αριθμό αυτών των τραυματισμών, ο οποίος έδειχνε ότι έχουμε ένα πολύ μεγάλο πρόβλημα.

Θα ήθελα να πω ότι η έκθεση την οποία υπέβαλε η συνάδελφος, κ. Sinnott, είναι πάρα πολύ καλή και προς την κατεύθυνση αυτή βοήθησα - και με δικές μου τροπολογίες - ώστε, εφόσον μελλοντικά υπάρξει ένας κοινοτικός μηχανισμός «επιχείρηση καταγραφής των τραυματισμών», να συνεργεί στην ανάπτυξη εθνικών πολιτικών πρόληψης, διότι η συστηματική συλλογή των δεδομένων θα αποκαλύψει και τα αίτια των τραυματισμών, δηλαδή αυτό που λέμε τους καθοριστικούς παράγοντες των τραυματισμών. Θεωρώ ότι οι κυριότεροι τομείς - τους οποίους ανέφερε ήδη η εισηγήτρια - πρέπει να συνδεθούν αποκλειστικά με την αποτελεσματικότητα της πρόληψης των ατυχημάτων, θα έλεγα δε ότι πρέπει να εγκύψουμε ιδιαίτερα στο πρόβλημα των ηλικιωμένων, οι οποίοι αποτελούν μεγάλο μέρος των θυμάτων, να δούμε τα ατυχήματα τα οποία προέρχονται από τη βία εναντίον των γυναικών - πιστεύω ότι είναι αρκετά μεγάλος ο αριθμός - και βεβαίως τα ατυχήματα στους δρόμους, τα οδικά ατυχήματα δηλαδή, και τα ατυχήματα στον αθλητισμό καθώς και τα ατυχήματα που προκαλούνται από προϊόντα και υπηρεσίες.

Για τη μεγιστοποίηση της αποδοτικότητας και της μείωσης του κόστους κρίνω αναγκαία την ενσωμάτωση των υφιστάμενων προγραμμάτων και υποδομών (τράπεζες δεδομένων κλπ.), διότι η Επιτροπή είχε ήδη προγράμματα σε αυτό το θέμα, επομένως υπάρχουν δεδομένα που θα πρέπει να λάβει υπόψη της, όταν θα συντάσσει την πρότασή της προς το Κοινοβούλιο. Ο μηχανισμός θα συγκεντρώνει στοιχεία που θα παρέχουν τα κράτη μέλη βάσει εθνικών συστημάτων επιτήρησης των τραυματισμών, επιτρέποντας την εύκολη πρόσβαση σε πληροφορίες και ορθές πρακτικές.

Κυρίες και κύριοι, κλείνω λέγοντας ότι οι χιλιάδες θάνατοι και μαζί η οικονομική αιμορραγία που προκαλούν οι τραυματισμοί είναι μια ανοικτή πληγή για τις ευρωπαϊκές κοινωνίες. Δεν κλείνει εύκολα, όμως μπορούμε να δημιουργήσουμε μελλοντικά έναν κοινοτικό μηχανισμό συλλογής δεδομένων που θα μας βοηθήσει στην αποτελεσματική πρόληψη αυτών των τραυματισμών.

1-165

Edite Estrela, *em nome do Grupo PSE*. – Senhor Presidente, caros Colegas, os números revelam que é necessário alertar os cidadãos para as consequências de comportamentos de risco. Quantos acidentes viários não são causados pelo alcoolismo ou pelo consumo de drogas? E quantas lesões graves de crianças não resultam da falta de cuidado por parte dos

adultos? A ingestão de produtos tóxicos, por exemplo, como detergentes ou medicamentos? Anualmente cerca de 235.000 cidadãos europeus morrem na sequência de lesões resultantes de acidentes ou da violência, o que representa mais de 600.000 vítimas mortais por dia só na União Europeia. São números assustadores pelo que representam de sofrimento e dramas pessoais, mas também pelos custos sociais e orçamentais.

É um facto: os acidentes e as lesões representam enormes custos humanos, a morte prematura e anos de vida com incapacidade, mas também elevados custos ao nível dos cuidados de saúde e de prejuízos para a sociedade devido à perda de produtividade. As lesões podem, no entanto, ser evitadas. Para isso é indispensável adoptar estilos de vida mais saudáveis e tornar as condições de vida mais seguras. Mais vale prevenir que remediar.

O risco de lesões não está distribuído igualmente por todos os Estados-Membros nem por todos os grupos sociais. Os factores de risco são determinados também pelo próprio ambiente doméstico e de trabalho. A idade e o género devem igualmente ser tidos em consideração. Por isso apresentei uma proposta de alteração para que a perspectiva do género seja integrada em todas as áreas, incluindo as políticas de saúde. Para tal é necessário realizar estudos quantitativos baseados no género e afectar recursos aplicando o princípio da orçamentação em função do género porque, já aqui foi dito, a violência doméstica, a violência contra as mulheres é também uma causa importante de lesões que são, em primeiro lugar, graves para as mulheres mas também para toda a sociedade.

1-166

Marios Matsakis, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, Commissioner, firstly I wish to congratulate Mrs Sinnott on her excellent report, which deserves our full support. The subject matter of this draft legislative resolution is undoubtedly extremely important, as it concerns the premature deaths of more than 200 000 EU citizens annually and the injury of several million individuals in the 25 Member States. Some of these injuries are horrific, and many result in the permanent disfigurement or severe lifelong disability of thousands of people.

Two main aspects of the prevention of accidental injury are: the identification and assessment of risks factors, and the proper communication and implementation of safety measures. Mrs Sinnott correctly notes that, in addition to the gathering of information on injuries by way of establishing a surveillance system, the Council's report needs to be enriched by placing more emphasis on the promotion of safety and raising risk-awareness among the general public. Of the numerous serious risk factors affecting human life, allow me to concentrate on just one: alcohol and road safety.

In this area, there is much to be done in terms of prevention. The use of alcohol by drivers is extremely dangerous, mainly because alcohol suppresses our higher-level brain function, resulting in impairment of sense perception, slowness of reflexes, disturbance of locomotor muscle coordination and poor understanding of danger. In this respect, alcohol has, through the years, been responsible for the deaths of millions of road users worldwide. Yet, either because of ignorance, or more likely as a result of very strong lobbying by the alcohol industry, we fail to comprehend fully that much more drastic action on drink-driving is necessary. Instead, we are led to believe that alcohol intake is safe below certain limits, i.e. 50 mg per 100 ml of blood in most EU countries.

This is totally wrong in my view. There is *no* safe limit for alcohol and driving. Any alcohol intake, however small, will affect brain activity to some extent. Whereas a driver with a blood alcohol level of 20, 30 or 40 mg/100 ml might be legally entitled to drive, he or she is at a much higher risk of being involved in an accident than someone without any alcohol in their blood at all.

Our state education systems, as well as our legal systems, give our drivers a false sense of security in allowing them to think that, as long as they do not drink excessively, they are safe on the roads. This is criminally wrong and we must correct this situation by helping to bring about a zero-alcohol-level approach for drivers. Only then can we hope to reduce significantly the number of alcohol-related road deaths. But – and unfortunately there is always a 'but' in politics – how many of us are willing and able to take on the task of fighting for no-alcohol intake legislation for drivers, and how many of us will survive politically if we come into direct conflict with the alcohol-related industries by supporting a zero-alcohol level for drivers?

In conclusion, if there is an important injury-prevention message for our people this Christmas, it is that alcohol is a killer on the roads, in large as well as small quantities, and that the only safe driving alcohol level is a zero level.

1-167

Irena Belohorská (NI). – Pripájam sa tiež k tým, ktorí podporujú odporúčania Rady a ďakujem spravodajkyni za vypracovanie správy Európskeho parlamentu k tejto otázke.

Základný dôvod k vypracovaniu tejto správy tu už bol dnes večer spomenutý niekoľko krát. Každý deň na následky úrazu alebo zranenia zomrie 600 ľudí, teda štvrt' miliónov ročne. Tieto čísla vyjadrujú na jednej strane smútok a nešťastie rodín zo straty svojho blízkeho, na druhej strane musíme vidieť zo strany štátu aj veľkú ekonomickú záťaž, ktorú úrazy a násilie spôsobujú v oblasti sociálno-hospodárskej.

V mnohých členských štátoch musia nemocnice veľmi starostlivo zvažovať efektivitu liečby, napríklad pri onkologických ochoreniach, zatiaľ čo liečba úrazov a obetí násilia nás stojí veľké peniaze, a dá sa povedať, že v tomto prípade sa jedná o odvrátiteľné ochorenia. Každoročne v nemocniciach Európskej únie je prijatých 7 miliónov ľudí a až 65 miliónov ľudí si vyžaduje lekársku starostlivosť. Sú to teda štatistické čísla, ktoré vyjadrujú a predstavujú aj mimoriadne utrpenie všetkých postihnutých.

Z týchto dôvodov považujem navrhovaný spoločný postup členských štátov Európskej únie pri znižovaní počtu úrazov a násilia za veľmi efektívny. Kvalitná štatistika, ktorá bude rešpektovať aj rozdielnosti rôznych členských štátov nám pomôže presnejšie identifikovať spôsob, ako aj typ prevencie. Ak vieme, že ľudia starší ako 65 rokov predstavujú 16 % populácie Európskej únie, ale na smrteľných úrazoch sa podieľajú až 40 %, musíme viesť opakované informačné kampane, ktoré zameriame práve na tieto vekové kategórie, prípadne zavedieme ochranné režimy. Nemenej dôležitou skupinou, na ktorú sa musíme zamerať v prevencii úrazov a násilia, je práve mladá generácia. Veľmi často dochádza k úrazom pri športe pod dohľadom trénerov, prípadne aj v rámci aktivít voľného času. Musíme si vedieť vážiť svoje zdravie a zdravie ostatných a postaviť sa proti násiliu, ktoré sa na nás valí denne z televízie, filmov, ako aj detských hier a veľmi často je návodom na podobné správanie sa aj v spoločnosti.

1-168

Horst Schnellhardt (PPE-DE). – Herr Präsident, meine Damen und Herren, Herr Kommissar! Die Bemühungen der Kommission, die hohe Zahl von Unfällen und Verletzten zu senken und die Situation in den Mitgliedstaaten signifikant zu verbessern, sind sicherlich begrüßenswert, und die Berichterstatterin hat ja auch einiges dazu gesagt. Aber glauben wir denn wirklich, dass mit diesen Maßnahmen die Unfälle in den Ländern seltener werden? Ich glaube, genau das Gegenteil wird der Fall sein. Wir binden mit diesen Maßnahmen Mittel in den Ländern, die genau für diese Maßnahmen eingesetzt werden können.

Ich will eine Bemerkung zu den Kosten machen, die immer aufgezählt werden. Natürlich beunruhigen mich die Zahl der Verletzten. Heute habe ich bei REACH gelesen, wie viel an Gesundheitskosten wir senken werden, wenn wir hier eine Verbesserung hinbekommen. Die Zahlen sind natürlich richtig, aber wir werden sie nicht erreichen. Das, was wir mit diesem Dokument erreichen, ist Bürokratie, obwohl wir alle schwören, dass wir Bürokratie in der Europäischen Union ablehnen und verringern wollen. Die Staaten in der Europäischen Union sind doch in dieser Problematik gut aufgestellt. Sie erheben ihre Statistiken, sie treffen die nötigen Maßnahmen, sie kennen die Situation vor Ort doch viel besser als wir in Brüssel oder Straßburg. Wenn wir uns einbilden, wir könnten durch unsere Statistiken den Mitgliedstaaten etwas Neues erzählen, dann gehen wir doch einen Irrweg. Das ist ein falscher Weg. Man kann doch nicht, wenn wir z.B. das Autofahren nehmen, hier von Brüssel aus das Verhalten der Autofahrer in Sizilien oder Finnland beeinflussen. Das kann man nur tun, indem man Maßnahmen vor Ort durchführt, und deswegen sind solche Maßnahmen nur in der Subsidiarität und nur dort zu regeln. Ich möchte das ein wenig übertrieben darstellen: Wenn Sie heute sagen, beim Gardinenaufhängen fallen viele Menschen von der Leiter und verletzen sich, dann kann man in einigen Staaten feststellen, dass – weil es dort traditionell keine Gardinen gibt, auch keine Unfälle zu verzeichnen sind. Wer will denn das noch vergleichen? So ist es mit vielen anderen Dingen auch. Ich denke also, wir gehen hier einen falschen Weg, wir sollten diese Maßnahmen noch einmal überdenken und uns auf bilaterale Maßnahmen konzentrieren, die wirklich zur Senkung von Unfällen führen. Mit diesem Vorschlag wird das aber nicht erreicht werden.

1-169

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, I would like to thank Members for a very interesting debate. I share with most of you the frustration we are facing that in the European Union we still have so many preventable causes of injury, death and ill-health, and that there is so much more we could do about it. I think these contributions are a step in the right direction and contribute to this effort. I know that the European Parliament has been consistently proactive on the subject of injury prevention, and today's debate shows the interest in this issue.

For us, and me personally, the main target, the centre of my policies is the human being – people – and this is reality. But, in this day and age we also have to admit that unfortunately not all decision-makers have that as their sole consideration. So when we are able to accompany those arguments with financial and economic arguments, we can achieve this purpose even better. Without saying that these would be the priority or the main consideration, it does help. In addition to the human suffering, in addition to the pain, in addition to the social impact that injuries have, they also cause a serious problem for the economies of Member States and therefore investment from that point of view is also required.

Regarding the Commission's position on the different amendments, the Commission can fully accept a large number of amendments, for example, 5, 18, 21, and partially accept amendments 7, 11, 15, 16 and 17. The full list of the Commission's positions on each amendment is being made available to Parliament and I trust that it will be included in the record of this sitting².

We cannot accept the amendment that concerns the deletion of the financial mechanisms under the public health programme because we do not have any alternative, and on legal grounds we cannot accept an amendment that obtains

² Commission's position on amendments by Parliament: see Annex.

support through the cohesion and structural funds. So, in the circumstances we will have to insist on maintaining the funding through the public health programme.

The main target of this proposal is of course the issue of information, because without the right information we will not be able to set the policies, we will not be able to set the targets, we will not know whether we are achieving our targets. Most Member States need help, and this can be shown from the results, from the information we have, and based both on the Treaty and the policies of complementing and supporting Member States in their efforts and also in coordinating the policy of Member States irrespective of policies, which is the reason for this proposal. It is true that there is information here and there, but we need to pull it all together so that we can learn from each other's experiences and prove that this is a European Union of solidarity, a European Union of cooperation, where we can learn from each other's experiences and help each other so that every single Member State does not have to go through this learning process at the cost of lives, at a cost to the health of European citizens. That is the challenge before us, and I think we can make great use of this possibility of an exchange of best practices and information and close cooperation. That is the target of this proposal, and I would like once again to thank Mrs Sinnott and Parliament for their support for our proposal.

1-170

Presidente. – O debate está encerrado.

A votação terá lugar na terça-feira, às 11h30.

1-171

Annex – Position of the Commission

Sinnott report (A6-0398/2006)

The Commission can accept Amendments 5, 18 and 21.

Amendments 7, 11, 15, 16 and 17 can be accepted in part.

The Commission cannot accept Amendments 1, 2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 and 30.

1-172

17 - Despesas no domínio veterinário (debate)

1-173

Presidente. – Segue-se o relatório da Deputada Ilda Figueiredo, em nome da Comissão da Agricultura e do Desenvolvimento Rural, sobre uma proposta de decisão do Conselho que altera a Decisão 90/424/CEE relativa a determinadas despesas no domínio veterinário [COM(2006)0273 - C6-0199/2006 - 2006/0098(CNS)] (A6-0409/2006).

1-174

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, firstly I would like to say that I am grateful for the work done by the Members of the committees concerned with this Commission proposal to amend Decision 90/424/EEC on expenditure in the veterinary field. This year, the Commission allocated approximately EUR 210 million to assist Member States in running eradication and monitoring programmes to counter animal diseases. This programme is a key element in our food safety strategy.

As we all know, animal diseases are unpredictable – the unexpected can and does happen. In 2005-2006 even though we saw outbreaks of avian flu, blue tongue and classical swine fever in some Member States, none of them was a major outbreak and we managed to keep them under control and not allow them to cause extensive damage.

The Commission has embarked on a wide-ranging review of Community animal health policy. An extensive evaluation has recently been completed and the results were presented at a conference held in Brussels last month. I was pleased to note that several honourable Members attended, and indeed chaired, sessions.

One of the primary areas of interest for discussion today and one which generated considerable interest was the possible introduction of an insurance or cost-sharing element to help fund disease eradication costs. However, these are longer-term measures which still need considerable discussion with the various stakeholders before we can determine how best to proceed. There are, however, a number of key changes which we can make now, in order to improve efficiency in how the Commission and the Member States manage funding in this area. The proposal before us today aims to make such changes, while allowing the necessary time for other longer-term issues to be dealt with in the ongoing policy review.

The proposal contains three main elements. First, we propose to introduce the possibility of multiannual programming for the disease eradication programmes, but with a simplified procedure which will make it easier both for the Member States and also for the Commission. Second, we propose to strengthen the legal basis for the TRACES programme, but also for communication. It is interesting to note that we currently have a legal base for communication activities in animal welfare

but not for animal health, and this is going to be corrected in the proposal. Third, we propose to limit the list of disease eradication programmes eligible for funding to those that correspond to clear priorities, but with a procedure under which this list could be amended when necessary in response to developments.

The proposed changes would make important advances in strengthening and prioritising our food safety strategy. The proposal makes a number of improvements which will also increase efficiency and reduce bureaucracy, both for the Commission and the Member States. I am grateful for Parliament's support.

I-175

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), relatora. – Senhor Presidente, Senhor Comissário, Senhoras e Senhores Deputados, o relatório que apresento em nome da Comissão da Agricultura e do Desenvolvimento Rural considera positiva a proposta da Comissão Europeia no que se refere à possibilidade de aprovar programas plurianuais a apresentar pelos Estados-Membros e à actualização de alguns dos instrumentos que acompanham a política comunitária em matéria de sanidade animal. No entanto, considera insuficientes algumas medidas contidas na proposta que pretende alterar a Decisão 90/424/CEE do Conselho.

Por isso insistimos em doze propostas de alteração pretendendo atingir cinco objectivos essenciais: o primeiro, constatando que existe um escasso conhecimento do que se tem passado com os programas de erradicação, controlo e vigilância de determinadas doenças animais nos diversos Estados-Membros, consiste em propor que a Comissão apresente, de quatro em quatro anos, ao Parlamento Europeu e ao Conselho um relatório sobre a situação da sanidade animal e a relação custo-eficácia da aplicação dos programas nos diversos Estados-Membros incluindo uma explicitação dos critérios adoptados.

Em segundo lugar, verificando que há diferentes atitudes e comportamentos face às mesmas doenças em diversos Estados-Membros mesmo vizinhos, o que pode afectar a eficácia das medidas adoptadas, propõe-se o apoio a acções de divulgação de boas-práticas e o incentivo à apresentação de programas comuns de dois ou mais Estados-Membros em zonas fronteiriças, sempre que tal se revele importante para a luta contra as doenças animais contagiosas, incluindo as zoonoses, e para a sua vigilância e erradicação.

Terceiro, face a situações de emergência que requerem dispêndios súbitos e não programáveis de recursos financeiros muito elevados, insistir em que sejam sempre feitas as respectivas propostas de financiamento, que não devem ficar sujeitas aos prazos referidos na presente decisão, a qual, de qualquer modo, deve aumentar ligeiramente os prazos previstos pela Comissão Europeia. Tome-se como exemplo o surto de febre aftosa no Reino Unido em 2000. No caso destas doenças, as medidas impostas são tanto mais eficazes quanto mais precoce e radical for a sua aplicação. Para isso é necessário constituir uma reserva financeira mínima para acudir a estas situações de calamidade que surgem de forma súbita, insidiosa e não previsível.

Em quarto lugar, propomos completar a lista anexa à referida decisão incluindo as doenças contagiosas animais relativamente às quais poderá ser concedido um apoio financeiro comunitário, ao contrário da proposta da Comissão que pretende reduzir essa lista. Assim, a proposta contida neste relatório da Comissão da Agricultura adiciona oito doenças, para além das actuais, e propõe mais algumas de molde a assegurar igualmente o financiamento do seu controlo e erradicação.

Registe-se que esta proposta é da maior importância, uma vez que se sabe que há vários países onde estão a decorrer programas de erradicação que não devem ser interrompidos. Em Portugal, por exemplo, situação que conheço melhor, a leucose bovina é uma doença que tem programas de erradicação há cerca de vinte anos, encontrando-se na fase terminal da sua erradicação definitiva. No último ano já foram encontrados muito poucos casos de leucose, estimando-se que mais um ano de campanha permita erradicar definitivamente a doença. Ora, a não elegibilidade desta doença para financiamento poderia comprometer todo o esforço desenvolvido e conduzir ao seu recrudescimento descontrolado.

Outro caso é o da doença de Newcastle, endémica em aves silvestres, que pode a todo o momento transmitir-se às aves de capoeira não vacinadas. As consequências económicas desta doença para a avicultura seriam devastadoras. Também a doença de Aujeszky dos suínos, que a Comissão pretendia excluir, tem um programa previsto para Portugal, correspondendo a sua não erradicação à impossibilidade de envio de suínos para alguns mercados. Outras doenças como a brucelose suína, não contemplada na lista proposta pela Comissão, são doenças que podem pôr o mesmo tipo de problemas às trocas comerciais, sendo esta última doença endémica na bacia do Mediterrâneo.

Em quinto lugar, a Comissão propõe também, em nome da simplificação da legislação em vigor, a revogação da Decisão 90/638/CEE que estabelece os critérios comunitários aplicáveis às acções de erradicação e de vigilância de determinadas doenças dos animais, substituindo-os pelos novos critérios técnicos constantes dos anexos da nova decisão que estamos a apreciar e que a Comissão quer posteriormente transformar em critérios e requisitos normalizados.

Neste relatório propomos um novo parecer do Parlamento Europeu no caso de haver uma alteração dos critérios em vigor.

Por último, Senhor Presidente, quero apenas transmitir os meus agradecimentos a todos os que colaboraram na elaboração deste relatório, esperando que a Comissão tenha em devida conta as propostas apresentadas que visam contribuir para a melhoria da sanidade animal.

1-176

PRZEWODNICZY: JANUSZ ONYSZKIEWICZ
Wiceprzewodniczący

1-177

Mairead McGuinness, *on behalf of the PPE-DE Group*. – Mr President, I wish to thank the rapporteur for her work on this report and the Commission for its contribution this evening.

I will deal with the future, because that is important in terms of the review. However, as regards the issues in this report, as we have said, by and large we agree with much of the proposal. Everyone recognises the need to control and monitor animal diseases, not only because of the human health implications, but also because of the economic consequences where there are outbreaks. Take Ireland in 2001, where we had a foot-and-mouth outbreak and the country came to a standstill. Thankfully, we got it under control, but it showed what can happen when there are problems.

Information is the key to controlling, monitoring and being effective when diseases occur, and I am glad to see that we will be looking at better information systems within Member States and between Member States.

The funding proposal for information policy is very positive, and the multiannual programme is a very practical proposal: it makes it easier for Member States and that is to be welcomed, as are the joint programmes by two Member States or border regions. We need the extension of the time limit for proposals from Member States in relation to their disease programmes. We extended the list of diseases; we are conscious that Article 6 allows for emergency situations, and that is to be welcomed.

I have a particular point to make as we look to the future: Europe needs to look beyond its borders and to ensure that our trade policy does not conflict with public health and food safety issues. We allow food imports into the EU and, at the very least, we need to ensure that the standards of our imports meet those of our home-produced food. We need to exclude imports where we have any doubt whatsoever. It is all too easy to import a problem, but it is very difficult to tackle a problem once it is within our borders. I am concerned that the WTO may be pushing for trade without due concern to animal health and human health implications. I am not convinced that our current rules meet my concerns and I do not believe that computerised systems alone will protect us.

Let me finish by saying that we have taken the lead in the EU on these issues, but it would be regrettable if, in pursuit of a trade deal, we were to sacrifice our standards and the health of our animals and of our citizens.

1-178

Heinz Kindermann, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident! Die zurzeit geltenden Vorschriften zur Tilgung, Bekämpfung und Überwachung von Tierseuchen und Zoonosen werden mit dem vorliegenden Vorschlag der Kommission nicht geändert. Vielmehr geht es darum, einige Begleitinstrumente der gemeinschaftlichen Tiergesundheitspolitik zu aktualisieren. Wir begrüßen dies, insbesondere aber die Ankündigung der Kommission, dass sie demnächst einen ausführlichen Bericht über die europäische Tiergesundheitspolitik vorlegen will. Dies wäre dann der richtige Zeitpunkt bzw. die Gelegenheit, um über weiter reichende Änderungen der jetzigen Vorschriften zu diskutieren und gegebenenfalls einen neuen Rechtsrahmen zu setzen.

Wir gehen konform mit der Begründung der Ziele des Vorschlags durch die Kommission ebenso wie mit der Berichterstatterin. Die vorgeschlagenen Anpassungen zur Änderung der Entscheidung 90/424/EWG des Rates werden von uns unterstützt ebenso wie die kritischen Anmerkungen und Hinweise der Berichterstatterin sowohl zur Finanzierung des Überwachungssystems für Tiertransporte als auch zum System der Finanzierung von unvorhergesehenen Krankheiten, Seuchenausbrüchen bzw. mit nachhaltigen Schäden verbundenen Tierkrankheiten. Für die Bekämpfung von Tierseuchen und Tierkrankheiten sind immer hohe finanzielle Mittel erforderlich. Diese kurzfristig bereitzustellen, ist eben häufig das Problem. Bestimmte finanzielle Mittel über eine Reserve – wie es die Berichterstatterin vorgeschlagen hat – einzustellen, sollte man natürlich überdenken. Ingeheim hoffen wir, dass es mit den vorgeschlagenen Änderungen zu einer verbesserten Durchführung der kofinanzierten Programme im Rahmen der Tierseuchenfreiheit kommt.

1-179

Agnes Schierhuber (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, Frau Kommissarin, meine sehr geehrten Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte zuerst unserer Berichterstatterin danken für diesen sehr ausgewogenen Bericht danken. Es ist, wie meine Vorredner, insbesondere Dr. Kindermann, bereits gesagt haben, ein technischer Bericht, der Anpassungen bringt, die wir dringend brauchen.

In Krisensituationen ist Flexibilität unbedingt notwendig. Rasche Hilfe ist doppelte Hilfe, wenn solche Krisensituationen eintreten. Aber es braucht ein umsichtiges Reagieren und umsichtige Maßnahmen. Besser als Reagieren ist aber

präventives Handeln. Eine langjährige Forderung des Landwirtschaftsausschusses besteht darin, die Einfuhr von lebenden Tieren aus Nicht-EU-Staaten ebenso intensiv zu kontrollieren, wie dies auch innerhalb der EU geschieht.

Die Tiergesundheit – das wissen wir alle – hat eine direkte Auswirkung auf die Produkte, die aus Tieren erzeugt werden, und damit letztendlich auf die Gesundheit unserer Bürgerinnen und Bürger. Deshalb ist hier besonderes Augenmerk notwendig, um nicht mehr zu derart negativen Auswirkungen zu kommen, wie wir dies in der Vergangenheit erlebt haben, wo das Vertrauen der Bürger in die Produkte, die von Tieren stammen, sehr in Frage gestellt wurde, was der Wirtschaft zum Schaden gereichte.

1-180

Bogdan Golik (PSE). – Panie Przewodniczący! Pragnę wyrazić poparcie, również jako lekarz weterynarii, dla sprawozdania pani Figueiredo w szczególności zaś co do postulatu pozostawienia takich zakaźnych chorób zwierząt, jak białaczka bydła i choroba Aujeszkyego, w wykazie chorób kwalifikujących się do współfinansowania ze środków Wspólnoty. Pragnę przypomnieć, iż zwalczanie tych chorób w wielu państwach członkowskich Unii ma obecnie szczególne znaczenie, między innymi ze względu na handel wewnątrz Wspólnoty. Jednym z warunków dopuszczenia trzody chlewnej do handlu jest pochodzenie z regionu lub kraju wolnego do choroby Aujeszkyego. Podobnie jest w przypadku bydła, które musi pochodzić ze stad urzędowo wolnych od enzootycznej białaczki bydła.

Wiele nowych państw członkowskich z uwagi na ograniczone możliwości budżetowe nie posiada wystarczających środków finansowych na pełne zwalczanie tych chorób. Zaproponowana przez Komisję Europejską zmiana wykazu chorób polegająca na usunięciu z niej białaczki bydła i choroby Aujeszkyego, może skutkować znacznym ograniczeniem lub nawet wstrzymaniem realizowanych programów zwalczania.

Kwestią priorytetową jest również, by ewentualne zmiany aktualizacji wykazu chorób w przyszłości miały miejsce po wyrażeniu na to zgody ze strony Parlamentu Europejskiego i Rady.

1-181

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, I welcome the interest shown by the Members in the proposal to modify what we call the veterinary fund. I appreciate that the overall principles of the proposal have been accepted by Parliament.

The suggestions made are good ones but many of those are already being applied. The idea, for example, to allow emergency expenditure in a crisis is indeed essential, but the provision already exists in the decision under Article 3. The Commission funds actions to deal with those diseases on an emergency basis, normally at 50% co-financing of eligible measures and 60% for foot-and-mouth disease.

The idea of ensuring coordination between Member States submitting programmes is also welcome but this is also the case in reality. We will continue that approach but we feel that Article 16 is not the proper location. We will introduce the idea somewhere else – the idea of task forces and sharing best practice.

The eradication plans are publicly available on the Commission's website, but we would be very happy to provide information on progress to Parliament and the Council and we recommend these to the Member States.

The decision sets out the criteria that Member States must fulfil when submitting eradication programmes to the Commission for consideration. Those are technical criteria. Therefore the regulatory committee procedure is appropriate to define the information required. Member States need to be very precise in the information they supply and it is therefore helpful for the Commission to specify the format required.

On the suggestion to delay the final date for submitting an application for funding, we encourage Member States to submit applications as early in the year as possible. Nevertheless, we can accept a final date of 30 April.

With regard to the list of diseases eligible to receive funding, which was raised by many speakers, we have proposed shortening the list to focus efforts on the key priorities: those diseases that have indirect implications for human health and diseases that may lead to serious trade problems. The addition of diseases or wider possibilities to allow Member States to submit any programme at all would risk dilution of those priorities. Nevertheless many of the diseases and issues raised will be or are being covered differently, for example, through the emergency expenditure (Article 3 of the decision). It covers those diseases that have the potential to cause very serious losses, such as classical swine fever, avian influenza or FMD, for example.

There are, however, two diseases on the list today, for which Member States currently receive funding: Aujeszky's disease and bovine leucosis. For those two cases I am prepared to examine ways in which funding can continue for a number of years.

A full list of the Commission's position on each of the amendments will be provided to Parliament. I trust that they will be included in the record of the sitting³.

1-182

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek o godz. 12.30.

1-183

Annex – Position of the Commission

Figueiredo report (A6-0409/2006)

The Commission can accept Amendments 7, 8 and 10.

Amendments 1, 2, 4 and 12 can be accepted in part.

The Commission cannot accept Amendments 3, 5, 6, 9 and 11.

1-184

18 - Sektor bananów (deбата)

1-185

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Jean-Claude'a Fruteau w imieniu Komisji Rolnictwa i Rozwoju Wsi w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Rady zmieniającego rozporządzenia (EWG) nr 404/93, (WE) nr 1782/2003 oraz (WE) nr 247/2006 w odniesieniu do sektora bananów (COM(2006)0489 - C6-0339/2006 - 2006/0173(CNS)) (A6-0422/2006).

1-186

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – Mr President, first of all I should like to thank Members for their efforts to speed up the discussion on this banana proposal, and express special thanks to Mr Fruteau, who delivered an excellent report within a very tight time frame.

I am convinced that we all have an interest in approving the banana proposal before the end of the year, to give the producers a clear framework within which to operate in the future and also, of course, to achieve budget stability; but also to reassure the banana producing regions that they can count on the tangible solidarity of the European Union.

Bananas are very important for the social and economic viability of our outermost regions. They provide revenue to more than 15 000 holdings and jobs to some 24 000 farmers. Those regions face very specific handicaps and the Treaty itself grants them a specific status, in Article 299. They are, in all respects, part of the European Union and have every right to enjoy the benefits of European Union policy. The banana reform is the practical expression of our commitment to confirm solidarity within the Union. I am very happy that the European Parliament agrees with the Commission on the need to reform the current banana aid scheme and to try to bring it into line with our common agricultural policy.

A crucial consideration is the budgetary unpredictability of the current expenditures within the banana sector. I am delighted that the European Parliament agrees on the very substance of the proposal, namely, the choice of the POSEI solution, which represents quite a number of different advantages. First of all, it is consistent with the CAP reform; it is a very flexible tool for Member States and for the regions in question; it permits Member States to give additional financing; and, last but not least, it gives predictability from a financial point of view.

Another important point on which you agree with the Commission's proposal regards the budget, which is based on the average support granted over the period 2000-2002, and a marginal assurance has been added to take into account the variability of the banana market. The recent change in the import arrangements and a possible agreement with banana-producing third countries have also been taken into account.

You have requested that the Commission should submit a specific report on POSEI in 2009, if the livelihoods of banana producers, in particular, were to deteriorate following a change in the external regime. As a matter of fact, our proposal already focuses on, or foresees, the submission of a report on the whole POSEI regime in 2009, and that will include the banana sector. Let us not forget that the banana sector represents more than 50% of the agricultural revenue in some producing regions.

It goes without saying that this report will be submitted sooner in the event of a deterioration of livelihood in the outermost regions. As concerns Crete, Cyprus and the Algarve, we should keep in mind that banana production involves less than

³ Commission's position on amendments by Parliament: see Annex.

400 hectares and some 300 holdings overall. That hardly justifies a derogation from the general principle that allows farmers the freedom to choose their crops according to the market and the best advantage they can derive from their production.

I am looking forward to the discussion with you tonight. Again, thank you for being so quick in your action on this issue.

1-187

Jean-Claude Fruteau (PSE), rapporteur. – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, chers collègues, l'Union européenne s'apprête donc, aujourd'hui, à réformer le volet interne de l'OCM dans le secteur de la banane, afin d'adapter le régime d'aide aux producteurs européens à la nouvelle donne commerciale mondiale et aux principes de la nouvelle politique agricole commune.

Cette modification, qui fait l'objet du rapport aujourd'hui soumis à l'Assemblée après avoir été approuvé à une très large majorité par la commission de l'agriculture du Parlement, va incontestablement dans la bonne direction. Pour les producteurs de bananes des régions ultrapériphériques, qui totalisent plus de 98% de la production de l'UE, il est ainsi prévu de transférer une enveloppe de près de 280 millions d'euros par an vers les programmes POSEI, ce qui apportera une plus grande souplesse et donc une meilleure utilisation des fonds communautaires. Je tiens à cet égard à vous remercier, Madame la Commissaire, pour la réévaluation des sommes consacrées à cette réforme, ce qui devrait permettre de mieux assurer la viabilité du secteur, notamment dans les régions ultrapériphériques où la banane joue un rôle économique et social fondamental qu'aucune autre production agricole n'est en mesure de compenser.

Je me dois cependant de rappeler que les sommes proposées ont été calculées en fonction du tarif douanier actuel. Or, l'incertitude concernant les négociations commerciales mondiales laisse présager une nouvelle baisse de ce niveau tarifaire. Alors qu'à 176 euros la tonne, la filière "banane" se trouve déjà dans une situation de fragilité extrême qui menace l'équilibre socio-économique de nombreuses régions de production, une nouvelle baisse du tarif douanier sonnerait le glas de la production communautaire de bananes si aucune adaptation n'était apportée au projet proposé par la Commission.

Si l'ouverture des marchés peut contribuer à dynamiser les structures de production, elle ne peut le faire que dans la mesure où les principes fondamentaux de régulation et d'équité sont réunis, à savoir le respect par les différents producteurs de règles communes qui les placent sur un même pied d'égalité commerciale. Or, il est manifeste que cette égalité est aujourd'hui totalement absente des échanges mondiaux vu l'écart existant entre les normes sociales et environnementales des pays européens et celles des pays d'Amérique centrale ou latine. Face à ce problème dont le règlement doit rester une des priorités de l'Union européenne, les aides consacrées aux producteurs communautaires de bananes sont une nécessité pour compenser les dysfonctionnements du système commercial mondial. Pour être efficaces, ces mesures de régulation interne doivent être en phase avec les outils de régulation externe. C'est dans cette perspective que la commission de l'agriculture insiste pour un renforcement des mesures d'évaluation prévues par le projet de réforme, afin que la Commission puisse prendre des mesures concrètes si la situation tarifaire externe venait à se dégrader, par exemple en augmentant le montant des enveloppes financières allouées aux producteurs.

La pérennité de la filière "banane européenne" passe également par sa capacité à optimiser ses coûts de production dans le respect des règles sociales et du niveau de vie des agriculteurs. Depuis la création de l'OCM, les organisations de producteurs ont ainsi contribué à permettre une meilleure concentration de l'offre de bananes communautaires sur le marché et ont participé à une réduction sensible des charges afférentes à la culture de la banane dans l'Union. Il serait aujourd'hui économiquement contradictoire de briser cette dynamique. C'est pourquoi il nous apparaît indispensable de maintenir un cadre réglementaire pertinent au niveau communautaire en ce qui concerne les organisations de producteurs, afin de poursuivre les efforts entrepris dans le sens d'un renforcement de nos structures de production. Comme l'a demandé la commission de l'agriculture, cette volonté devrait, en outre, se traduire par une obligation d'affiliation à une organisation de producteurs pour pouvoir bénéficier des aides prévues par ailleurs dans le cadre de l'enveloppe POSEI, sauf lorsque les circonstances ne le permettent pas.

Enfin, et ce sera ici ma dernière remarque, se pose la question de la gestion des aides. Le système de soutien à la production au sein de l'actuelle OCM "banane" prévoit en effet des régimes d'avances bimestrielles indispensables à l'activité de la filière dans les régions ultrapériphériques comme dans le reste des pays producteurs de l'Union. Or, le transfert des enveloppes vers les programmes POSEI ne s'accompagne pas d'une reconduction de ce système d'avances, mettant en péril la survie des producteurs qui seraient dès lors contraints à l'emprunt privé, alors même que l'insécurité caractérisant l'environnement commercial dans ce secteur n'incite pas les banques à accorder des prêts de long terme. Dans ce contexte d'instabilité économique, c'est bien à la puissance publique européenne d'apporter les garanties suffisantes pour que la situation générée par ces choix de politique commerciale au niveau mondial ne se retourne pas contre les intérêts des agriculteurs les plus fragiles de l'Union.

1-188

Salvador Garriga Polledo (PPE-DE), Ponente de opinión de la Comisión de Presupuestos. – Señor Presidente, la Comisión de Presupuestos ha aprobado por unanimidad su opinión para este informe sobre la reforma del Reglamento del Consejo y, además, está completamente de acuerdo con el fondo de la propuesta de dicha reforma.

Nuestras únicas quejas —ya las ha explicado la propia señora Comisaria— se derivan del poco tiempo de que hemos dispuesto para analizar la propuesta, dado que hemos tenido que optar por el procedimiento de urgencia.

De todas maneras, desde el punto de vista de la Comisión de Presupuestos, lo único importante es aceptar el mecanismo general de financiación que se propone y, al mismo tiempo, comprobar que, efectivamente, la propuesta está completamente de acuerdo con el Informe del Tribunal de Cuentas sobre la buena gestión financiera de la organización común de mercados en el sector del plátano.

Nuestra Comisión propone simplemente una enmienda de tipo genérico, que proponemos para todos aquellos programas «no codecididos», por la cual pedimos que se respete el marco general financiero que hemos aprobado para el período 2007-2013.

Y, al mismo tiempo, para resaltar todavía más la implicación del Parlamento y aprovechando que se escoge el procedimiento de consulta, queremos que las ayudas a los productores de plátanos se sometan al control de esta Cámara a través del procedimiento presupuestario anual.

Pero, en su conjunto, la propuesta es buena y ayuda fundamentalmente a todas aquellas regiones europeas periféricas que tienen grandes problemas con la competencia de las producciones de terceros países.

1-189

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), *relator de parecer da Comissão do Desenvolvimento Regional*. – Senhor Presidente, a proposta da Comissão Europeia de reforma da organização comum de mercado no sector das bananas inscreve-se na liberalização do sector agrícola ao nível da União Europeia e no contexto da Organização Mundial do Comércio.

A Comissão pretende aplicar a dissociação das ajudas da produção e o regime de pagamento único, abolindo as ajudas compensatórias que contribuem para estabilizar os preços e garantir, embora parcialmente, o rendimento dos produtores. Com a opção POSEI enquadram-se as actuais ajudas nos programas POSEI para os produtores de banana das regiões ultraperiféricas: Madeira, Açores, Martinica, Guadalupe e Canárias.

A proposta da Comissão visa igualmente poupar, estabilizando a despesa orçamental com a OCM, pelo que, se o objectivo for a promoção da garantia do rendimento e de um nível de vida equitativo dos produtores de banana, não se vislumbra no que é que as propostas da Comissão melhoram a actual OCM. Bem pelo contrário! Enquanto relator de parecer da Comissão do Desenvolvimento Regional gostaria de reafirmar a importância socioeconómica do sector da banana para as regiões ultraperiféricas e o seu contributo para o objectivo da coesão económica e social, pelo rendimento e emprego que gera, pelas actividades económicas que promove, a montante e a jusante, e pela manutenção do equilíbrio ecológico e paisagístico que contribui para o desenvolvimento do turismo.

As propostas de alteração apresentadas por esta comissão parlamentar, algumas das quais estão reflectidas no presente relatório, visam essencialmente minorar alguns aspectos negativos da proposta da Comissão procurando assegurar a protecção dos produtores, garantir o desenvolvimento do sector, assegurar a aplicação de um sistema de adiantamentos e dar continuidade ao apoio às organizações de produtores, designadamente para promover a comercialização, assim como a realização obrigatória de avaliações intercalares da aplicação das novas medidas tendo em conta assegurar o nível de rendimentos, o emprego e a situação económica do sector para além de, por fim, propor uma dissociação apenas parcial das ajudas.

1-190

Carmen Fraga Estévez, *en nombre del Grupo PPE-DE*. – Señor Presidente, en nombre de mi grupo político, quiero felicitar al señor Fruteau por el magnífico trabajo realizado en la elaboración de su informe y por su disposición al consenso. Asimismo, quiero agradecer a la señora Comisaria su propuesta de reforma, que en líneas generales ha gozado de la aceptación tanto del sector como de este Parlamento.

Espero que, a partir de ahora, con esta nueva normativa, se ponga fin, de una vez por todas, a la polémica surgida en la Organización Mundial del Comercio y, por ello, solicito que, a pesar de las nuevas presiones de algún país latinoamericano, se defienda y mantenga como mínimo el arancel de 176 euros por tonelada, que entró en vigor el pasado 1 de enero, después del acuerdo alcanzado en Hong Kong, con el fin de dar un poco de estabilidad al sector europeo del plátano.

Señora Comisaria, las regiones ultraperiféricas, principales productoras del plátano de la Unión Europea, tienen una extraordinaria dependencia de este producto y, por tanto, cualquier modificación en su régimen, y principalmente en el régimen exterior, debe ser tenida en cuenta. Por ello, me resulta incomprensible el debate que se está produciendo en el Consejo de Ministros sobre el período de referencia propuesto, que se ha traducido en un presupuesto de 280 millones de euros anuales. He de insistir en que dicho período de referencia debe ser el mismo que se ha aplicado al resto de reformas

de OCM y, consecuentemente, nadie entendería una excepción a la regla fijada hasta ahora, ni un regateo presupuestario, cuando el 98 % de dicha cantidad va justamente destinada a las regiones ultraperiféricas.

También quisiera hacer referencia, por su importancia, a otra de las peticiones que figuran en el informe, la relativa a la continuidad en el régimen de las organizaciones de productores, con el objetivo de seguir manteniendo la concentración de la oferta comunitaria, que ha sido uno de los principales éxitos de la OCM del plátano. Su desaparición, señora Comisaria, no haría más que empeorar la situación de desventaja de los productores comunitarios frente a las importaciones de terceros países.

1-191

Manuel Medina Ortega, en nombre del Grupo PSE. – Señor Presidente, la Comisión ha hecho un gran esfuerzo para adaptar el régimen interno del plátano a las circunstancias cambiantes. Creo que tenemos que felicitar a la Comisión por ese esfuerzo, que permitirá fundamentalmente a los productores comunitarios de plátano poder subsistir en unas condiciones muy difíciles.

Como ha señalado mi colega, señor Fruteau, ponente para este informe, la preocupación subsiste con respecto al futuro, en el caso de que se produzca un cambio en la organización común de mercados en el sector del plátano en el ámbito exterior.

La Comisaria ha hecho referencia a ciertas garantías con respecto al seguimiento del tema por parte de la propia Comisión, pero como parlamentario me veo obligado a recordar aquí esa preocupación que tenemos y que está plasmada en determinadas enmiendas que se han presentado en el informe Fruteau y que espero que sean aprobadas mañana por el Parlamento.

Yo creo, en definitiva, señor Presidente, que el Parlamento podrá aprobar este informe mañana y probablemente algunas de las enmiendas fundamentales, pero, lo más importante —repito— es que contamos con que la Comisión siga protegiendo al sector platanero en el futuro.

1-192

Witold Tomczak, w imieniu grupy IND/DEM. – Panie Przewodniczący! Reforma rynku bananów dotyczy kilku tak zwanych oddalonych regionów Unii Europejskiej. Jest ona właściwie już przesądzona, w przeciwieństwie do reformy rynku owoców i warzyw. Ta ostatnia obejmuje kilkadziesiąt gatunków owoców i warzyw i ma nieporównywalnie większe znaczenie społeczne i gospodarcze dla całej Unii, a jest wciąż odwlekana. Z produkcją bananów związany jest los około 300 tysięcy miejsc pracy, z produkcją owoców i warzyw tylko w Polsce - około 2 milionów. Koszt rozwiązania głównych problemów na rynku owoców i warzyw to zaledwie 80 milionów euro rocznie. Jednocześnie unijny budżet nic by nie stracił, bo rokrocznie nie wykorzystuje się na tym rynku aż 300 milionów euro. Roczny koszt reformy rynku bananów, w wysokości 280 milionów, jest zdecydowanie wyższy, a rozwiązuje mniej problemów.

Przypominam, że od 1 maja 2004 roku Polska i dziewięć innych państw są członkami Unii Europejskiej i mają prawo być traktowane na równi z innymi państwami członkowskimi. To, że nie leżą na malowniczych wyspach, nie może być argumentem. W powyższym kontekście mówienie o wspólnej polityce rolnej wywołuje tylko zażenowanie i wstyd. I to nie ja powinienem się wstydić.

1-193

Emanuel Jardim Fernandes (PSE). – Senhor Presidente, Senhora Comissária, caras e caros Colegas, a proposta da Comissão alterada pelo relatório do colega Jean-Claude Fruteau, que felicito pela qualidade do seu trabalho, merece o meu inteiro apoio em função dos objetivos que prossegue, que são os seguintes: manutenção da produção comunitária de bananas pelo contributo indispensável que dá em termos de emprego, de desenvolvimento económico e social, e de salvaguarda do ambiente nas regiões produtoras e, em especial, nas regiões ultraperiféricas.

Segundo, a salvaguarda dos rendimentos dos produtores de bananas e a situação económica do sector da banana. Terceiro, a atribuição aos Estados-Membros produtores de banana da capacidade de gerirem a concessão das ajudas de forma mais eficaz e tendo em conta as prioridades específicas destas regiões. A previsão de um relatório específico até 2009 no caso de haver alterações aos rendimentos dos produtores e designadamente, por via da alteração da tarifa.

Não me parece, Senhora Comissária, ser aceitável a obrigatoriedade de filiação numa organização de produtores para que estes possam receber as ajudas. Parece-me mais adequado que a decisão relativa à exigência da obrigatoriedade caiba aos Estados-Membros. Por isso proponho que isto seja tido em conta e que o Conselho o aprove em conformidade.

1-194

Sérgio Marques (PPE-DE). – Senhor Presidente, Senhora Comissária, a presente proposta de reforma do sistema de ajuda aos produtores de banana é bem a expressão, no domínio agrícola, da aplicação do artigo 299º, nº 2, que impõe um tratamento específico para a realidade também muito própria da ultraperiferia.

Nas regiões ultraperiféricas a produção de banana assume uma importância económica, social e nomeadamente ambiental inquestionável. Importa, por isso, assegurar esta produção. A presente reforma visa esse objetivo. Por isso felicito a

Comissão, que estabelece um bom caminho: a gestão dos apoios pelos programas POSEI, uma maior flexibilidade para os Estados-Membros distribuírem estes recursos e o fim do isolamento dos produtores relativamente ao mercado, cujos sinais têm agora de ser tidos em consideração.

Uma nota final relativamente à importância do acompanhamento muito próximo, por parte da Comissão, da evolução do sector, nomeadamente de uma eventual alteração das condições de comercialização que afectam negativamente o rendimento dos produtores, situação a que a Comissão deverá responder adequadamente através das medidas necessárias.

1-195

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Zaproponowana przez Komisję Europejską zmiana wspólnej organizacji rynku bananów jest zgodna z filozofią reformy wspólnej polityki rolnej z 2003 roku oraz z zobowiązaniami, które zostały podjęte przez Unię w ramach negocjacji na szczelbu Światowej Organizacji Handlu. Warto jednak dokonać analizy wpływu reformy na poziom produkcji bananów w najbardziej oddalonych regionach Unii.

Istnieje pewnego rodzaju podobieństwo między reformą rynku bananów a zbliżającą się reformą rynku owoców miękkich. Wymiar regionalny sektora bananów jest równie istotny, jak wymiar rynku owoców miękkich. Podobna jest też skala zagrożenia dla stabilności obszarów wiejskich i poziomu dochodów plantatorów i ich rodzin. Obie uprawy są niezmiernie pracochłonne.

Ponadto, trzeba stwierdzić, że rynek owoców miękkich jest w większym stopniu narażony na niedozwolone działania państw trzecich niż rynek bananów. W przypadku, owoców miękkich, mamy jedynie doraźne procedury ochronne i antydumpinowe. Na rynku bananów mamy skuteczny jednolity system taryfowy.

W związku z tym, że niektóre instrumenty wsparcia zaproponowane dla rynku bananów rozwiązałyby problem rynku owoców miękkich, Komisja Europejska powinna rozważyć wdrożenie ich na tym rynku. Zwłaszcza wprowadzenie systemu płatności obszarowej do upraw owoców miękkich kierowanych do przetwórstwa.

Miejmy nadzieję, że zaproponowane uregulowania będą miały pozytywny wpływ na sytuację plantatorów bananów. Oczekujemy jednak przedstawienia rzeczywistych kosztów tej reformy.

1-196

Mariann Fischer Boel, Member of the Commission. – Mr President, I should like to make a few comments about the questions raised here tonight.

As I have already explained in my introductory speech, a report on the implementation of the POSEI programmes will be presented not later than 2009 and will permit the assessment of the situation in the banana-producing regions. If there are substantial changes in the economic conditions affecting livelihoods in the outermost regions the Commission may submit this report earlier.

A question was raised about the situation of the producer organisations. It is important for me to underline clearly that producer organisations have not been abolished. Simply, there is no longer a need for a common definition of producer organisations at Community level. The vast majority of Community producers are already members of producer organisations. It is therefore more appropriate to let Member States decide whether they wish to adopt rules on producer organisations, which will enable them to target regional needs much more specifically and provide support under the POSEI programme. This is possible. Regional authorities will be left to make their own choices. This flexibility built into the system would be the best way to secure sustainable and coherent policy decisions in the outermost regions.

There were some questions about advance payments. It is important that we do not forget that the new system offers a number of tangible benefits to the banana-producing farmers. Firstly, as soon as the POSEI programmes are approved they will have budget clarity for the full period of 2007-2013. This will improve their position if they need to go to the bank about loans. They could also obtain 100% clarity concerning the aid already paid on 1 December. Under the present system, they have clarity concerning only between 20% and 40% of the payments. It is my clear impression that the Member States appreciate these changes.

In general, I can say with some confidence that our proposal on the budget will be very good for the banana-producing countries. If we had chosen other reference periods the result would have been worse than choosing the period 2000-2002. Therefore, I am happy that the European Parliament has decided not to reopen this discussion.

There were a few comments on the fruit and vegetable sector. I am very happy to be able to say today that on 24 January I will be coming to the Committee on Agriculture to give an explanation on the new fruit and vegetable reforms. This will clarify some of the questions that have been raised here tonight.

On the various proposals, the Commission supports the incorporation of Amendment 4, regarding the contribution of bananas to the social and economic cohesion, and Amendment 9, which mentions the importance of various quality standards and the link to tourism, although we might need to revise the wording slightly.

Concerning the amendments asking to link the POSEI report to the banana sector and allow for a partial decoupling in non-outermost regions, the Commission's view is that this would clearly go against the whole idea behind the reform and also the linkage to the 2003 CAP reform.

I wish to thank you once again for all your efforts to speed up the discussion of the banana reform. I am delighted that Parliament seems to agree with the basis of this whole reform and I am looking forward to the vote in plenary tomorrow.

1-197

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę o godz. 12.00.

Pisemne oświadczenie (Reguła 142)

1-198

Margie Sudre (PPE-DE). – La banane est un élément structurant de l'économie de 4 des 7 RUP, du fait de l'importance des débouchés européens et de l'exceptionnel besoin de main-d'œuvre qu'elle nécessite.

Notre Parlement doit s'assurer que le soutien proposé est fixé à un niveau suffisant et tient compte de l'évolution possible du tarif dans le contexte des négociations à l'OMC. Pour faire face à une éventuelle dégradation des revenus des producteurs, il faut prévoir une clause de révision automatique et rétablir le système actuel d'avances financières, indispensables à l'activité de la filière.

Les producteurs ultramarins de banane attendent un signal clair à propos de la pérennité de ce secteur, pour y restaurer la confiance. Longtemps parcellisée, sans efficacité, la filière de la banane antillaise est aujourd'hui un modèle d'organisation, dont l'effort de restructuration doit être souligné.

Je rappelle que la filière banane des RUP respecte les critères non commerciaux en vigueur dans l'Union, à la différence de ses concurrents des pays latino-américains.

Sans la banane, porteuse de 15 000 emplois, véritable colonne vertébrale économique de ces régions, sur les plans humain, social et environnemental, c'est l'ensemble de l'agriculture de la Guadeloupe et de la Martinique qui serait menacée de disparition, faute de productions alternatives.

1-199

19 - Obrót mieszankami paszowymi (debata)

1-200

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Friedricha-Wilhelma Graefe zu Baringdorfa w imieniu Komisji Rolnictwa i Rozwoju Wsi w sprawie wniosku dotyczącego decyzji Parlamentu Europejskiego i Rady zawierającej sprostowanie dyrektywy 2002/2/WE zmieniającej dyrektywę Rady 79/373/EWG w sprawie obrotu mieszankami paszowymi (COM(2006)0340 - C6-0209/2006- 2006/0117(COD)) (A6-0411/2006).

1-201

Μάρκος Κυπριανού, Μέλος της Επιτροπής. – Κύριε Πρόεδρε, αξιότιμα μέλη, θα ήθελα να αρχίσω ευχαριστώντας την Επιτροπή Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου για τις εργασίες της σε σχέση με αυτόν το φάκελο, και ιδιαίτερα τον εισηγητή, κ. Graefe zu Baringdorf, που, δυστυχώς, δεν τα κατάφερε να βρίσκεται σήμερα εδώ.

Οι συζητήσεις της Επιτροπής απεικονίζουν το υψηλό ενδιαφέρον που γεννά η σήμανση των σύνθετων ζωοτροφών. Η πρόταση της Επιτροπής αποτελεί τη λογική συνέπεια της απόφασης που εξέδωσε το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο τον περασμένο Δεκέμβριο. Η πρόταση επιδιώκει απλώς να ευθυγραμμίσει τη νομοθεσία μας, δηλαδή την οδηγία 2002/2, έτσι ώστε να εκφράζει την εν λόγω απόφαση του Δικαστηρίου. Καταλαβαίνω πλήρως και αναγνωρίζω την ανάγκη πολιτικής συζήτησης σχετικά με τις πιθανές βελτιώσεις του σημερινού συστήματος σήμανσης των σύνθετων ζωοτροφών.

Εκτιμώ ιδιαίτερα την ευρεία συναντίληψη εκ μέρους του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου ότι η σημερινή πρόταση δεν είναι το κατάλληλο πλαίσιο γι' αυτή τη συζήτηση. Το κυλιόμενο πρόγραμμα απλούστευσης της Επιτροπής περιλαμβάνει για το 2007 τον εκσυγχρονισμό και την απλούστευση της νομοθεσίας περί ζωοτροφών. Το σκοπό αυτό ακολουθεί η Επιτροπή στο πλαίσιο της διαδικασίας αξιολόγησης επιπτώσεων κατά την οποία θα ληφθούν υπόψη ενδιαφέρουσες νέες ιδέες σχετικά με τη σήμανση των σύνθετων ζωοτροφών που συζητήθηκαν εντός του Κοινοβουλίου κατά τη διάρκεια των τελευταίων εβδομάδων.

Όπως ενημέρωσα και πρόσφατα την Επιτροπή Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαιθρου, η αξιολόγηση των επιπτώσεων θα ετοιμάσει το δρόμο για τη νομοθετική πρόταση για τον εκσυγχρονισμό της νομοθεσίας μας σχετικά με τη σήμανση των ζωοτροφών που αναμένεται να είναι έτοιμη κατά το δεύτερο εξάμηνο του επόμενου χρόνου. Αυτό θα αποτελέσει την ευκαιρία να μελετηθεί πλήρως ο καλύτερος τρόπος με τον οποίο θα εκσυγχρονιστούν όλες οι πτυχές της νομοθεσίας σχετικά με τη σήμανση των ζωοτροφών.

1-202

Albert Jan Maat, *namens de PPE-DE-Fractie*. – Voorzitter, ik wil ook de rapporteur, en zeker zijn medewerkers, danken voor de inzet voor dit verslag. Wel is gebleken dat het een interessant onderwerp is, maar ook een controversieel onderwerp en dat de Landbouwcommissie in ieder geval een correctie heeft aangebracht ten aanzien van het voorstel van de Commissie. Dat betekent dat artikel 1, lid 1, letter b van de Europese richtlijn van 2002 diende te worden geschrapt volgens het voorstel dat was uitgevaardigd naar aanleiding van een uitspraak van het Europese Hof.

Voorzitter, tijdens de gedachtewisseling werd al snel duidelijk dat er nogal uiteenlopende meningen zijn over de labeling van mengvoeder. Het gaat niet om de exacte vermelding, maar het gaat ook over de vraag of wij werkelijk een debat willen voeren over de open declaratie-artikelen in de betreffende wetgeving. Ik vind dat die open declaratie aan de kaak gesteld moet worden, aangezien de huidige regeling op dit gebied niet werkbaar en nog steeds niet transparant is, want uiteindelijk komen er nog labels voor waarop 110% aan ingrediënten wordt vermeld.

Daarnaast wordt er te weinig rekening gehouden met de intellectuele eigendom van de voederindustrie, die door de huidige regelgeving gedwongen wordt haar recepten openbaar te maken. Dat is slecht voor de industrie, maar ook voor de boer, want dat betekent ook dat onze concurrenten buiten de Europese Unie precies weten wat wij doen. Daarnaast vermindert de huidige regelgeving de prikkels tot innovatie in de voederindustrie. En hier zijn boeren ook niet bij gebaat. Helaas bleek dat enkel de schrapping van artikel 1, lid 1, letter b in het geding was en dat de andere artikelen in de wetgeving volgens de juridische diensten van de Europese Commissie, de Raad en het Europees Parlement niet geamendeerd konden worden.

Ik moet zeggen dat ook de coördinatoren van alle partijen die mening deelden. Daarom wil de Europese Volkspartij een spoedige herziening van de gehele voederwetgeving, ook al omdat daarmee volstreekte helderheid kan worden gegeven.

Voorzitter, als ik de amendementen bezie, moet ik zeggen dat de Europese Volkspartij verbaasd is dat de Liberale Fractie alsnog een amendement heeft ingediend op een ander artikel, terwijl hun eigen coördinator landbouw dit amendement onontvankelijk heeft verklaard. Wat wij willen als Europese Volkspartij, is een snelle herziening en we zijn blij met de toezegging van de Raad op dit punt, om in de eerste helft van 2007 met een complete herziening te komen; ik ga ervan uit dat de commissaris dit voorstel van de Commissie aan de Raad zal volgen.

1-203

Heinz Kindermann, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident! Meine Fraktion unterstützt den Berichterstatter in seiner Forderung nach Klarheit und Transparenz beim Verkehr mit Mischfuttermitteln. Wir erkennen auch an, dass er große Anstrengungen unternommen hat, um eine Kompromisslösung herbeizuführen. Die Diskussionen im Agrarausschuss zeigten, dass es speziell zur offenen Deklaration von Mischfutter sehr unterschiedliche Meinungen gab. Unterschiedliche Auffassungen gab es nicht nur über das Für und Wider einzelner Änderungsanträge, sondern vor allem über die juristische Zulässigkeit von Änderungsanträgen. Dies lag nicht unbedingt nur an der Strittigkeit des Themas, sondern hatte vor allem etwas mit dem ungewöhnlich komplizierten rechtlichen Vorlauf des Verfahrens zu tun.

An dieser Stelle möchte ich noch einmal in Erinnerung rufen, dass wir über einen Vorschlag für eine Entscheidung des Europäischen Parlaments und des Rates zur Berichtigung einer Richtlinie aus dem Jahre 2002 zur Änderung der Richtlinie aus dem Jahr 1979 über den Verkehr mit Mischfuttermitteln aufgrund eines Urteils des EuGH vom 6. Dezember 2005 sprechen. Hier kam das Mitentscheidungsverfahren zur Anwendung, obwohl der Landwirtschaftsausschuss in der Regel nur Anhörungsrecht besitzt. Nach langem Hin und Her hat man in Vorabgesprächen mit dem Rat eine Linie gefunden, die meine Sozialdemokratische Fraktion mittragen kann.

Die Europäische Kommission hat uns zugesichert, im kommenden Jahr eine Revision der gesamten Futtermitteldeklaration vorzulegen. Ich hoffe, dass dies dann wirklich Klarheit und Transparenz für die Landwirte, die Verbraucher, die Industrie und nicht zuletzt uns Politiker bringen wird.

1-204

Jan Mulder, *namens de ALDE-Fractie*. – Voorzitter, ware het niet dat de rapporteur niet aanwezig is, dan toch zou ik hem zeer willen bedanken, want ik heb de indruk dat hij, ondanks het feit dat hij al jarenlang lid is van het Parlement, nog even enthousiast is over bepaalde onderwerpen als dat vroeger het geval was. Als wij kijken naar het verleden, dan kent de Europese Unie een aantal veevoederschandalen die hun weerga niet kennen en die een diepe indruk hebben gemaakt op de politiek. Het is dus vanzelfsprekend dat wij niet voorzichtig genoeg kunnen zijn wat betreft de veevoedersector en er is alle reden toe om dat goed te controleren.

De grote vraag is of wij dat zullen oplossen als wij precies de percentages of de hoeveelheden op het etiket vermelden. Daarom is dat waarschijnlijk niet doeltreffend. Het verandert namelijk iedere dag en ik ken weinig boeren die precies ieder etiket bestuderen, voordat ze tot veevoeraankopen overgaan. Wat belangrijk is voor een gemiddelde boer, een gemiddelde veehouder, is wat het energiegehalte van het voer is, wat het eiwitgehalte is en wat de reputatie van de onderneming is. Wat is de rol van de overheid in dat geheel? Is het de overheid die moet altijd een bepaald inzicht moeten hebben in wat een bepaalde fabrikant doet en hoe valt dat te controleren?

Dus ik denk dat het belangrijk is dat iedere fabrikant van veevoeder in Europa op ieder moment de gegevens beschikbaar heeft om die te kunnen tonen aan wie er ook geïnteresseerd is. Dat wil niet zeggen dat alle bedrijfsgeheimen plotseling op straat moeten komen te liggen. Integendeel ik denk niet dat we dat kunnen eisen. Er zijn bepaalde ervaringen die goed zijn voor een bepaalde fabriek en die kunnen ook gehandhaafd blijven, maar ik denk dat de Europese Commissie moet kunnen zeggen dat zij als overheidsinstantie of als nationale instantie altijd moet kunnen nagaan wat de samenstelling van het veevoer is en wat de invloed daarvan eventueel op de volksgezondheid is.

Een van de interessante aspecten van het oordeel van het Hof van Justitie was dat de vereisten van de richtlijn, zoals wij die kennen, in geen enkele verhouding stonden tot het hoofdoel van de richtlijn, namelijk een betere volksgezondheid. Mijn grote vraag is dan ook: de huidige Commissie schrijft heel sterk in haar vaandel minder regelgeving. Hoe valt dat te rijmen met de vroegere eisen van de Commissie - misschien ook nu nog wel als ik het voorstel goed bekijk - met die precieze percentages? Dat gaat niet samen. Minder regelgeving en precies de percentages vermelden? Een groot twijfelpunt voor mij is ook dat in 7 van de lidstaten nu al de nationale juridische autoriteiten de richtlijn niet ontvankelijk hebben verklaard. Dus ik denk dat de hele richtlijn zoals die nu is, een juridisch wangedrocht is; ik verwelkom dan ook het voorstel van de Commissie om zo snel mogelijk met een nieuw voorstel te komen.

1-205

Agnes Schierhuber (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, sehr geehrte Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte mich auch bei unserem Berichterstatter bedanken, denn Herr Graefe zu Baringdorf hat wirklich versucht, mit allen Mitgliedern des Landwirtschaftsausschusses einen Konsens zu finden.

Ich unterstütze zwei wesentliche Änderungsanträge, denn ich bin der Meinung, dass allzu detaillierte und zu gut gemeinte Ausführungen oft zu mehr Verwirrung als zu mehr Klarheit führen. Ich unterstütze voll und ganz, dass in Notfällen die zuständigen Behörden die genaue Angabe der in dem betreffenden Futtermittel enthaltenen Einzelfuttermittel erfahren müssen, und diese Angaben offen gelegt werden müssen. Man kann natürlich darüber diskutieren, was Notfälle sind. Ich denke, hier wird letztendlich der gesunde Menschenverstand entscheiden.

Zweitens geht es darum, im Rahmen des Vereinfachungsprogramms bis Mitte 2007 die Vorschläge für eine Neuordnung des Futtermittelrechts vorzunehmen. Ich glaube, wir alle haben aus den Fehlern der Geschichte gelernt. Die BSE-Krise Ende der 90er Jahre war hoffentlich eine einmalige Extremsituation, die nie mehr wiederkehrt. Besonders bei der Produktion von Lebensmitteln ist Transparenz absolut notwendig, Herr Kommissar. In dieselbe Richtung geht auch das Vereinfachungsprogramm des Lebens- und Futtermittelrechts. Nachvollziehbarkeit und das Vertrauen in ein Produkt sind heute mehr denn je unschlagbare Vorteile im internationalen Wettbewerb um die Verbraucher. Aber wir müssen den internationalen Wettbewerb auch in Europa zulassen.

1-206

Marc Tarabella (PSE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je tiens à féliciter le rapporteur – et je suis sûr qu'on lui transmettra – pour le travail accompli, mais regrette que la Commission n'ait pas suivi la proposition de décision du Parlement rectifiant la directive de 2002 concernant la circulation des aliments composés pour animaux. En effet, l'obligation de fournir la composition des mélanges aux seules autorités en cas de catastrophe, si elle constitue certes un pas en avant, n'est pas suffisante, et le problème devra être abordé lors de la révision de la législation par la Commission en 2007.

Il est essentiel que l'origine des matières, qu'elles soient végétales ou minérales, soit connue de l'agriculteur qui utilise ces aliments. Ainsi, une protéine minérale ou végétale n'a pas les mêmes vertus en fonction de ses origines et c'est à cause de l'absence de ces informations que l'on a retrouvé dans les aliments des huiles de vidange qui amenèrent la trop célèbre crise de l'ESB, par exemple.

Par ailleurs, on ne peut cacher la composition des mélanges, sous prétexte de protection intellectuelle des formules. Dans l'exercice de sa profession, un agriculteur qui compose la ration alimentaire de son cheptel avec une partie de sa propre production doit pouvoir la compléter avec un mélange qui lui permettra de l'équilibrer. Il est donc essentiel qu'il connaisse la composition du mélange qu'il achète, afin de maintenir l'équilibre de sa ration. L'agriculteur doit rester maître chez lui et le monopole des fabricants ne peut l'empêcher de faire son métier, et ce, d'autant plus qu'en cas de catastrophe, c'est lui qui sera montré du doigt pour mauvaise utilisation d'aliments dont il ne connaît rien.

En résumé, malgré les rectifications apportées aux propositions de la Commission dans ce rapport, la part belle faite aux fabricants d'aliments et à l'industrie agroalimentaire au détriment de l'agriculteur est encore trop importante.

1-207

Elisabeth Jeggle (PPE-DE). – Herr Kommissar! Aufgrund eines Urteils des EuGH diskutieren wir heute über das Inverkehrbringen von Mischfuttermitteln oder die Mischfutterdeklaration als eine Korrektur der Richtlinie 2002/2. Diese Richtlinie zielt nicht auf den Gesundheitsschutz ab; insofern wäre das Urteil des EuGH zu akzeptieren. Allerdings hatten wir im Ausschuss für Landwirtschaft und ländliche Entwicklung eine breite Diskussion und in Folge deren Anträge, in welchen Vorschriften für die Nennung der Futtermittelbestandteile nach Gewicht und für die Angabe in Prozenten gefordert wurden.

Ich bedanke mich ausdrücklich beim Berichtersteller. Ich unterstütze aber hier auch die Anträge der PPE-DE-Fraktion und insbesondere die Forderung, wie wir sie in meinem angenommenen Änderungsantrag formuliert haben, dass jetzt keine weitergehenden Änderungen am bestehenden Rechtsakt vorgenommen werden sollten, damit schnell gehandelt wird. Die Kommission soll, wie angekündigt, bis Mitte 2007 Vorschläge für eine umfassende Neuordnung des Futtermittelrechts vorlegen. Das ist dann die Zeit, um über Vorschläge zu diskutieren, die sowohl den Fragen der Verbraucher als auch den Interessen der Landwirte an einer genauen und detaillierten Information über die Inhaltsstoffe der Futtermittel als auch dem Interesse der Industrie an ausreichendem Schutz der Betriebsgeheimnisse Rechnung tragen. Es könnte auch die Zeit sein, um wieder über eventuelle künftige Möglichkeiten des Einsatzes von hochwertigen tierischen Eiweißen oder Eiweißkomponenten nachzudenken, der ja nach BSE verboten wurde und im Moment auch nicht akzeptiert wird. Wir alle wissen: Nur eine hochwertige und optimale Zusammensetzung der Futtermittel garantiert ein Wohlbefinden der Tiere, beste Leistungen und eine hochwertige Qualität der Nahrungsmittel.

1-208

Thijs Berman (PSE). – Voorzitter, sinds de BSE-crisis en de dioxineschandalen hebben boeren en consumenten meer dan ooit betrouwbare informatie nodig over herkomst en inhoud van veevoer. Een heldere regulering hierover ontbreekt. Een goede preventie van uitbraken van dierziekten vraagt om maximale transparantie en dat belang moet zwaarder wegen dan het belang van de industrie die de inhoud van veevoer niet wil prijsgeven. Het is heel goed mogelijk om een compromis te bereiken en daarom vraag ik de Europese Commissie met klem om in 2007 met een nieuw voorstel te komen.

Het vermelden van alle ingrediënten moet verplicht zijn, maar de percentages zijn alleen essentieel voor de stoffen die bepalend zijn voor de naam van het product. De exacte percentages hoeven niet altijd vermeld te worden. De regels voor veevoer hoeven echt niet strenger te zijn dan de regels voor mensenvoer, maar de informatie moet op het product zelf staan voor de gebruikers, de boeren en de consumenten en niet stilgehouden worden tot er iets fout gaat, want dan is het te laat.

Het voorstel van de Commissie hoort die helderheid over ingrediënten te geven. Een transparante markt is nodig, daar hebben boeren en consumenten recht op en ook de veevoerindustrie heeft daar recht op. De conservatieven en liberalen in dit huis hebben zich helaas met hun amendementen teveel laten leiden door de industrie. De EU zal snel moeten kiezen voor regels in het belang van consument en boer. Geen onnodig uitstel, elke boer wil weten welk voer zijn dieren precies te eten krijgen. Preventie van een nieuwe crisis vraagt om maximale transparantie die in 2007 bereikt moet worden.

1-209

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, I would like to thank Members for this interesting debate. I shall now continue in Greek.

1-210

Κύριε Πρόεδρε, αυτό που θα ήθελα να υπενθυμίσω σήμερα είναι ότι καλούμαστε να αποφασίσουμε ή να συμφωνήσουμε σε μια πρόταση για απόφαση που διορθώνει την οδηγία έχοντας ως βάση την απόφαση του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου. Και εδώ, νομίζω, συμφωνούμε ότι, ασχέτως των απόψεων που μπορεί να έχει ο καθένας, αυτή η στιγμή δεν είναι κατάλληλη για να συζητήσουμε την πλήρη αναθεώρηση της νομοθεσίας. Αυτό, όπως σας έχω διαβεβαιώσει και προηγουμένως, θα γίνει μέσα στον επόμενο χρόνο· ευελπιστώ, πριν το τέλος του επόμενου χρόνου.

Βεβαίως είναι ενδιαφέρον - πιστεύω, και για εσάς - ότι στο μεταξύ θα εκδώσουμε έκθεση σχετικά με την εφαρμογή της οδηγίας 2000/2, δηλαδή το πώς έχει εφαρμοστεί αυτή η οδηγία από τα κράτη μέλη, πράγμα που νομίζω ότι θα βοηθήσει και εσάς και εμάς στην περαιτέρω συζήτηση για την πλήρη αναθεώρηση της νομοθεσίας.

Βεβαίως, η σημερινή συζήτηση δείχνει το υψηλό επίπεδο ενδιαφέροντος για τη βελτίωση της νομοθεσίας - και πάντα υπάρχουν περιθώρια βελτίωσης - και, βεβαίως, τη δέσμευση του Κοινοβουλίου να ακολουθηθούν οι καθιερωμένες διαδικασίες. Είμαι βέβαιος ότι το Κοινοβούλιο θα ακολουθήσει την πρότασή μας, διορθώνοντας σε αυτή τη φάση την οδηγία για τη σήμανση των ζωοτροφών με βάση την απόφαση του Δικαστηρίου.

Σχετικά με τις τροπολογίες, θα κυκλοφορήσουμε πλήρη κατάλογο με τις θέσεις Επιτροπής για καθεμιά από τις τροπολογίες και ελπίζω ότι αυτός ο κατάλογος θα συμπεριληφθεί στα πρακτικά της παρούσας συνόδου.⁴

Επιτρέψτε μου να αναφερθώ σε ένα-δυο ακόμη θέματα: Η Οδηγία 2002/2 έχει ως νομική της βάση την προστασία της δημόσιας υγείας, πράγμα που συμβάλλει, βεβαίως, σημαντικά στην ασφάλεια των ζωοτροφών. Αυτό έχει επιβεβαιωθεί

4 Βλ. Παράρτημα "Θέση της Επιτροπής"

από την απόφαση του Δικαστηρίου, γι' αυτό δεν μπορεί η Επιτροπή να δεχθεί την τροπολογία αριθ. 1, που θα μπορούσε να υποσκάψει σοβαρά αυτή την αρχή.

Το νέο άρθρο που προτείνεται με την τροπολογία αριθ. 4 σχετικά με την κοινοποίηση των ακριβών ποσοστών σε περίπτωση μεγάλων κρίσεων περιλαμβάνει κάτι το οποίο έχει ήδη ενσωματωθεί στην οδηγία με σαφέστερο τρόπο. Σε τέτοιες περιπτώσεις θα δίνονται τα ακριβή ποσοστά, γι' αυτό δεν πιστεύουμε ότι χρειάζεται να υιοθετηθεί η ρύθμιση που επικαλύπτει ήδη αυτή την πρόνοια, ως εκ τούτου η Επιτροπή δεν μπορεί να δεχθεί την τροπολογία 4.

Θέλω να διαβεβαιώσω ξανά ότι η Επιτροπή στο πρόγραμμά της για απλούστευση και βελτίωση της νομοθεσίας έχει συμπεριλάβει και αυτή την πρόταση, δηλαδή στην πρότασή της έχει συμπεριλάβει και αυτή τη νομοθεσία για την σήμανση των ζωοτροφών. Πιστεύω ότι όλη η συζήτηση που έχει προηγηθεί αυτής της διορθωτικής απόφασης θα ληφθεί υπόψη στην διαμόρφωση της νέας μας πρότασης αλλά θα έχουμε, βεβαίως, την ευκαιρία να συζητήσουμε, επανειλημμένως, σε εύθετο χρόνο σχετικά με τη μελλοντική μας πρόταση όσον αφορά τη νομοθεσία για την επισήμανση των ζωοτροφών, προσπαθώντας πάντα - δεν είναι εύκολο, το παραδέχομαι - να συνδυάσουμε την προστασία των καταναλωτών, τις καλύτερες υπηρεσίες προς τους καταναλωτές με τη μείωση της επιβάρυνσης που θα υφίστανται άλλοι εμπλεκόμενοι φορείς. Αυτός είναι ο στόχος μας και πιστεύουμε ότι μέσω της συνεργασίας μας θα μπορέσουμε να τον επιτύχουμε.

1-211

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się we wtorek o godz. 12.30.

1-212

Annex – Position of the Commission

Graefe zu Baringdorf report (A6-0411/2006)

Yes/Recital 1a: Amendment 5, Amendments 11 or 14

Yes/Recital 1b: Amendment 2

Yes/Recital 2b: Amendments 7 or 13 or 16

Yes/Recital 3a: Amendments 9 or 12 or 15

Amendment 3/recital 3a can be accepted with editing.

The Commission cannot accept Amendments 1, 4, 6, 8 and 10.

1-213

20 - Porządek dzienny następnego posiedzenia: patrz protokół

1-214

21 - Zamknięcie posiedzenia

1-215

(Posiedzenie zostało zamknięte o godz.23.45)